

RAAMATTUINFO  
UUSI TESTAMENTTI

FI33/38	33/38 Raamattu	Dk1871	Danske Bibel 1871
TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma	KXII	Svenska Karl XII:s Bibel, 1873
Biblia1776	Biblia 1776	PR1739	Estonia Piibli Ramat 1739
CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642	LT	Lithuanian Bibel
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548	Luther1912	Luther 1912 German
		Ostervald-Fr	LA SAINTE BIBLE d'après la version Jean-Frédéric Osterwald 1877
		RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
Gr-East	Kreikka east church's text	SVV1770	Dutch Staten Vertaling <b>1750</b>
T-R	Textus Receptus	PL1881	Poland 1881
MLV19	Modern literal version 2019	Karoli1908 Hu	Karoli Bible 1908 Hungary
KJV	King James Version 1769	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
		БКүліш	Ukrainian Bible by Kulish

## PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

### 1 luku

Apostoli toivottaa filippiläisille armoa ja rauhaa 1, 2, kiittää Jumalaa heidän harrastuksestaan evankeliumin hyväksi, rukoilee, että heidän rakkautensa yhä enemmän kasvaisi tiedossa ja käsittämisessä 2 – 11, ilmoittaa vankeutensa tuottavan evankeliumille menestystä ja sanoo iloitsevansa siitä, että Kristusta julistetaan, vaikkapa apostolin vastustajainkin suulla 12 – 18; hän toivoo niin kuolemansa kuin elämänsäkin koituvan ylistykseksi Kristukselle 19 – 26 ja kehoittaa heitä yksimielisyyteen ja kestäväisyyteen 27 – 30.

FI33/38 1 Paavali ja Timoteus, Kristuksen Jeesuksen palvelijat, kaikille pyhille Kristuksessa Jeesuksessa, jotka ovat Filippissä, sekä myös seurakunnan kaitsijoille ja seurakuntapalvelijoille.

Biblia1776 1. Paavali ja Timoteus, Jesuksen Kristuksen palveliat, kaikille pyhille Kristuksessa

TKIS 1 Paavali ja Timoteus, Kristuksen Jeesuksen palvelijat, kaikille pyhille Kristuksessa Jeesuksessa, jotka ovat Filippissä, sekä seurakunnan kaitsijoille ja seurakuntapalvelijoille.

CPR1642 1. PAwali ja Timotheus Jesuxen Christuxen palweliat. Caikille Pyhille

Jesuksessa, jotka Philipissä ovat, ynnä  
piispoille ja palvelioille:

Christuxes Jesuxes jotca Philippis owat  
nijn myös Pispoille ja palwelioille.

UT1548 1. PAuali ia Timotheus Iesusen Christusen  
Palueliat. Caikein Pyhein Christuses  
Iesuses iotca Philippis ouat/ yinne Pijspain  
ia Palueliain. (Pawali ja Timoteus Jesuksen  
Kristuksen palwelijat. Kaikkein pyhään  
Kristuksessa Jesuksessa jotka Philippissä  
owat/ ynnä piispain ja palwelijain.)

Gr-East 1. Παῦλος καὶ Τιμόθεος, δοῦλοι Ἰησοῦ  
Χριστοῦ, πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ  
Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν  
ἐπισκόποις καὶ διακόνοις·

Text  
Receptus 1. παυλος και τιμοθεος δουλοι ιησου  
χριστου πασιν τοις αγιοις εν χριστω  
ιησου τοις ουσιν εν φιλιπποις συν  
επισκοποις και διακονοις 1. paulos kai  
timotheos douloi iesou christou pasin tois  
agiois en christo iesou tois ousin en  
filippois sun episkopois kai diakonois

MLV19 1 Paul and Timothy, bondservants of Jesus  
Christ, to all the holy-ones in Christ Jesus  
who are in Philippi, together with (the)  
overseers and deacons {1Ti 3, Tit 1} :

KJV 1. Paul and Timotheus, the servants of  
Jesus Christ, to all the saints in Christ  
Jesus which are at Philippi, with the  
bishops and deacons:

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>Dk1871 1. Paulus og Timotheus, Jesu Christi Tjenere, til alle de Hellige i Christus Jesus, som ere i Philippe, men Forstandere og Hjælpere:</p>                        | <p>KXII 1. Paulus och Timotheus, Jesu Christi tjenare, allom heligom i Christo Jesu, som äro i Philippis, samt med Biskopar och tjenare.</p>                     |
| <p>PR1739 1. Paulus ja Timoteus Jesusse Kristusse sullased keikile pühhadele Kristusse Jesusse sees, kes Wilippi liñnas on, üllewatajattele ja koggodusse teenridele:</p> | <p>LT 1. Paulius ir Timotiejus, Jėzaus Kristaus tarnai, visiems šventiesiems Kristuje Jėzuje, gyvenantiems Filipuose, kartu su vyskupais ir diakonais.</p>       |
| <p>Luther1912 1. Paulus und Timotheus, Knechte Jesu Christi, allen Heiligen in Christo Jesu zu Philippi samt den Bischöfen und Dienern:</p>                               | <p>Ostervald-Fr 1. Paul et Timothée, serviteurs de Jésus-Christ, à tous les Saints en Jésus-Christ, qui sont à Philippes, aux évêques et aux diacres:</p>        |
| <p>RV'1862 1. PABLO y Timoteo, siervos de Jesu Cristo, a todos los santos en Cristo Jesús, que están en Filipos, con los obispos, y diáconos:</p>                         | <p>SVV1750 1 Paulus en Timotheus, dienstknechten van Jezus Christus, al den heiligen in Christus Jezus, die te Filippi zijn, met de opzieners en diakenen:</p>   |
| <p>PL1881 1. Paweł i Tymoteusz, służy Jezusa Chrystusa, wszystkim świętym w Chrystusie Jezusie, którzy są w mieście Filipis, z biskupami i z dyakonami.</p>               | <p>Karoli1908 Hu 1. Pál és Timótheus, Jézus Krisztus szolgái, minden szenteknek a Krisztus Jézusban, a kik Filippiben vannak, a püspökökkel és diakónusokkal</p> |

egyetemben: [1†]

RuSV1876 1 Павел и Тимофей, рабы Иисуса Христа, всем святым во Христе Иисусе, находящимся в Филиппах, с епископами и диаконами:

БКуліш 1. Павел та Тимотей, слуги Ісуса Христа, до всіх святих у Христі Ісусі, що в Филипах, з епископами і дияконами:

FI33/38 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

TKIS 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

Biblia1776 2. Armo olkoon ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 2. Armo olcon teille ja Rauha meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 2. Armo olcohon teiden ia Rauha Jumalalda meiden Iselde/ ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkoon teidän ja rauha Jumalalta meidän Isältä/ ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text  
Receptus 2. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου  
2. charis umin kai eirene apo theou

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

patros emon kai kuriou iesou christou

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 2 grace to you <sup>o</sup> and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.        | KJV 2. Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.                                     |
| Dk1871 2. Naade være med Eder og Fred fra Gud vor Fader og den Herre Jesus Christus!              | KXII 2. Nåd vare med eder, och frid af Gudi, vårom Fader, och Herranom Jesu Christo.  |
| PR1739 2. Arm olgo teile, ja rahho Jummalast, meie Issast, ja Issandast Jesussest Kristussest.    | LT 2. Malonė jums ir ramybė nuo mūsų Dievo Tėvo ir Viešpaties Jėzaus Kristaus!  |
| Luther1912 2. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus! | Ostervald-Fr 2. Que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père, et de Jésus-Christ notre Seigneur! |
| RV'1862 2. Gracia a vosotros, y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.               | SVV1750 2 Genade zij u en vrede van God, onzen Vader, en den Heere Jezus Christus.  |
| PL1881 2. Łaska wam i pokój niech będzie od Boga, Ojca naszego, i od Pana Jezusa Chrystusa.       | Karoli1908 Hu 2. Kegyelem néktek és békesség Istentől, a mi Atyánktól és az Úr Jézus Krisztustól. [2†]                        |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

<p>RuSV1876 2 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.</p>	<p>БКуліш 2. Благодать вам і мир від Бога, Отця нашого, і Господа Ісуса Христа.</p>
<p>FI33/38 3 Minä kiitän Jumalaani, niin usein kuin teitä muistan,</p>	<p>TKIS 3 Kiitän Jumalaani, joka kerta kun teitä muistan —</p>
<p>Biblia1776 3. Minä kiitän minun Jumalaani, niin usein kuin minä teitä muistan,</p>	<p>CPR1642 3. MInä kijtän minun Jumalatani nijn usein cuin minä teitä ajattelen</p>
<p>UT1548 3. Mine kijten minun Jumalatani/ nin wsein quin mine aijattelen teiden pälen (Minä kiitän minun Jumalatani/ niin usein kuin minä ajattelen teidän päällen.)</p>	
<p>Gr-East 3. Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνεΐα ὑμῶν,</p>	<p>Text Receptus 3. ευχαριστω τω θεω μου επι παση τη μνεια υμων 3. eucharisto to theo mou epi pase te mneia umon</p>
<p>MLV19 3 I am giving-thanks to my God upon every remembrance of you<sup>o</sup>,</p>	<p>KJV 3. I thank my God upon every remembrance of you,</p>
<p>Dk1871 3. Jeg takker min Gud, saa ofte jeg tænker paa Eder,</p>	<p>KXII 3. Jag tackar min Gud, så ofta jag tänker på eder;</p>

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |  |  |
|--|--|
| PR1739 3. Ma tännan omma Jummalat, ni saggedaste kui minna teie peäle mötlen,            | LT 3. Aš dėkoju savo Dievui, kada tik jus prisimenu,   |
| Luther1912 3. Ich danke meinem Gott, so oft ich euer gedenke                             | Ostervald-Fr 3. Je rends grâces à mon Dieu, toutes les fois que je me souviens de vous;        |
| RV'1862 3. Doy gracias a mi Dios, toda vez que me acuerdo de vosotros,                   | SVV1750 3 Ik dank mijn God, zo dikwijls als ik uwer gedenk.                                    |
| PL1881 3. Dziękuję Bogu memu, ilekroć na was wspomynam,                                  | Karoli1908 Hu 3. Hálát adok az én Istenemnek, minden ti rólatok való emlékezésemben, [3†]      |
| RuSV1876 3 Благодарю Бога моего при всяком воспоминании о вас,                           | БКуліш 3. Дякую Богу моему при всякому спомині про вас,  |
| FI33/38 4 aina kaikissa rukouksissani ilolla rukoillen teidän kaikkien puolesta,         | TKIS 4 aina kaikissa rukouksissani ilolla rukoillen kaikkien teidän puolestanne —              |
| Biblia1776 4. (Aina kaikissa minun rukouksissani teidän edestänne, ja rukoilen ilolla,)  | CPR1642 4. ( Jota minä caikisa minun rucouxisani aina teen teidän edestän ja rucoilen ilolla ) |
| UT1548 4. (iota mine aina teen/ caikissa minun Rucoxisani teiden caikein edeste/ ia teen |  |



sen Rucoxen ilon cansa) ((jota minä aina teen/ kaikissa minun rukouksissani teidän kaikkein edestä/ ja teen sen rukouksen ilon kanssa))

Gr-East	4. πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος	Text Receptus	4. παντοτε εν παση δεησει μου υπερ παντων υμων μετα χαρας την δεησιν ποιουμενος 4. pantote en pase deesei mou uper panton umon meta charas ten deesin poioumenos
MLV19	4 always in my every supplication on behalf of all of you <sup>o</sup> , making* the supplication with joy,	KJV	4. Always in every prayer of mine for you all making request with joy,
Dk1871	4. idet jeg altid, i hver min Bøn beder for Eder alle med Glæde,	KXII	4. Hvilket jag alltid gör i alla mina böner för eder alla, och gör samma bön med glädje;
PR1739	4. (Kes minna iggakord keiges ommas palwes teie keikide eest römoga palwed teen.)	LT	4. visada kiekvienoje savo maldoje su džiaugsmu už jus visus besimelsdamas,

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |   |               |  |
|---|---------------|--|
| Luther1912 4. (welches ich allezeit tue in allem meinem Gebet für euch alle, und tue das Gebet mit Freuden),  | Ostervald-Fr  | 4. Priant toujours pour vous tous avec joie, dans toutes mes prières,                            |
| RV'1862 4. Siempre en todas mis oraciones haciendo oración por todos vosotros con gozo,                       | SVV1750       | 4 (Te allen tijd in al mijn gebed voor u allen met blijdschap het gebed doende)                  |
| PL1881 4. (Zawsze w każdej modlitwie mojej za wszystkich was z radością prośbę czyniąc).                      | Karoli1908 Hu | 4. Mindenkör minden én könyörgésemben mindenitekért nagy örömmel könyörögvén,                    |
| RuSV1876 4 всегда во всякой молитве моей за всех вас принося с радостью молитву мою,                          | БКуліш        | 4. (завсїди в кожній молитві моїй за всїх вас з radoщами молячись,)                              |
| FI33/38 5 kiitän siitä, että olette olleet osallisia evankeliumiin ensi päivästä alkaen tähän päivään saakka, | TKIS          | 5 kiitän, että olette osallistuneet ilosanomaan ensi päivästä tähän asti,                        |
| Biblia1776 5. Että te olette evankeliumista osalliseksi tulleet, ensimmäisestä päivästä niin tähän asti,      | CPR1642       | 5. Että te oletta Evangeliumist osallisexi tullet hamast ensimmäisestä päiwästä nijn tähän asti. |
| UT1548 5. ette te oletta Osalisexi tulleet Euangeliumisa/ hamast ensimeisest peiuest                          |               |  |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

nin tehenasti. (että te olette osalliseksi  
tulleet ewankeliumissa/ hamasta  
ensimmäisestä päiwästä tähän asti)

Gr-East	5. ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν,	Text Receptus	5. ἐπι τη κοινωνια υμων εἰς το εὐαγγελιον ἀπο πρωτης ημερας ἀχρι του νυν 5. epi te koinonia umon eis to euaggelion apo protes emeras achri tou nun
MLV19	5 on your <sup>o</sup> fellowship in the good-news from the first day till now.	KJV	5. For your fellowship in the gospel from the first day until now;
DK1871	5. for Eders Deeltagelse i Evangelium, fra den første Dag indtil nu;	KXII	5. Att I ären delaktige vordne i Evangelio, ifrå första dagen intill nu;
PR1739	5. Teie ossasamise pärrast armo- öppetussest, essimessest päwast siit sadik:	LT	5. už jūsų dalyvavimą skelbiant Evangeliją nuo pirmosios dienos iki šiandien.
Luther1912	5. ber eure Gemeinschaft am Evangelium vom ersten Tage an bis her,	Ostervald- Fr	5. A cause de votre commun attachement à l'Évangile, depuis le premier jour

PAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- RV'1862 5. De vuestra participación en el evangelio, desde el primer día hasta ahora: jusu'`à maintenant;
- SVV1750 5 Over uw gemeenschap aan het Evangelie, van den eersten dag af tot nu toe;
- PL1881 5. Za społeczność waszę w Ewangielii, od pierwszego dnia aż dotąd; Karoli1908  
Hu 5. Mivelhogy résztvettetek az evangyéliom ügyében az első naptól fogva mind ez ideig;
- RuSV1876 5 за ваше участие в благовествовании от первого дня дажедоныне, БКуліш 5. за товаришуваннє ваше в благовісті від першого дня й досі,
- FI33/38 6 varmasti luottaen siihen, että hän, joka on alkanut teissä hyvän työn, on sen täyttävä Kristuksen Jeesuksen päivään saakka. TKIS 6 varmana juuri siitä, että Hän, joka on alkanut teissä hyvän työn on saattava sen päätökseen \*Jeesuksen Kristuksen\* päivään saakka.
- Biblia1776 6. Sen totisesti tietäen, että se, joka teissä on hyvän työn alkanut, on sen Jesuksen Kristuksen päivään asti päättävä: CPR1642 6. Sen minä totisest tiedän että se joca teisä on hywän työn alcanut sen hän myös Jesuxen Christuxen päiwän asti päättä.
- UT1548 6. Sihen mine olen sangen wissi/ ette se ioca teisse ombi hyuen töön ruenuut/ hen mös

sen teuttepi Iesusen Christusen peiuen asti.  
 (Siihen minä olen sangen wissi/ että se joka  
 teissä omppi hywän työn ruwennut/ hän  
 myös sen täyttääpi Jesuksen Kristuksen  
 päiwään asti.)

Gr-East	6. πεποιθῶς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρις ἡμέρας Ἰησοῦ Χριστοῦ,	Text Receptus	6. πεποιθως αυτο τουτο οτι ο εναρξαμενος εν υμιν εργον αγαθον επιτελεσει αχρις ημερας ιησου χριστου 6. pepoithos auto touto oti o enarksamenos en umin ergon agathon epitelesei achris emeras iesou christou
MLV19	6 I have confidence of this same thing, that he who began a good work in you <sup>o</sup> will be completing it till the day of Jesus Christ;	KJV	6. Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform it until the day of Jesus Christ:
Dk1871	6. fuldeligen forsikkret, at han, som begyndte det gode Værk i Eder, vil fuldføre det indtil Jesu Christi Dag;	KXII	6. Och förser mig detsamma, att den uti eder ett godt verk begynt hafver, han skall det ock fullborda, intill Jesu Christi dag;

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |            |  |               |  |
|------------|--|---------------|--|
| PR1739     | 6. Ja ollen se peäle julge, et se, kes teie sees on alganud sedda head tööd, ka sedda löppetab Jesusse Kristusse päwani:                         | LT            | 6. Esu tikras, kad Tas, kuris jumyse pradėjo gerą darbą, jį ir pabaigs iki Jėzaus Kristaus dienos.                                   |
| Luther1912 | 6. und bin desselben in guter Zuversicht, daß, der in euch angefangen hat das gute Werk, der wird's auch vollführen bis an den Tag Jesu Christi. | Ostervald-Fr  | 6. Étant persuadé que Celui qui a commencé en vous cette bonne œuvre, en poursuivra l'accomplissement jusqu'au jour de Jésus-Christ. |
| RV'1862    | 6. Confiando de esto mismo, es a saber, que el que comenzó en vosotros la buena obra, la perfeccionará hasta el día de Jesu Cristo:              | SVV1750       | 6 Vertrouwende ditzelve, dat Hij, Die in u een goed werk begonnen heeft, dat voleindigen zal tot op den dag van Jezus Christus;      |
| PL1881     | 6. Pewien tego będąc, iż ten, który począł w was dobrą sprawę, dokona aż do dnia Jezusa Chrystusa.   | Karoli1908-Hu | 6. Meg lévén győződve arról, hogy a ki elkezdette bennetek a jó dolgot, elvégezi a Krisztus Jézusnak napjáig:                        |
| RuSV1876   | 6 будучи уверен в том, что начавший в вас доброе дело будет совершать его даже до дня Иисуса Христа,   | БКуліш        | 6. впевнившись про те, що хто розпочав у вас добре діло, звершувати ме аж до дня Ісуса Христа.                                       |
| FI33/38    | 7 Ja oikein onkin, että minä näin ajattelen  | TKIS          | 7 Niin onkin oikein minun ajatella tätä  |

teitä kaikkia, koska te olette minun sydämessäni, te, jotka sekä ollessani kahleissa että evankeliumia puolustaessani ja vahvistaessani olette kaikki minun kanssani armosta osalliset.

Biblia<sup>1776</sup> 7. Niinkuin minulle on myös kohtuullinen teistä kaikista niin ajatella, sentähden, että minä teidät sydämessäni pidän, sekä minun kahleissani, että evankeliumin edesvastauksessa ja vahvistuksessa, te kaikki, jotka minun kanssani armosta osalliset olette.

UT<sup>1548</sup> 7. Ninquin se mös ombi minulle coctolinen/ ette minun pite sillewirgalla teiste caikista lwleman/ Senteden ette mine caikij teite minun sydhemeseni pidhen/ neisse minun Cahleisani (ioissa mine sen Euangeliumin polesta watan ia wahuistan) Ninquin ne iotca caiki minun cansani Armosta osalised ouat. (Niinkuin se myös omppi minulle otollinen/ että minun pitää sillä wiralla teistä kaikista luuleman/ Sen tähden että minä kaikkia teitä minun sydämessäni

teistä kaikista, koska \*olette lähellä sydäntäni\*, ja te kaikki olette sekä kahleissani, että ilosanoman puolustamisessa ja vahvistamisessa kanssani armosta osalliset.

CPR<sup>1642</sup> 7. Nijn cuin minulle on myös cohtullinen teistä caikista nijn ajatella että minä caicki teidän minun sydämesäni pidän näisä minun cahleisani ( joisa minä Evangeliumin puolesta watan ja wahwistan ) nijncuin nekin caicki jotca minun cansani Armosta osallised owat.

pidän/ näissä minun kahleissani (joissa minä sen ewankeliumin puolesta vastaan ja wahwistan) Niinkuin ne jotka kaikki minun kanssani armosta osalliset owat.)

Gr-East 7. καθώς ἐστὶ δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογία καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου συγκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας.

Text Receptus 7. καθως εστιν δικαιον εμοι τουτο φρονειν υπερ παντων υμων δια το εχειν με εν τη καρδια υμας εν τε τοις δεσμοις μου και τη απολογία και βεβαιωσε του ευαγγελιου συγκοινωνους μου της χαριτος παντας υμας οντας 7. kathos estin dikaion emoi touto fronein uper panton umon dia to echein me en te kardia umas en te tois desmois mou kai te apologia kai bebaiousei tou euaggeliou sugkoinonous mou tes charitos pantas umas ontas

MLV19 7 just-as it is a righteous thing for me to be mindful of this on behalf of all of you°, because I have you° in my heart, both in my bonds and in the defense and confirmation of the good-news, all of you°

KJV 7. Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my



being joint partners with me of the grace.

grace.

Dk1871 7. saaledes bør jeg og mene om Eder alle, efterdi jeg har Eder i Hjertet, baade under mine Lænker og Evangeliums Forsvar og Stadfæstelse, Eder alle, som ere deelagtige med mig i Naaden.

KXII 7. Såsom mig rätt är, att jag den meningen hafver om eder alla; derföre att jag i minom bojom, i hvilkom jag försvarar och stadfäster Evangelium, hafver eder i mitt hjerta, såsom de der alle med mig delaktige ären i nådene.

PR1739 7. Nenda kui se ka minno kohhus on sedda teist keikist möttelda, sepärrast et teie ollete mo süddames minno wangi-pölwes, ja minno kostmisses armo-öppetusse eest, ja selle kinnitamisses, sest et teie keik minnoga sest armust ossa sate.

LT 7. Šitaip manyti apie jus visus teisinga, nes turiu savo širdyje jus, kurie, tiek man esant surakintam, tiek ginant ir įtvirtinant Evangeliją, visi tebesate mano malonės dalininkai.

Luther1912 7. Wie es denn mir billig ist, daß ich dermaßen von euch halte, darum daß ich euch in meinem Herzen habe in diesem meinem Gefängnis, darin ich das Evangelium verantworte und bekräftige, als die ihr alle mit mir der Gnade teilhaftig seid.

Ostervald-Fr 7. Et il est juste que tels soient mes sentiments pour vous tous, car, dans mes liens, et dans la défense et la confirmation de l'Évangile, je vous porte dans mon cœur, vous tous qui partagez avec moi la grâce qui m'est faite.

- |  |   |
|--|---|
| <p>RV'1862 7. Así como es justo que yo piense esto de todos vosotros, por cuanto os tengo en el corazón; puesto que así en mis prisiones, como en la defensa y confirmación del evangelio, todos vosotros sois partícipes de mi gracia.</p>        | <p>SVV1750 7 Gelijk het bij mij recht is, dat ik van u allen dit gevoel, omdat ik in mijn hart houde, dat gij, beide in mijn banden, en in mijn verantwoording en bevestiging van het Evangelie, gij allen, zeg ik, mijner genade mede deelachtig zijt.</p>   |
| <p>PL1881 7. Jakož sprwiedliwa jest, abym ja to rozumiał o was wszystkich, dlatego iż was mam w sercu mojem i w więzieniu mojem, i w obronie, i w utwierdzeniu Ewangielii, was, mówię, wszystkich, którzy jesteście ze mną uczestnikami łaski.</p> | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 7. A mint hogy méltó, hogy én ilyen értelemben legyek mindenitek felől, azért, mert én szívemben hordalak titeket, mint a kik mind az én fogságomban, mind az evangyéliomnak oltalmazásában és megbizonyításában mindnyájan részestársaim vagytok a nékem adott kegyelemben. [4†]</p> |
| <p>RuSV1876 7 как и должно мне помышлять о всех вас, потому что я имею вас в сердце в узах моих, при защищении и утверждении благовествования, вас всех, как соучастников моих в благодати.</p>  | <p>БКуліш 7. Яко ж праведно єсть мені се думати про всіх вас, тим що маю вас у серці і у вязниці моїй і в обороні і в утвердженню благовістя, вас усіх, спільників моїх благодати.</p>  |
| <p>FI33/38 8 Sillä Jumala on minun todistajani, kuinka</p>   | <p>TKIS 8 Sillä Jumala on todistajana, kuinka teitä</p>   |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

minä teitä kaikkia ikävöitsen Kristuksen  
Jeesuksen sydämellisellä rakkaudella.

Biblia1776 8. Sillä Jumala on minun todistajani, että  
minä sydämen pohjasta kaikkia teitä  
Jesuksessa Kristuksessa halajan,

UT1548 8. Sille Jumala ombi minun Todhistaijan/  
quina mine halan sydhemen pohiasta  
caiki teite Iesuses Christuses/ (Sillä Jumala  
ompi minun todistajain/ kuinka minä  
halaan sydämeni pohjasta kaikkia teitä  
Jesuksessa Kristuksessa/)

Gr-East 8. μάρτυς γὰρ μου ἐστὶν ὁ Θεός, ὡς  
ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις  
Ἰησοῦ Χριστοῦ.

MLV19 8 For\* God is my witness, how I am  
longing-for all of you° in the affections of  
Christ Jesus.

kaikkia ikävöitsen \*Jeesuksen  
Kristuksen\* rakkaudella.

CPR1642 8. Sillä Jumala on minun todistajan että  
minä sydämen pohjasta caickia teitä  
Jesuxes Christuxes halajan:

Text  
Receptus 8. μαρτυς γαρ μου εστιν ο θεος ως  
επιποθω παντας υμας εν σπλαγχνοις  
ιησου χριστου 8. martus gar mou estin o  
theos os epipotho pantas umas en  
splugchnois iesou christou

KJV 8. For God is my record, how greatly I  
long after you all in the bowels of Jesus  
Christ.

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |  |   |
|--|---|
| Dk1871 8. Thi Gud er mit Vidne, hvorledes jeg længes efter Eder alle i Jesu Christi inderlige Kjærlighed.                          | KXII 8. Ty Gud är mitt vittne, huru jag åstundar eder alla af hjertans grund i Jesu Christo;                            |
| PR1739 8. Sest Jummal on minno tunnistaja, kuidas minna teid keik süddamest iggatsen Jesusse Kristusse süddamelikko hallastussega. | LT 8. Dievas man liudytojas, kaip aš jūsu visų pasiilgau Kristaus Jėzaus nuoširdumu.                                    |
| Luther1912 8. Denn Gott ist mein Zeuge, wie mich nach euch allen verlangt von Herzensgrund in Jesu Christo.                        | Ostervald-Fr 8. Dieu m'est témoin, en effet, que je vous chéris tous d'une affection cordiale en Jésus-Christ.          |
| RV'1862 8. Porque testigo me es Dios de como os amo a todos vosotros en las entrañas de Jesu Cristo.                               | SVV1750 8 Want God is mijn Getuige, hoezeer ik begerig ben naar u allen, met innerlijke bewegingen van Jezus Christus.  |
| PL1881 8. Albowiem świadkiem mi jest Bóg, jako was wszystkich pragnę we wnętrzościach Jezusa Chrystusa.                            | Karoli1908 Hu 8. Mert bizonyíthatom az Isten, mely igen vágyakozom mindnyájakok után a Krisztus Jézus szerelmében. [5†] |
| RuSV1876 8 Бог – свидетель, что я люблю всех вас любовью Иисуса Христа;  | БКуліш 8. Бог бо мені свідок, як я люблю усіх вас по милости Ісус-Христовій.  |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

FI33/38 9 Ja sitä minä rukoilen, että teidän  
rakkautenne tulisi yhä runsaammaksi  
tiedossa ja kaikessa käsittämisessä,

Biblia1776 9. Ja sitä rukoilen, että teidän rakkautenne  
enemmin ja enemmän yltäkyläiseksi tulis  
kaikkinaisessa tuntemisessa ja  
ymmärryksessä,

UT1548 9. Ja sen saman polesta rucoleen ette teiden  
Rackaudhen enemien ia enemien hötyis  
caikinaises Tundemises/ ia caikinaises  
ymmerdhyxes/ (Ja sen saman puolesta  
rukoilen että teidän rakkautein enemmän ja  
enemmän hyötyisi kaikkinaisessa  
tuntemisessa/ ja kaikkinaisessa  
ymmärryksessä/)

Gr-East 9. καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη  
ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ  
ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει,

TKIS 9 Sitä rukoilen, että rakkautenne yhä  
enemmän ja enemmän tulisi  
ylitsevuotavaksi tiedossa ja kaikessa  
käsittämisessä,

CPR1642 9. Ja rucoilen että teidän rackauden  
enämmin ja enämmin hyötyis  
caickinaises tundemises ja ymmärrykses.

Text  
Receptus 9. και τουτο προσευχομαι ινα η αγαπη  
υμων ετι μαλλον και μαλλον  
περισσευη εν επιγνωσει και παση  
αισθησει 9. kai touto proseuchomai ina e  
agape umon eti mallon kai mallon  
perisseve en epignosei kai pase aisthesei

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 9 And I am praying for this: in order that your<sup>o</sup> love* may abound still more and more in full knowledge and all comprehension;</p> | <p>KJV 9. And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and in all judgment;</p>                            |
| <p>Dk1871 9. Og derom beder jeg, at Eders Kjærlighed maa fremdeles mere og mere forøges, tilligemed Kundskab og al Skjønsomhed,</p>                    | <p>KXII 9. Och beder, att edar kärlek ju mer och mer må rik varda i all kunskap, och i allt förstånd;</p>                               |
| <p>PR1739 9. Ja sedda pallun minna, et teie armastus weel ennam ja ennam rohkemaks saaks moistmisses ja keiges tundmisses,</p>                         | <p>LT 9. Ir meldžiu, kad jūsu meilė vis augtų ir augtų pažinimu ir visokeriopu įžvalgumu,</p>   |
| <p>Luther1912 9. Und darum bete ich, daß eure Liebe je mehr und mehr reich werde in allerlei Erkenntnis und Erfahrung,</p>                             | <p>Ostervald-Fr 9. Et ce que je demande, c'est que votre charité augmente de plus en plus en connaissance et en toute intelligence;</p> |
| <p>RV'1862 9. Y esto pido a Dios: Que vuestro amor abunde aun más y más en ciencia y en todo conocimiento:</p>   | <p>SVV1750 9 En dit bid ik God, dat uw liefde nog meer en meer overvloedig worde in erkentenis en alle gevoelen;</p>                    |
| <p>PL1881 9. I o to się modłę, aby miłość wasza im</p>   | <p>Karoli1908 Hu 9. És azért imádkozom, hogy a ti</p>   |

dalej tem więcej pomnażała się w  
znajomości i we wszelkim zmyśle,

szeretetetek még jobban-jobban  
bővölködjék ismeretben és minden  
értelmességben; [6†]

RuSV1876 9 И МОЛЮСЬ О ТОМ, ЧТОБЫ ЛЮБОВЬ ВАША  
еще более и более возрастала в познании  
и всяком чувстве,

БКуліш 9. І про се молюсь, щоб любов ваша  
ще більш та й більш достаткувала у  
розумі і у всякому чутті,

FI33/38 10 voidaksenne tutkia, mikä paras on, että  
te Kristuksen päivään saakka olisitte  
puhtaat ettekä kenellekään loukkaukseksi,

TKIS 10 tutkiaksenne, mikä parasta on, jotta  
Kristuksen päivään olisitte puhtaat \*ja  
moitteettomat\*,

Biblia1776 10. Että te koettelisitte, mikä paras olis, ja  
olisitte vilpittömät, ei kellenkään  
pahennukseksi Kristuksen päivään asti,

CPR1642 10. Että te coettelisitta mikä paras olis ja  
olisitta selkiät ei kellengän pahennuxexi  
Christuxen päiwän asti

UT1548 10. ette te coettelisitta mite Paras olis.  
Senpäle ette te olisitta selkiet ia ei kelle'ge  
pahoituxexi Christusen peiuen asti/ (että te  
koettelisitte mitä paras olisi. Sen päälle että  
te olisitte selkiät ja ei kellekään  
pahoitukseksi Kristuksen päiwään asti.)

Gr-East 10. εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα,  
ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς

Text  
Receptus 10. εἰς το δοκιμαζειν υμας τα  
διαφεροντα ινα ητε ειλικρινεις και

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

ἡμέραν Χριστοῦ,

απροσκοποι εις ημεραν χριστου 10. eis to dokimazein umas ta diaferonta ina ete eilikrineis kai aproskopoi eis emeran christou

MLV19 10 \*that\* you<sup>o</sup> may approve the things which are carrying more-value; in order that you<sup>o</sup> may be sincere and guilt-free in the day of Christ;

KJV 10. That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ;

Dk1871 10. saa I kunne vælge, hvad som bedst er, paa det I maa være rene og uden Anstød indtil Christi Dag,

KXII 10. Att I mågen bepröfva hvad bäst är; på det I mågen vara rene, och ingom till förargelse, intill Christi dag;

PR1739 10. Et teie woite läbbi katsuda, mis ühte ei sünni, et teie olleksite selged, ja teisi ei pahhanda Kristusse päwast sadik,

LT 10. kad jūs mokētumėte pasirinkti, kas tobuliau, kad būtumėte tyri ir be priekaišto iki Kristaus dienos,

Luther1912 10. daß ihr prüfen möget, was das Beste sei, auf daß ihr seid lauter und unanständig auf den Tag Christi,

Ostervald-Fr 10. Pour discerner la différence des choses, afin que vous soyez purs et irréprochables pour le jour de Christ,

RV'1862 10. Para que aprobéis lo mejor, a fin de que

SVV1750 10 Opdat gj beproeft de dingen, die



PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

seais sinceros y sin ofensa para el día de  
Cristo:

daarvan verschillen, opdat gij oprecht  
zijt, en zonder aanstoot te geven, tot den  
dag van Christus;

- |            |  |                              |  |
|------------|--|------------------------------|--|
| PL1881     | 10. Abyście mogli rozeznąć rzeczy różne, żebyście byli szczerymi i bez obrażenia na dzieó Chrystusowy,                       | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 10. Hogy megítélhessétek, hogy mi a rossz és mi a jó; hogy legyetek tiszták és botlás nélkül valók a Krisztusnak napjára; [7†] |
| RuSV1876   | 10 чтобы, познавая лучшее, вы были чисты и непреткновенны в день Христов,  | БКуліш                       | 10. щоб допевнитись вам, що лучче, і щоб були чисті і непорушені в день Христа,  |
| FI33/38    | 11 täynnä vanhurskauden hedelmää, jonka Jeesus Kristus saa aikaan, Jumalan kunniaksi ja ylistykseksi.                        | TKIS                         | 11 täynnä vanhurskauden hedelmiä, jotka ovat* Jeesuksen Kristuksen vaikutusta Jumalan kunniaksi ja ylistykseksi.               |
| Biblia1776 | 11. Täytetyt vanhurskauden hedelmillä, jotka Jesuksen Kristuksen kautta teissä tapahtuvat, Jumalan kiitokseksi ja kunniaksi. | CPR1642                      | 11. Täytetyt vanhurskauden hedelmillä jotca Jesuxen Christuxen kautta teisä tapahtuwat Jumalan kijtoxexi ja cunniaxi.          |
| UT1548     | 11. ylesteutetyd vanhurskaudhen hedhelle/ ioca Iesusen Christusen kautta   |                              |  |

tapachtupi (teisse) Jumalan kijtoxexi ia cunniaksi. (ylöstäytetyt wanhurskauden hedelmällä/ joka Jesuksen Kristuksen kautta tapahtuupi (teissä) Jumalan kiitokseksi ja kunniaksi.)

Gr-East	11. πεπληρωμένοι καρπῶν δικαιοσύνης τῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον Θεοῦ.	Text Receptus	11. πεπληρωμενοι καρπων δικαιοσυνης των δια ιησου χριστου εις δοξαν και επαινον θεου 11. pepleromenoi karpon dikaiosunes ton dia iesou christou eis doksan kai epainon theou
MLV19	11 having been filled with the fruits of righteousness, which (is) through Jesus Christ, to the glory and praise of God.	KJV	11. Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.
Dk1871	11. fyldte med Retfærdigheds Frugter, som virkes ved Jesus Christus, Gud til Ære og Lov.	KXII	11. Uppfyllde med rättfärdighetenes frukt, hvilken genom Jesum Christum kommer till Guds pris och lof.
PR1739	11. Täidetud öigusse kassoga , mis Jesusse Kristusse läbbi tulleb, Jummalä auuks ja	LT	11. pilni teisumo vaisių per Jėzų Kristų Dievo šlovei ir gyriui.

kitusseks.)

- |   |   |
|---|---|
| Luther <sup>1912</sup> 11. erfüllt mit Früchten der Gerechtigkeit, die durch Jesum Christum geschehen in euch zur Ehre und Liebe Gottes.                | Ostervald-<br>Fr 11. Étant remplis par Jésus-Christ des fruits de la justice, à la gloire et à la louange de Dieu.                                    |
| RV <sup>1862</sup> 11. Llenos de los frutos de justicia que son por Jesu Cristo, para gloria y loor de Dios.  | SVV <sup>1750</sup> 11 Vervuld met vruchten der gerechtigheid, die door Jezus Christus zijn tot heerlijkheid en prijs van God.                        |
| PL <sup>1881</sup> 11. Będąc napełnieni owocami sprawiedliwości, które przynosicie przez Jezusa Chrystusa ku sławie i chwale Bożej.                     | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu 11. Teljesek lévén az igazságnak gyümölcsével, melyet Jézus Krisztus teremt az Isten dicsőségére és magasztalására. [8†] |
| RuSV <sup>1876</sup> 11 исполнены плодов праведности Иисусом Христом, в славу и похвалу Божию.  | БКуліш 11. сповнені овочами праведности через Ісуса Христа на славу й хвалу Божу.   |
| FI <sup>33/38</sup> 12 Mutta minä tahdon, että te, veljet, tietäisitte, että se, mitä minulle on tapahtunut, on koitunutkin evankeliumin menestykseksi, | TKIS 12 Mutta tahdon veljet, että tietäisitte, jotta minun asiani on pikemmin koitunut ilosanoman menestykseksi,                                      |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

Biblia1776 12. Mutta minä tahdon, että te, rakkaat veljet, tietäisitte, että ne, mitkä minulle tapahtuneet ovat, ovat enemmän evankeliumin menestykseksi tulleet,

UT1548 12. Mutta mine tahdhon ette teiden pite tietemen (rackat weljet) se quin minuhun tapactanut on/ se ombi waan enemmin Euangeliumin auxi tullut/ (Mutta minä tahdon että teidän pitää tietämän (rakkaat weljet) se kuin minuhun tapahtunut on / se omppi waan enemmin ewankeliumin awuksi tullut/)

Gr-East 12. Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν,

MLV19 12 Now brethren, I am planning for you<sup>o</sup> to know, that the things against me have come rather \*for the progress of the good-news;

CPR1642 12. MUtta minä tahdon että te ( rackat weljet ) tiedäisitte sen cuin minulle tapahtunut on joca ainoastans Evangeliumille awuxi tullut on.

Text Receptus 12. γινωσκειν δε υμας βουλομαι αδελφοι οτι τα κατ εμε μαλλον εις προκοπην του ευαγγελιου εληλυθεν  
12. ginoskein de umas boulomai adelfoi oti ta kat eme mallon eis prokopen tou evaggeliou eleluthen

KJV 12. But I would ye should understand, brethren, that the things which happened unto me have fallen out rather unto the

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

furtherance of the gospel;

- |  |  |
|--|--|
| <p>Dk1871 12. Men jeg vil, I skulle vide, Brødre! at hvad mig er vederfaret, har mere tjent til Evangeliums Fremme,</p>                            | <p>KXII 12. Jag vill att I veta skolen, käre bröder, att det med mig skedt är, det är mer kommet Evangelio till framgång;</p>              |
| <p>PR1739 12. Agga minna annan teile teäda, wennad, et mis mulle on juhtunud, se on weel laiemale armo-öppetusse kassuks sündinud:</p>             | <p>LT 12. Broliai, aš noriu, kad jūs žinotumėte, jog mano būklė pasitarnavo Evangelijos plitimui.</p>                                      |
| <p>Luther1912 12. Ich lasse euch aber wissen, liebe Brüder, daß, wie es um mich steht, das ist nur mehr zur Förderung des Evangeliums geraten,</p> | <p>Ostervald-Fr 12. Cependant, frères, je veux que vous sachiez que ce qui m'est arrivé, a plutôt contribué aux progrès de l'Évangile;</p> |
| <p>RV'1862 12. Mas quiero, hermanos, que sepáis, que las cosas concernientes a mí han contribuido más bien al adelantamiento del evangelio;</p>    | <p>SVV1750 12 En ik wil, dat gij weet, broeders, dat hetgeen aan mij is geschied, meer tot bevordering van het Evangelie gekomen is;</p>   |
| <p>PL1881 12. A chcę, bracia! abyście wiedzieli, iż to, co się ze mną dzieje, na większe pomnożenie Ewangielii wyszło.</p>                         | <p>Karoli1908 Hu 12. Tudtotokra akarom pedig adni, atyámfiai, hogy az én dolgaim inkább előmenetelére lőnek az evangéliomnak;</p>          |

[9†]

RuSV1876 12 Желая, братия, чтобы вы знали, что обстоятельства мои послужили к большему успеху благовествования,

БКуліш 12. Хочу ж, щоб ви, братте, зрозуміли, що те, що сталося мені, більш на користь благовістя вийшло,

FI33/38 13 niin että koko henkivartioston ja kaikkien muiden tietoon on tullut, että minä olen kahleissa Kristuksen tähden,

TKIS 13 niin että koko henkivartiostolle ja kaikille muille on käynyt ilmeiseksi, että olen kahleissa Kristuksen vuoksi.

Biblia1776 13. Niin että minun siteeni ovat ilmi tulleet Kristuksessa koko raastuvassa ja myös kaikille muille.

CPR1642 13. Nijn että minun siteni owat ilmei tullet Christuxes coco Rastuwas ja myös caikille muille.

UT1548 13. Nin ette minun Siteni ouat ilmei tulluet Christusesa ymberi caike' Radhinhoonen/ia mös caikein ninen mwidhen tykene. (Niin että minun siteeni owat ilmi tulleet Kristuksessa ympäri kaiken raatihuoneen/ ja myös kaikkein niin muiden tykönä.)

Gr-East 13. ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὄλω τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσι,

Text Receptus 13. ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν χριστῷ γενεσθαι ἐν ὄλω τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πασιν 13. oste tous

desmouvs mou fanerouvs en christo  
genesthai en olo to praitorio kai tois  
loipois pasin

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 13 so-that my bonds became apparent in Christ in the whole palace guard and to all the rest;                                   | KJV 13. So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other places;                          |
| Dk1871 13. saa at mine Lænker for Christi Skyld ere blevne bekjendte i det ganske Palads og for alle de Øvrige,                      | KXII 13. Så att mina bojor äro uppenbara vordna i Christo, öfver hela Rådhuset, och när alla andra;                  |
| PR1739 13. Nenda et minno wangi-pölli on awwalikkuks sanud Kristusses, keiges kohto-koias, ja keikile muile;                         | LT 13. Mat mano kalinimas dėl Kristaus išgarsėjo visame pretorijuje ir tarp visų kitų,                               |
| Luther1912 13. also daß meine Bande offenbar geworden sind in Christo in dem ganzen Richthause und bei den andern allen,             | Ostervald-Fr 13. En sorte que mes liens sont devenus célèbres par Christ dans tout le prétoire, et partout ailleurs; |
| RV'1862 13. De tal manera, que mis prisiones en Cristo se han hecho bien conocidas en todo el palacio, y en todos los demás lugares; | SVV1750 13 Alzo dat mijn banden in Christus openbaar geworden zijn in het ganse rechthuis, en aan alle anderen;      |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 13. Tak iż związki moje dla Chrystusa rozgłoszone są po wszystkim pałacu cesarskim i u wszystkich inszych.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 13. Annyira, hogy a Krisztusban híressé lett az én fogságom a testőrség egész házában és minden mások előtt; [10†]</p> |
| <p>RuSV1876 13 так что узы мои о Христе сделались известными всей претории и всем прочим,</p>   | <p>БКуліш 13. так що кайдани мої в Христї обявились у всьому судищі і по всіх інших (місцях),</p>  |
| <p>FI33/38 14 ja että useimmat veljistä, saaden Herrassa uskallusta minun kahleistani, yhä enemmän rohkenevat pelkäämättä puhua Jumalan sanaa.</p>  | <p>TKIS 14 Ja niin useimmat veljistä kahleitteni vuoksi luottaen Herraan, rohkenevat yhä enemmän pelotta puhua Jumalan sanaa.</p>                      |
| <p>Biblia1776 14. Ja että monta veljeä Herrassa, minun siteistäni vahvistetut, ovat paljoa rohkiammaksi tulleet pelkäämättä sanaa puhumaan.</p>   | <p>CPR1642 14. Ja että monda welje HERrasa minun siteistäni wahwistetut owat paljo rohkiammaxi tullet pelkämät sana puhuman.</p>                       |
| <p>UT1548 14. Ja ette monda welie Herrassa wahuistetudh minun Siteisteni ouat site rochkiamaxi tulleet/ site Sana puhuman waroimata. (Ja että monta weljeä Herrassa wahwistettu minun siteistäni owat sitä rohkiammaksi tulleet/ sitä Sanaa puhuman</p> |  |



waromata.)

Gr-East	<p>14. καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν.</p>	Text Receptus	<p>14. και τους πλειονας των αδελφων εν κυριω πεποιθοτας τοις δεσμοις μου περισσοτερωσ τολμαν αφοβωσ τον λογον λαλειν 14. kai tous pleionas ton adelfon en kurio pepoithotas tois desmois mou perissoteros tolman afoβos ton logon lalein</p>
MLV19	<p>14 and that most of the brethren in the Lord, having confidence because of my bonds, are even-more daring to speak fearlessly the word (of God).</p>	KJV	<p>14. And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.</p>
Dk1871	<p>14. og at de Frelse af Brødrene i Herren fik Mod ved mine Baand og bleve des mere dristige til at tale uden Frygt.</p>	KXII	<p>14. Och att många bröder i Herranom, styrkte af minom bojom, äro dess dristigare vordne till att tala ordet utan räddhåga.</p>
PR1739	<p>14. Ja et surem wendade hulk Issandas, kes minno wangi-pölwe läbbi lotust sanud,</p>	LT	<p>14. ir daugumas brolių Viešpatyje, mano pančių paakinti, imasi daug drąsiau, be</p>

jugewad weel rohkeminne sedda sanna  
ilmakartmatta räkida.

baimès skelbti žodj.

Luther<sup>1912</sup> 14. und viele Brüder in dem HERRN aus  
meinen Banden Zuversicht gewonnen  
haben und desto kühner geworden sind,  
das Wort zu reden ohne Scheu.

Ostervald-  
Fr 14. Et que la plupart des frères en notre  
Seigneur, étant encouragés par mes liens,  
osent annoncer la parole plus hardiment  
et sans crainte.

RV<sup>1862</sup> 14. Y los más de los hermanos en el Señor,  
tomando ánimo con mis prisiones, osan  
más atrevidamente hablar la palabra sin  
temor.

SVV<sup>1750</sup> 14 En dat het meerder deel der broederen  
in den Heere, door mijn banden  
vertrouwen gekregen hebbende,  
overvloediger het Woord onbevreesd  
durven spreken.

PL<sup>1881</sup> 14. A wiele ich z braci w Panu serca  
nabywszy z moich związek, śmielszymi są,  
bez bojaźni mówić słowo.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 14. És többen az Úrban való atyafiak  
közül bízván az én fogságomban,  
nagyobb bátorsággal merik szólani az  
ígét. [11†]

RuSV<sup>1876</sup> 14 и большая часть из братьев в Господе,  
ободрившись узами моими, начали с  
большею смелостью, безбоязненно  
проповедывать слово Божие.

БКуліш 14. і більше братів у Господі,  
упевнившись кайданами моїми, ще  
більш осьмілились без страху  
глаголати слово.

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38    | 15 Muutamat tosin julistavat Kristusta kateudestakin ja riidan halusta, mutta toiset hyvässä tarkoituksessa:  | TKIS             | 15 Jotkut tosin julistavat Kristusta myös kateuden ja riidanhalun vuoksi, mutta toiset taas hyvässä tarkoituksessa.   |
| Biblia1776 | 15. Muutamat tosin saarnaavat Kristusta kateudesta ja riidasta, mutta muutamat hyvästä tahdosta.  | CPR1642          | 15. Muutamat tosin saarnawat Christust cateudest ja wihast: mutta muutamat hywästä tahdosta.  |
| UT1548     | 15. Mutomat tosin Christusta sarnauat Cateudhen ia toran teden/ Mutta monicachta mös hyuen tadhon tedhen. (Muutamat tosin Kristusta saarnaawat kateuden ja toran tähden/ Mutta monikahta myös hywän tahdon tähden.) |                  |   |
| Gr-East    | 15. τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριον, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρῦσσοουσιν·   | Text<br>Receptus | 15. τινες μεν και δια φθονον και εριον τινες δε και δι ευδοκιαν τον χριστον κηρυσσοουσιν 15. tines men kai dia fthonon kai erin tines de kai di eudokian ton christon kerussousin |
| MLV19      | 15 Some indeed are preaching the Christ even because of envy and strife, but some also through (their) delight.   | KJV              | 15. Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:  |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |  |   |
|--|---|
| Dk1871 15. Nogle prædike vel og Christus for Avinds og Kivs Skyld, men Nogle ogsaa af en god Mening.               | KXII 15. Somlige predika ock Christum för afunds och trätos skull, och somlige uti en god mening.                                     |
| PR1739 15. Monningad kulutawad kül ka Kristust kadedusse ja rio pärrast; agga monningad ka hea mele pärrast.       | LT 15. Beje, kai kurie skelbia Kristų iš pavydo ir rungtyniaudami, kiti gera valia;   |
| Luther1912 15. Etliche zwar predigen Christum um des Neides und Haders willen, etliche aber aus guter Meinung.     | Ostervald-Fr 15. Quelques-uns, il est vrai, prêchent Christ par envie et dispute; et d'autres le font avec bienveillance.             |
| RV'1862 15. Algunos, a la verdad, aun por envidia y porfía predicán a Cristo; mas otros también de buena voluntad: | SVV1750 15 Sommigen prediken ook wel Christus door nijd en twist, maar sommigen ook door goedwilligheid.                              |
| PL1881 15. Wszakże niektórzy z zazdrości i z sporu, a niektórzy też z dobrej woli Chrystusa każą.                  | Karoli <sup>1908</sup> <sub>Hu</sub> 15. Némelyek ugyan irígységből és versengésből is, de mások jóakaratból is hirdetik a Krisztust. |
| RuSV1876 15 Некоторые, правда, по зависти и любопрению, а другие с добрым  | БКуліш 15. Деякі з зависти та переко­ру, а інші з доброї волі проповідують Христа.  |

расположением проповедают Христа.

FI33/38 16 nämä tekevät sitä rakkaudesta, koska tietävät, että minut on pantu evankeliumia puolustamaan,

Biblia1776 16. Ne ilmoittavat Kristusta eripuraisuudesta, ei puhtaalla sydämellä, vaan luulevat niin lisäävänsä minun siteihini murhetta.

UT1548 16. Ne ilmoittauat Christusta riidhasta ia ei selkieste/ Sille he lwleuat sen cansa liseuens murechta minun Sitehin/ (Ne ilmoittawat Kristusta riidasta ja ei selkiästä/ Sillä he luulewat sen kanssa lisäävänsä murhetta minun siteihin.)

Gr-East 16. οἱ μὲν ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἀγνῶς, οἰόμενοι θλίψιν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου·

TKIS 16 Nämä julistavat rakkaudesta, koska tietävät, että minut on pantu sanomaa puolustamaan,

CPR1642 16. Ne ilmoittawat Christusta eripuraisuudest ja ei oikein ja luulewat nijn lisäwäns minun sitehini murhetta.

Text Receptus 16. οι μεν εξ εριθειας τον χριστον καταγγελλουσιν ουχ αγνωσ οιομενοι θλιψιν επιφερειν τοις δεσμοις μου 16. οι men eks eritheias ton christon kataggellousin ouch agnos oiomenoi thlipsin epiferein tois desmois mou

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

MLV19	16 Those are indeed proclaiming the Christ out of selfish ambition, not purely, assuming to bring affliction to my bonds.	KJV	16. The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:
DK1871	16. Hine, som søge Trætte, forkynde Christus ikke reent, men i den Tanke at føie Trængsel til mine Lænker;	KXII	16. De förre predika Christum af kif, och icke renliga; menandes dermed föröka bedröfvelsen till mitt fängelse;
PR1739	16. Teised kulutawad Kristust rio pärrast, ei mitte selgeste, sest nemmad mötlewad willetsust minno wangi-pölwe peäle sata.	LT	16. anie skelbia Kristų varždamiesi, ne iš gryno nusistatymo, tardamiesi pasunkinsią mano pančius,
Luther1912	16. Jene verkündigen Christum aus Zank und nicht lauter; denn sie meinen, sie wollen eine Trübsal zuwenden meinen Banden;	Ostervald-Fr	16. Les uns annoncent Christ dans un esprit de dispute, et non pas purement, croyant ajouter de l'affliction à mes liens;
RV'1862	16. Aquellos por contención anuncian a Cristo, no sinceramente, pensando añadir mayor apretura a mis prisiones:	SVV1750	16 Genen verkondigen wel Christus uit twisting, niet zuiver, menende aan mijn banden verdrukking toe te brengen;
PL1881	16. A ci, którzy z sporu Chrystusa opowiadają nieszczerze, mniemają, iż	Karoli1908 Hu	16. Némelyek versengésből prédikálják a Krisztust, nem tiszta lélekkal, azt hivén,

przydawają ucisku związkom moim;

hogy fogságom nyomorúságait így megnevelik; [12+]

RuSV1876 16 Одни по любопрению проповедуют Христа не чисто, думая увеличить тяжесть уз моих;

БКуліш 16. Інші з перекору проповідують Христа, не щиро, думаючи завдати горя кайданам моїм,

FI33/38 17 nuo toiset taas julistavat Kristusta itsekkyydestä, epäpuhtaalla mielellä, luullen tuottavansa minulle murhetta kahleissani.

TKIS 17 nuo taas julistavat Kristusta itsekkyydestä, epäpuhtain vaikuttimin, luullen lisäävän murhetta kahleihini.

Biblia1776 17. Mutta nämät rakkaudesta; sillä he tietävät minun olevan pantuna evankeliumin edesvastaamiseksi.

CPR1642 17. Mutta nämät rackaudest: sillä he tietävät minun täsä Evangeliumin wastamisen tähden olewan.

UT1548 17. Mutta näme rackaudhesta/ Sille he tietuet ette mine tesse macan Euangeliumin edestwastamisen tedhen (Mutta nämä rakkaudesta/ Sillä he tietävät että minä tässä makaan ewankeliumin edestä wastaamisen tähden.)

Gr-East 17. οί δε ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαὶν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι.

Text Receptus 17. οι δε εξ αγαπης ειδοτες οτι εις απολογιαν του ευαγγελιου κειμαι 17. οι

de eks agapes eidotes oti eis apologian  
tou evaggeliou keimai

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 17 But the (latter) ones (do it) out of love*,<br/>knowing that I am destined *for the defense<br/>of the good-news.</p>             | <p>KJV 17. But the other of love, knowing that I<br/>am set for the defence of the gospel.</p>  |
| <p>Dk1871 17. men disse gjøre det af Kjærlighed,<br/>vidende, at jeg er sat til at forsvare<br/>Evangelium.</p>                               | <p>KXII 17. Men de sednare af kärlek, vetandes<br/>att jag här ligger till Evangelii<br/>försvarelse.</p>                             |
| <p>PR1739 17. Agga teised kulutawad armastusse<br/>pärrast; sest et nemmad teädwad, et minna<br/>siin seisan armo-öppetusse eest kostmas.</p> | <p>LT 17. o šitie iš meilės, suprasdami, kad aš<br/>paskirtas ginti Evangelijos.</p>  |
| <p>Luther1912 17. diese aber aus Liebe; denn sie wissen,<br/>daß ich zur Verantwortung des<br/>Evangeliums hier liege.</p>                    | <p>Ostervald-<br/>Fr 17. Mais les autres le font par affection,<br/>sachant que je suis établi pour la défense<br/>de l'Évangile.</p> |
| <p>RV'1862 17. Mas estos por amor, sabiendo que yo he<br/>sido puesto por defensa del evangelio.</p>  | <p>SVV1750 17 Doch dezen uit liefde, dewijl zij<br/>weten, dat ik tot verantwoording van het<br/>Evangelie gezet ben.</p>             |



PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- PL1881 17. A którzy z miłości, wiedzą, że jest wystawiony ku obronie Ewangielii,
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 17. De mások szeretetből, tudván, hogy én az evangyéliomnak oltalmazására rendeltetem. [13†]
- RuSV1876 17 а другие – из любви, зная, что я поставлен защищать благовествование.
- БКуліш 17. а други з любови, знаючи, що я за оборону благовістя (в кайданах) лежу.
- FI33/38 18 Vaan mitäpä tuosta, kunhan Kristusta vain tavalla tai toisella julistetaan, joko näön vuoksi tai totuudessa! Ja siitä minä iloitsen, ja olen vastakin iloitseva.
- TKIS 18 Mitäpä siitä Kristusta kuitenkin tavalla tai toisella julistetaan, joko näön vuoksi tai totuudessa. Siitä iloitsen, olenpa yhä iloitseva.
- Biblia<sup>1776</sup> 18. Mitäs siis? Että Kristus kuitenkin ilmoitetaan, ehkä kuinka se tapahtuu, joko se olis muodoksi, eli totuudella; niin minä siitä iloitsen ja vielä tahdon iloita.
- CPR<sup>1642</sup> 18. Mitästä siis se on ? että Christus cuitengin ilmoitetan ehkä cuinga se sijtte tapahtu teeskellen eli oikein josta minä iloidzen ja vielä tahdon iloita:
- UT<sup>1548</sup> 18. Miteste se sis on ? Ette Christus quitengin ilmoitetan edes millemoto se tapachtupi/ taicka tilasta eli oikialla modholla/ sijte mine iloitzen/ ia wiele tahdhon iloita. (Mitästä se siis on? Että Kristus kuitenkin ilmoitetaan edes millä muotoa se tapahtuupi/ taikka tilasta eli oikialla muodolla/ siitä minä iloitsen/ ja

wielä tahdon iloita.)

Gr-East 18. τί γάρ; πλὴν παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω. ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι

Text Receptus 18. τι γαρ πλην παντι τροπω ειτε προφασει ειτε αληθεια χριστος καταγγελλεται και εν τουτω χαιρω αλλα και χαρησομαι 18. ti gar plen panti tropo eite profasei eite aletheia christos kataggettai kai en touto chairō alla kai charesomai

MLV19 18 For\* what (then)? Other-than Christ is proclaimed in every manner: whether in pretext or in truth. And I am rejoicing in this, but also, I will be rejoicing (again).

KJV 18. What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.

Dk1871 18. Men hvad? Christus forkyndes dog paa enhver Maade, være sig paa Skrømt eller i Sandhed; og derover glæder jeg mig, ja vil og glæde mig.

KXII 18. Hvad äret då? Att ju Christus förkunnad varder, i hvad måtto det ske kan, antingen af tillfälle, eller sannskyldeliga; deraf fröjdar jag mig, och jemväl fröjda vill.

PR1739 18. Mis siis? ommeti kulutakse Kristust

LT 18. Tesižinai! Kad visokiais būdais,

iggal wisil, olgo silma kirjaks, olgo töes, ja se pärrast ollen minna römus, ja tahhan ka römus olla;

apsimetant ar iš tikruju, yra skelbiamas Kristus, štai kuo džiaugiuosi ir toliau džiaugsiuos!

Luther<sup>1912</sup> 18. Was tut's aber? Daß nur Christus verkündigt werde allerleiweise, es geschehe zum Vorwand oder in Wahrheit, so freue ich mich doch darin und will mich auch freuen.

Ostervald-  
Fr 18. Qu'importe? de quelque manière que ce soit, par un zèle apparent, ou avec sincérité, Christ est annoncé; c'est ce dont je me réjouis, et je me réjouirai encore.

RV<sup>1862</sup> 18. ¿Qué hay pues? Esto no obstante, de todas maneras, o por pretexto o por verdad, Cristo es anunciado; y en esto me huelgo, y aun me holgaré.

SVV<sup>1750</sup> 18 Wat dan? Nochtans wordt Christus op allerlei wijze, hetzij onder een deksel, hetzij in der waarheid, verkondigd; en daarin verblijd ik mij, ja, ik zal mij ook verblijden.

PL<sup>1881</sup> 18. Ale cóż na tem? Owszem jakimkolwiek sposobem, lub postawnie, lub w prawdzie Chrystus bywa opowiadany, i z tego się raduję, i jeszcze się radować będę;

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 18. Mert mit mondjak? csakhogy minden módon, akár színből, akár szívből, a Krisztus prédikáltatik: és én ennek örülök, sőt örülni is fogok. [14†]

RuSV<sup>1876</sup> 18 Но что до того? Как бы ни проповедали Христа, притворно или искренно, я и тому радуюсь и буду

БКүліш 18. Що ж бо? тільки все таки, чи для виду, чи по правді, Христос проповідуєть ся; і я сим радуюсь і

радоваться,

радувати мусь.

FI33/38 19 Sillä minä tiedän, että tämä on päättyvä minulle pelastukseksi teidän rukoustenne kautta ja Jeesuksen Kristuksen Hengen avulla,

TKIS 19 Sillä tiedän, että tämä koituu minulle pelastukseksi teidän rukouksenne ja Jeesuksen Kristuksen Hengen avulla

Biblia1776 19. Sillä minä tiedän sen minulleni joutuvan autuudeksi teidän rukouksenne ja Jesuksen Kristuksen hengen avun kautta.

CPR1642 19. Sillä minä tiedän sen minulleni joutuwan autuudexi teidän rucouxenne ja Jesuxen Christuxen Hengen awun cautta.

UT1548 19. Sille mine tiedhen ette se sama ioutupi minulle terueydhexi/ teiden Rucoxen/ ia Iesusen Christusen Hengen auttamisen cautta. (Sillä minä tiedän että se sama joutuupi minulle terweydeksi/ teidän rukouksen/ ja Jesuksen Kristuksen Hengen auttamisen kautta.)

Gr-East 19. οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ Πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 19. οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτο μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος ἰησοῦ χριστοῦ 19. oida gar oti touto moi apoβesetai eis soterian dia tes umon

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

deeseos kai epichoregias tou pneumatos  
iesou christou

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19      | 19 For* I know that this will be transpiring<br>*for my salvation, through your <sup>o</sup><br>supplication and the supply of the Spirit of<br>Jesus Christ, | KJV              | 19. For I know that this shall turn to my<br>salvation through your prayer, and the<br>supply of the Spirit of Jesus Christ, |
| Dk1871     | 19. Thi jeg veed, at det skal geraade mig til<br>Frelse, formedelst Eders Bøn Jesu Christi<br>Aands Bistand,  | KXII             | 19. Ty jag vet, att det kommer mig till<br>salighet, genom edra bön, och Jesu<br>Christi Andas tillhjälp;                    |
| PR1739     | 19. Sest ma tean, et se mulle önnistusseks<br>peab tullema teie palwe , ja Jesusse<br>Kristusse Waimo abbi läbbi.   | LT               | 19. Nes aš žinau, kad tai pasitarnaus<br>mano išlaisvinimui dėl jėsu maldos ir<br>Jėzaus Kristaus Dvasios pagalbos.          |
| Luther1912 | 19. Denn ich weiß, daß mir dies gelingt zur<br>Seligkeit durch euer Gebet und durch<br>Handreichung des Geistes Jesu Christi,                                 | Ostervald-<br>Fr | 19. Car je sais que cela tournera à mon<br>salut par vos prières et par le secours de<br>l'Esprit de Jésus-Christ,           |
| RV'1862    | 19. Porque sé que esto se me tornará a<br>salud por vuestra oración, y por el<br>suplimento del Espíritu de Jesu Cristo.                                      | SVV1750          | 19 Want ik weet, dat dit mij ter zaligheid<br>gedijen zal, door uw gebed en<br>toebrenging des Geestes van Jezus             |

Christus.

- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 19. Gdyż wiem, iż mi to wynijdzie na zbawienie przez modlitwę waszą i pomoc Ducha Jezusa Chrystusa,</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 19. Mert tudom, hogy ez nékem idvességemre lesz a ti könyörgéstek által és a Jézus Krisztus Lelkének segedelme által, [15†]</p>   |
| <p>RuSV1876 19 ибо знаю, что это послужит мне во спасение по вашей молитве и содействием Духа Иисуса Христа,</p>   | <p>БКуліш 19. Знаю бо, що се обернеть ся на мое спасенне вашою молитвою і поміччю Духа Исус-Христового,</p>   |
| <p>FI33/38 20 minun hartaan odotukseni ja toivoni mukaan, etten ole missään häpeään joutuva, vaan että Kristus nytkin, niinkuin aina, on tuleva ylistetyksi minun ruumiissani kaikella rohkeudella, joko elämän tai kuoleman kautta.</p> | <p>TKIS 20 hartaan odotukseni ja toivoni mukaan, etten ole missään joutuva häpeään, vaan että Kristus nytkin niin kuin aina on tuleva kaikella rohkeudella ylistetyksi ruumiissani, joko elämässä tai kuolemassa.</p>         |
| <p>Biblia<sup>1776</sup> 20. Niinkuin minä ikävöiden odotan ja toivon, etten minä missään häpiään tule, vaan että Kristus nyt, niinkuin ainakin, kaikella vapaudella minun ruumiissani ylistetään, joko elämän eli kuoleman kautta;</p>  | <p>CPR<sup>1642</sup> 20. Nijncuin minä odotangin ja toiwon etten minä misän häpiään tule waan että Christus nyt nijncuin ainakin caikella wapaudella minun ruumisani ylistetän tapahtucon se elämän eli cuoleman cautta:</p> |

UT1548 20. Ninquin mine caiketi odhotan ia toiuon/  
 ettei mine misseken cappalesa häpien  
 alaisexi tule/ Waan caiken wapaudhen  
 cansa/ ninquin aina ilmangi/ nin mös nyt  
 Christus sangen ylisteten minun Rumisani/  
 olcan se Elemen cautta taicka Cooleman  
 cautta. (Niinkuin minä kaiketi odotan ja  
 toiwon/ ettei minä missäkään kappaleessa  
 häpeän alaiseksi tule/ Waan kaiken  
 wapauden kanssa/ niinkuin aina ilmankin/  
 niin myös nyt Kristus sangen ylistetään  
 minun ruumiissani/ olkaan se elämän  
 kautta taikka kuoleman kautta.)

Gr-East 20. κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα  
 μου ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ' ἐν  
 πάσῃ παρρησίᾳ, ὡς πάντοτε, καὶ νῦν  
 μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί  
 μου εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου.

Text  
 Receptus 20. κατα την αποκαραδοκιαν και  
 ελπιδα μου οτι εν ουδενι  
 αισχυνθησομαι αλλ εν παση παρρησια  
 ως παντοτε και νυν μεγαλυνθησεται  
 χριστος εν τω σωματι μου ειτε δια ζωης  
 ειτε δια θανατου 20. kata ten  
 apokaradokian kai elpida mou oti en  
 oudenai aischunthesomai all en pase  
 parresia os pantote kai nun

megalunthesetai christos en to somati  
mov eite dia zoes eite dia thanatou

MLV19 20 according to my earnest expectation and hope, that I will be shamed in nothing, but as always, now Christ will also be magnified in my body in all boldness, whether through life or through death.

KJV 20. According to my earnest expectation and my hope, that in nothing I shall be ashamed, but that with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether it be by life, or by death.

Dk1871 20. efter min Forlængsel og mit Haab, at jeg i Intet skal beskæmmes, men at Christus skal med al Frimodighed, som altid, saa og nu, forherliges i mit Legeme, være sig ved Liv eller ved Død.

KXII 20. Såsom jag visserliga väntar och förhoppas, att jag uti ingen ting skall till blygd komma; utan med all frihet, såsom alltid, så ock nu, måtte Christus afhållen varda i minom lekamen, ehvad det är genom lif, eller genom död.

PR1739 20. Sest et minna pitki silmi otan ja lodan, et mulle ei ühhestki asjast ei pea häbbi sama, waid et Kristus keige julgussega, kui ikka, nenda nüüdki peab wägga auustud sama minno ihhus, olgo se ello ehk surma läbbi.

LT 20. Aš karštai laukiu ir turiu viltį, jog niekuo neliksiu sugėdintas, bet kaip visada, taip ir dabar Kristus bus viešai išaukštintas mano kūnear gyvenimu, ar mirtimi.



PAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- Luther<sup>1912</sup> 20. wie ich sehnlich warte und hoffe, daß ich in keinerlei Stück zu Schanden werde, sondern daß mit aller Freudigkeit, gleichwie sonst allezeit also auch jetzt, Christus hoch gepriesen werde an meinem Leibe, es sei durch Leben oder durch Tod.
- RV<sup>1862</sup> 20. Conforme a mi deseo y esperanza, que en nada seré confundido; ántes que con toda confianza, como siempre, así ahora también será engrandecido Cristo en mi cuerpo, o por vida, o por muerte.
- PL<sup>1881</sup> 20. Według troskliwego oczekiwania i nadziei mojej, iż się w niczem nie zawstydzę; ale z wszelakiem bezpieczeństwem, jako zawsze, tak i teraz, uwielbionym będzie Chrystus w ciele mojem, lub przez żywot, lub przez śmierć.
- RuSV<sup>1876</sup> 20 при уверенности и надежде моей, что
- Ostervald-  
Fr 20. Selon ma ferme attente, et mon espoir que je ne recevrai aucune confusion en rien, mais qu'en toute assurance, Christ, qui a toujours été glorifié dans mon corps, le sera encore à présent, soit par ma vie, soit par ma mort.
- SVV<sup>1750</sup> 20 Volgens mijn ernstige verwachting en hoop, dat ik in geen zaak zal beschaamd worden; maar dat in alle vrijmoedigheid, gelijk te allen tijd, alzo ook nu, Christus zal groot gemaakt worden in mijn lichaam, hetzij door het leven, hetzij door den dood.
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 20. Amaz én esengő várásom és reménységem szerint, hogy semmiben meg nem szégyenülök, hanem mint mindenkor, úgy most is nagy bátorsággal fog magasztaltatni Krisztus az én testemben, akár életem, akár halálom által. [16†]
- БКуліш 20. по дожданню і надії моїй, що ні в

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡΓΕ ΦΙΛΙΠΠΙΛΑΪΣΙΛΛΕ

я ни в чем посрамлен не буду, но при всяком дерзновении, и ныне, как и всегда, возвеличится Христос в теле моем, жизнью ли то, или смертью.

чому не осоромлюсь, а з усією сьміливістю, як завсіди, так і тепер звеличить ся Христос у тілі моїм, чи то життем, чи то смертю.

FI33/38 21 Sillä elämä on minulle Kristus, ja kuolema on voitto.

TKIS 21 Sillä \*elämä on minulle Kristus\* ja kuolema on voitto.

Biblia1776 21. Sillä Kristus on minulle elämä, ja kuolema on minulle voitto.

CPR1642 21. Sillä Christus on minulle elämä ja cuolema on minulle woitto.

UT1548 21. Sille Christus ombi minulle Eleme/ ia Coolema o'bi minulle Woito (Sillä Kristus ompi minulle elämä/ ja kuolema ompi minulle woitto.)

Gr-East 21. Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.

Text Receptus 21. εμοι γαρ το ζην χριστος και το αποθανειν κερδος 21. emoi gar to zen christos kai to apothanein kerdos

MLV19 21 For\* to me to live (is) Christ, and to die (is) gain.

KJV 21. For to me to live is Christ, and to die is gain.

Dk1871 21. Thi det at leve er mig Christus og at døe

KXII 21. Ty Christus är mitt lif, och döden är

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

en Vinding.

min vinning.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739     | 21. Sest se ellaminne on mulle Kristus, ja surreminne on mulle kassuks.  | LT               | 21. Man gyvenimastai Kristus, o mirtistai laimėjimas.  |
| Luther1912 | 21. Denn Christus ist mein Leben, und Sterben ist mein Gewinn.   | Ostervald-Fr     | 21. Car pour moi Christ est ma vie, et la mort m'est un gain.  |
| RV'1862    | 21. Porque para mí el vivir es Cristo, y el morir es ganancia.   | SVV1750          | 21 Want het leven is mij Christus, en het sterven is mij gewin.  |
| PL1881     | 21. Albowiem mnie życiem jest Chrystus, a umrzeć zysk.   | Karoli1908<br>Hu | 21. Mert nékem az élet Krisztus, és a meghalás nyereség. [17†]   |
| RuSV1876   | 21 Ибо для меня жизнь – Христос, и смерть – приобретение.  | БКуліш           | 21. Бо життє мені Христос, а смерть надбаннє.  |
| FI33/38    | 22 Mutta jos minun on eläminen täällä lihassa, niin siitä koituu hedelmää työlleni, ja silloin en tiedä, minkä valitsisin. | TKIS             | 22 Mutta jos tämä lihassa eläminen suo minulle työn hedelmää, niin en tiedä, minkä valitsen.                   |
| Biblia1776 | 22. Mutta jos lihassa elää, se on minulle tarpeellinen, ja mitä minä valitsen, en minä tiedä.                              | CPR1642          | 22. Mutta jos minä saan Lihasa elä niijn se enämmän hedelmätä tuotta: waan en minä tiedä cumman minä walidzen: |

- UT1548 22. Mutta ios mine saan ele Lihasa/ se sopi  
enemen Hedhelmete toottaman/ Ja en  
tiedhe/ cumman mine wloswalitzen/  
(Mutta jos minä saan elää lihassa/ se sopii  
enemmän hedelmää tuottaman/ Ja en tiedä/  
kumman minä uloswalitsen.)
- Gr-East 22. εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι  
καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἰρήσομαι οὐ  
γνωρίζω.
- Text Receptus 22. εἰ δε το ζην εν σαρκι τουτο μοι  
καρπος εργου και τι αιρησομαι ου  
γνωριζω 22. ei de to zen en sarki touto  
moi karpos ergou kai ti airesomai ou  
gnorizo
- MLV19 22 But if to live in the flesh– this is (the)  
fruit of work to me, and what will I select  
for myself? I do not know.
- KJV 22. But if I live in the flesh, this is the  
fruit of my labour: yet what I shall  
choose I wot not.
- Dk1871 22. Men dersom det at leve i Kjødet skaffer  
mig Frugt af min Gjerning, saa veed jeg  
ikke, hvad jeg skal vælge.
- KXII 22. Men efter det, att lefva i köttet, tjenar  
mer till att göra frukt, så vet jag icke  
hvilket jag utvälja skall;
- PR1739 22. Agga kui ma peaksin lihhas ellama, se
- LT 22. Bet jei aš, gyvendamas kūne, dar

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

tulleks minno tö kassuks, ja mis ma pean wallitsema, ei tea ma mitte.

galiu vaisingai pasidarbuoti, tuomet nebežinau, ką pasirinkti.

Luther<sup>1912</sup> 22. Sintemal aber im Fleisch leben dient, mehr Frucht zu schaffen, so weiß ich nicht, welches ich erwählen soll.

Ostervald-  
Fr 22. Or, s'il est utile, pour mon œuvre, de vivre dans la chair, et ce que je dois souhaiter, je ne le sais.

RV<sup>1862</sup> 22. Mas, si viviere en la carne, esto me da fruto de trabajo; sin embargo lo que escogeré, yo no lo sé;

SVV<sup>1750</sup> 22 Maar of te leven in het vlees, hetzelfde mij oorbaar zij, en wat ik verkiezen zal, weet ik niet.

PL<sup>1881</sup> 22. A jeźliż żyć w ciele jest mi to owocem pracy mojej, jednak nie wiem, co bym obrać miał.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 22. De ha e testben való életem munkámat gyümölcsözteti: hogy melyiket választaszam, meg sem mondhatom. [18†]

RuSV<sup>1876</sup> 22 Если же жизнь во плоти доставляет плод моему делу, то не знаю, что избрать.

БКуліш 22. Коли ж жити мені тілом, се мені оwoц діла, то що й вибрати, не знаю.

FI<sup>33/38</sup> 23 Ahtaalla minä olen näiden kahden välissä: halu minulla on täältä eritä ja olla Kristuksen kanssa, sillä se olisi monin

TKIS 23 Minua (näet) ahdistetaan kahtaalta: halu minulla on lähteä täältä ja olla Kristuksen kanssa, sillä se olisi

verroin parempi;

Biblia1776 23. Sillä molemmilta minä ahdistetaan:  
minä halajan täältä eritä ja olla Kristuksen  
kanssa; sillä se paljoa parempi olis.

UT1548 23. Sille nijste molemista mine adhistetan/  
Mine halan täälte poiserite ia olla  
Christusen cansa/ ioca mös palio parambi  
olis. (Sillä niistä molemmista minä  
ahdistetaan/ Minä halaan täältä pois eritä ja  
olla Kristuksen kanssa/ joka myös paljon  
parempi olisi.)

Gr-East 23. συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν  
ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν  
Χριστῷ εἶναι. πολλῶ γὰρ μᾶλλον  
κρεῖσσον·

MLV19 23 Now I am troubled from the two (ends),  
having the desire, \*that\* I should vacate  
and be together with Christ(, which is)

verrattomasti parempi;

CPR1642 23. Sillä molemmilda minä ahdistetan.  
Minä halajan tääldä eritä ja olla  
Christuxen cansa joca myös paljo  
parambi olis.

Text  
Receptus 23. συνεχομαι γαρ εκ των δυο την  
επιθυμιαν εχων εις το αναλυσαι και  
συν χριστω ειναι πολλω μαλλον  
κρεισσον 23. sunechomai gar ek ton duo  
ten epithumian echon eis to analusai kai  
sun christo einai pollo mallon kreisson

KJV 23. For I am in a strait betwixt two,  
having a desire to depart, and to be with  
Christ; which is far better:

much better (even) more.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| DK1871     | 23. Thi jeg staaer beknyttet imellem tvende Ting, idet jeg har Lyst til at vandre herfra og være med Christus; thi dette var saare meget bedre; | KXII             | 23. Ty både delarne ligga mig hårdt uppå. Jag åstundar skiljas hädan, och vara när Christo; hvilket ock mycket bättre vore;                   |
| PR1739     | 23. Sest mollemilt polilt petakse mind kinni, et ma himmustan siit lahkuda, ja Kristussega olla, sest se on wägga paljo parrem.                 | LT               | 23. Mane traukia ir viena, ir kita, nors verčiau man iškeliauti ir būti su Kristumi, nes tai visų geriausia.                                  |
| Luther1912 | 23. Denn es liegt mir beides hart an: ich habe Lust, abzuschneiden und bei Christo zu sein, was auch viel besser wäre;                          | Ostervald-<br>Fr | 23. Car je suis pressé des deux côtés, ayant le désir de déloger et d'être avec Christ, ce qui me serait beaucoup meilleur;                   |
| RV'1862    | 23. Porque por ambas partes estoy puesto en estrecho, teniendo deseo de partir, y estar con Cristo, que es mucho mejor:                         | SVV1750          | 23 Want ik word van deze twee gedrongen, hebbende begeerte, om ontbonden te worden en met Christus te zijn; want dat is zeer verre het beste. |
| PL1881     | 23. Albowiem jestem ściśniony od tego   | Karoli1908<br>Hu | 23. Mert szorongattatom e kettő között,   |

PAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

ojojga, pragnac byc rozwiązany, a byc z  
Chrystusem, bo to daleko lepiej:

kívánván elköltözni és a Krisztussal  
lenni; mert ez sokkal inkább jobb; [19†]

RuSV1876 23 Влечет меня то и другое: имею  
желание разрешиться и быть со  
Христом, потому что это несравненно  
лучше;

БКуліш 23. Тісно бо мені від обох, маючи  
бажанне розв'язатись (із тілом), та з  
Христом бути; багато бо воно краще.

FI33/38 24 mutta teidän tähtenne on lihassa  
viipymiseni tarpeellisempi.

TKIS 24 mutta teidän tähtenne on lihassa  
viipymiseni tarpeellisempi.

Biblia1776 24. Mutta paljoa tarpeellisempi on lihassa  
olla teidän tähtenne.

CPR1642 24. Mutta paljo tarpellisempi on Lihasa  
olla teidän tähtenne.

UT1548 24. Mutta se ombi palio tarpelisempi  
Lihassa olla/ teiden tedhenne. (Mutta se  
ompi paljon tarpeellisempi lihassa olla/  
teidän tähtenne.)

Gr-East 24. τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκὶ  
ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς.

Text  
Receptus 24. το δε επιμενειν εν τη σαρκι  
αναγκαιότερον δι υμας 24. to de  
epimenein en te sarki anagkaioteron di  
umas



PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

MLV19	24 But to remain in the flesh (is) necessary because of you°.	KJV	24. Nevertheless to abide in the flesh is more needful for you.
Dk1871	24. men at forblive i Kjødet er mere fornødent for Eders Skyld.	KXII	24. Men det är mer nödtorftigt blifva i köttet för edra skull.
PR1739	24. Agga lihha sisse jada on ennam tarwis teie pärrast.	LT	24. O mano pasilikimas kūne reikalingesnis jums.
Luther1912	24. aber es ist nötiger, im Fleisch bleiben um euretwillen.	Ostervald-Fr	24. Mais il est plus nécessaire pour vous, que je demeure en la chair.
RV'1862	24. Mas el quedar en la carne, es más necesario por causa de vosotros.	SVV1750	24 Maar in het vlees te blijven, is nodiger om uwentwil.
PL1881	24. Ale zostać w ciele potrzebniej jest dla was.	Karoli1908 Hu	24. De e testben megmaradnom szükségesebb ti érettetek.
RuSV1876	24 а оставаться во плоти нужнее для вас.	БКулиш	24. А щоб пробувати в тілі, се нужніщ ради вас.
FI33/38	25 Ja kun olen tästä varma, niin minä tiedän jääväni eloon ja viipyväni kaikkien	TKIS	25 Ja kun olen tästä varma, tiedän jääväni eloon ja viipyväni kaikkien teidän

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

	teidän luonanne teidän edistymiseksenne ja iloksenne uskossa,		luonanne teille menestykseksi ja iloksi uskossa,
Biblia <sup>1776</sup>	25. Ja minä tiedän totisesti, että minun pitää oleman ja teidän kaikkein kansanne pysymän, teidän menestykseksenne ja uskonne iloksi,	CPR <sup>1642</sup>	25. Ja minä tiedän totisest että minun pitää oleman ja teidän caickein cansan pysymän teidän parhaxen ja usconne iloxi.
UT <sup>1548</sup>	25. Ja sen mine tiedhen sangen Wissiste/ ette minun oleman pite/ ia teiden caikein cansan oleman/ teiden parahaxen/ ia Uskon iloxi/ (Ja sen minä tiedän sangen wissiste/ että minun oleman pitää/ ja teidän kaikkein kanssan oleman/ teidän parhaaksen/ ja uskon iloksi.)		
Gr-East	25. καὶ τοῦτο πεποιθῶς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ συμπαραμενῶ παῖσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως,	Text Receptus	25. και τουτο πεποιθως οιδα οτι μενω και συμπαραμενω πασιν υμιν εις την υμων προκοπην και χαραν της πιστεως 25. kai touto pepoithos oida oti meno kai sumparameno pasin umin eis ten umon prokopen kai charan tes pisteos
MLV <sup>19</sup>	25 And having confidence (of) this, I know that I will remain, and I will be abiding	KJV	25. And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

together with you° all, \*for your° progress  
and joy in the faith;

all for your furtherance and joy of faith;

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 25. Og dette veed jeg og er forsikkret om, at jeg skal blive og forblive hos Eder alle til Eders Forfremmelse og Glæde i Troen,  | KXII             | 25. Och vet jag visserliga, att jag skall blifva, och med eder allom vara, eder till godo, och till trones fröjd;              |
| PR1739     | 25. Ja se peäle ollen ma julge, ja tean, et ma jään, ja pean teie keikide jure jäma teie kassuks, ja teie usso römuks,           | LT               | 25. Taip įsitikinęs, aš žinau, jog liksiu ir būsiu su jumis visais jūsų pažangai ir tikėjimo džiaugsmui,                       |
| Luther1912 | 25. Und in guter Zuversicht weiß ich, daß ich bleiben und bei euch allen sein werde, euch zur Förderung und Freude des Glaubens, | Ostervald-<br>Fr | 25. Et je suis pleinement persuadé que je resterai, et que je demeurerai avec vous tous,                                       |
| RV'1862    | 25. Y confiando en esto, sé que quedaré, y permaneceré con todos vosotros, para vuestro provecho, y gozo en la fé.               | SVV1750          | 25 En dit vertrouw en weet ik, dat ik zal blijven, en met u allen zal verblijven tot uw bevordering en blijdschap des geloofs; |
| PL1881     | 25. A będąc tego pewien, wiem, iż zostaną i z wami wszystkimi pomieszkać ku  | Karoli1908<br>Hu | 25. És ebben bízva, tudom, hogy megmaradok és együtt maradok   |

waszemu pomnożeniu i weselu wiary,

mindnyájatokkal a ti hitben való  
gyarapodástokra és örömötökre;

RuSV1876 25 И я верно знаю, что останусь и  
пребуду со всеми вами для вашего  
успеха и радости в вере,

БКуліш 25. І певно знаю, що зістанусь (у тілі) і  
пробувати му з усіма вами на вашу  
користь і радість віри,

FI33/38 26 että teidän kerskaamisenne minusta olisi  
yhä runsaampi Kristuksessa Jeesuksessa,  
kun minä taas tulen teidän tykönnne.

TKIS 26 jotta kerskaamisenne minusta  
tulvailisi Kristuksessa Jeesuksessa  
tullessani jälleen luoksenne.

Biblia1776 26. Että teidän kerskaamisenne olis  
yltäkylläinen Kristuksessa Jesuksessa  
minusta, minun läsnäolemiseni kautta taas  
teidän tykönänne.

CPR1642 26. Että te teitän sangen Christuxes  
Jesuxes kerscaisitte minun palajamiseni  
cautta teidän tygön.

UT1548 26. Senpäle ette te madhatta teiten couan  
kerskata Christuses Iesuses/ minun  
iellenstulemisen cautta teide' tyge' (Sen  
päälle että te mahdatte teitän kowin  
kerskata Kristuksessa Jesuksessa/ minun  
jällens tulemisen kautta teidän tykön.)

Gr-East 26. ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν  
Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἔμοι διὰ τῆς ἐμῆς

Text Receptus 26. ἵνα τὸ καυχῆμα ὑμῶν περισσευῇ ἐν  
χριστῷ ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς.

παρουσιας παλιν προς υμας 26. ina to kavchema umon perisseve en christo iesou en emoi dia tes emes parousias palin pros umas

MLV19 26 in order that your<sup>o</sup> boasting may abound in Christ Jesus in me, through my presence with you<sup>o</sup> again.

KJV 26. That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.

Dk1871 26. at Eders Roes kan tiltage i Christus Jesus ved mig, naar jeg atter er tilstede iblandt Eder.

KXII 26. På det I mågen storliga berömma eder af mig i Christo Jesu, genom min igenkommelse till eder.

PR1739 26. Et teie kiitleminne minnust woiks rohke olla Jesusse Kristusse sees se läbbi, et ma jälle teie jure tullen.

LT 26. kad jūs dar labiau galėtumėte pasigirti manimi Jėzuje Kristuje, kai aš vėl atvyksiu pas jus.

Luther1912 26. auf daß ihr euch sehr rühmen möget in Christo Jesu an mir, wenn ich wieder zu euch komme.

Ostervald-Fr 26. Pour votre avancement et pour votre joie dans la foi, afin que vous ayez en moi, par mon retour au milieu de vous, un sujet de vous glorifier pleinement par Jésus-Christ.

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |  |  |
|--|--|
| <p>RV'1862 26. Para que abunde más en Jesu Cristo el motivo de vuestra gloria en mí, por mi venida otra vez a vosotros.</p>  | <p>SVV1750 26 Opdat uw roem in Christus Jezus overvloedig zij aan mij, door mijn tegenwoordigheid wederom bij u.</p>   |
| <p>PL1881 26. Aby obfitowała chluba wasza w Chrystusie Jezusie ze mnie, gdy do was zasię przybęde.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 26. Hogy bőven dicsekedhessetek velem Krisztus Jézusban az én ti nálatok való újabb megjelenésem által.</p>  |
| <p>RuSV1876 26 дабы похвала ваша во Христе Иисусе умножилась черезменя, при моем вторичном к вам пришествии.</p>   | <p>БКуліш 26. щоб ваша похвала много достаткувала в Христї Ісусї, як прийду знов до вас.</p>   |
| <p>FI33/38 27 Käyttäytykää vain Kristuksen evankeliumin arvon mukaisesti, että minä, tulimpa sitten teidän tyköne ja näin teidät tai olin tulematta, saan kuulla teistä, että te pysytte samassa hengessä ja yksimielisinä taistelette minun kanssani evankeliumin uskon puolesta,</p> | <p>TKIS 27 Käyttäytykää vain Kristuksen ilosanoman arvon mukaisesti, jotta minä, tulenpa luoksenne ja näen teidät tai olen poissa saan tietää teistä, että pysytte lujina samassa Hengessä, yksimielisesti yhdessä taistellen ilosanoman uskon puolesta,</p> |
| <p>Biblia1776 27. Ainoastaan käyttäkää itseenne niinkuin Kristuksen evankeliumille sovelias on, että jos minä tulen ja näen teidät eli poissa ollessani saan kuulla teistä, että te olette</p>   | <p>CPR1642 27. WAeldacat ainoastans nijncuin Christuxen Evangeliumille sowelias olis että jos minä tulen ja näen teidän eli poisollesani saan cuulla teistä että te</p>  |

yhdessä hengessä ja yhdessä sielussa  
meidän kanssamme evankeliumin uskossa  
kilvoitelleet.

oletta yhdes henges ja yhdes sielus ja nijn  
meidän cansam Evangeliumin Uscosa  
kilwoitteletta.

UT1548 27. Waiuoin waeldacat ninquin Christusen  
Euangeliumin souelias on/ senpäle/ ios  
mine tulen ia näen teite/ eli poisollesani  
saan cwlla teiste/ että te seisotta ydhes  
Henges ia ydhes Sielusa/ ia ynnē meiden  
cansan campatta Euangeliumin Uskosa.  
(Waiwoin waeltakaat niinkuin Kristuksen  
ewankeliumin sowelias on/ senpäälle/ jos  
minä tulen ja näen teitä/ eli pois ollessani  
saan kuulla teistä/ että te seisotte yhdessä  
Hengessä ja yhdessä sielussa/ ja ynnä  
meidän kanssan kamppaillette  
ewankeliumin uskossa.)

Gr-East 27. Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ  
Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ  
ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούσω τὰ περὶ  
ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι, μιᾷ  
ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ  
εὐαγγελίου,

Text  
Receptus 27. μονον αξιως του ευαγγελιου του  
χριστου πολιτευεσθε ινα ειτε ελθων  
και ιδων υμας ειτε απων ακουσω τα  
περι υμων οτι στηκετε εν ενι πνευματι  
μια ψυχη συναθλουντες τη πιστει του  
ευαγγελιου 27. monon aksios tou

evaggeliou tou christou politevesthe ina eite elthon kai idon umas eite apon akouso ta peri vmon oti stekete en eni pneumati mia psuche sunathlountes te pistei tou evaggeliou

MLV19 27 Only behave-as<sup>o</sup> citizens worthy of the good-news of the Christ; in order that, if I came and saw you<sup>o</sup> or am absent, I may hear (about) the things concerning you<sup>o</sup>, that you<sup>o</sup> are standing-firm in one spirit, with one soul contending together with (us) in the faith of the good-news.

KJV 27. Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;

Dk1871 27. Kun at I vandre værdigen Christi Evangelium, saa at, hvad enten jeg kommer og seer Eder eller er fraværende, jeg dog kan høre om Eder, at I staae faste i een Aand og stride med mig af eens Sjæl for Evangeliums Tro

KXII 27. Allenast vandrer såsom Christi Evangelio värddt är; att hvad jag heldre kommer och får eder se, eller frånvarandes får höra om eder, att I blifven ståndande uti enom anda och ene själ, samt med oss kämpande uti Evangelii tro;

PR1739 27. Ellage waid, nenda kui kohhus on,

LT 27. Tiktai jūsu elgesys tebūna vertas



Kristusse armo-öppetusse järrele, et minna, olgo et ma tullen ja teid nään, ehk teie jurest ärra olles aan kuulda, kuidas teie kässi käib, et teie ühhes waimus seisate, ja ühhes meles ühtlase woitlete armo-öppetusse usso läbbi,

Kristaus Evangelijos, kad atvykęs matyčiau, o jei neatvyksiuišgirsčiau, kad gyvenate vienoje dvasioje, viena siela kartu kovojate už Evangelijos tikėjimą

Luther<sup>1912</sup> 27. Wandelt nur würdig dem Evangelium Christi, auf daß, ob ich komme und sehe euch oder abwesend von euch höre, ihr steht in einem Geist und einer Seele und samt uns kämpfet für den Glauben des Evangeliums

Ostervald-  
Fr 27. Conduisez-vous seulement d'une manière digne de l'Évangile de Christ, afin que, soit que je vienne vous voir, ou que je sois absent, j'entende dire de vous, que vous persistez, dans un même esprit, à combattre, avec une même âme, pour la foi de l'Évangile, sans vous effrayer en rien des adversaires,

RV<sup>1862</sup> 27. Solamente que vuestro proceder sea digno del evangelio de Cristo; para que, o sea que venga y os vea, o que esté ausente, oiga de vosotros, que estáis firmes en un mismo espíritu, con un mismo ánimo combatiendo juntamente por la fé del evangelio;

SVV<sup>1750</sup> 27 Alleenlijk wandelt waardiglijk het Evangelie van Christus, opdat, hetzij ik kom en u zie, hetzij ik afwezig ben, ik van uw zaken moge horen, dat gij staat in een geest, met een gemoed gezamenlijk strijdende door het geloof des Evangelies;

- PL1881 27. Tylko się tak sprawujcie, jako przystoi Ewangielii Chrystusowej, abym, lub przyjdę i oglądam was, lub nie przyjdę, słyssał o was, iż stoicie w jednym duchu, jednomyślnie bojując w wierze Ewangielii.
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 27. Csakhogy a Krisztus evangyéliomához méltóan viseljétek magatokat, hogy akár oda menvén és látván titeket, akár távol lévén, azt halljam dolgaitok felől, hogy megállotok egy lélekben, egy érzéssel viaskodván az evangyéliom hitéért; [20†]
- RuSV1876 27 Только живите достойно благовествования Христова, чтобы мне, приду ли я и увижу вас, или не приду, слышать о вас, что вы стоите в одном духе, подвизаясь единокорно за веру Евангельскую,
- БКуліш 27. Тільки достойно благовістя Христового живіть, щоб, чи я прийду та побачу вас, чи то й не буду між вами, почув про вас, що стоїте в одному дусі, і однією душею боретесь за віру євангельську,
- FI33/38 28 vastustajia missään kohden säikähtämättä; ja se on heille kadotuksen, mutta teille pelastuksen merkki, merkki Jumalalta.
- TKIS 28 vastustajia missään säikähtämättä. Se on heille kadotuksen merkki mutta teille pelastuksen, vieläpä Jumalalta.
- Biblia<sup>1776</sup> 28. Ja älkäät antako missään peljättää teitänne vastaanseisojilta, joka tosin heille kadotuksen merkki on, mutta teille autuudeksi, ja se on Jumalalta.
- CPR<sup>1642</sup> 28. Ja älkät andaco misän peljätettä teitän teidän wastanseisojildan joca tosin heille cadotuxen mercki on: mutta teille autuudexi ja se on Jumalasta:

UT1548 28. Ja elket misseken asias a'daco teite peletetä teiden wasta' seisoilda/ Joca tosin heille ombi yxi cadhotuxen syy. Mutta teille terueydhexi/ ia se sama on Jumalasta. (Ja älkäät missäkään asiassa antako teitä pelätettä teidän wastaanseisojilta/ Joka tosin heille ompi yksi kadotuksen syy. Mutta teille terweydeksi/ ja se sama on Jumalasta.)

Gr-East 28. καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων, ἧτις αὐτοῖς μὲν ἐστὶν ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῶν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ Θεοῦ.

Text Receptus 28. και μη πτυρομενοι εν μηδενι υπο των αντικειμενων ητις αυτοις μεν εστιν ενδειξις απωλειας υμιν δε σωτηριας και τουτο απο θεου 28. kai me ptyromenoi en medeni upo ton antikeimenon etis autois men estin endeiksis apoleias umin de soterias kai touto apo theou

MLV19 28 And not being terrified in anything by those who lay in opposition to (you)<sup>o</sup>; which to them indeed is an example of destruction, but to you<sup>o</sup> (is an example) of

KJV 28. And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.

salvation and this thing (is) from God,

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 28. og ikke lade Eder forfærde i nogen Ting af Modstanderne, hvilket er dem et Tegn paa Undergang, men Eder paa Frelse, og dette fra Gud.                                     | KXII             | 28. Och uti ingen ting förskräcken eder för edra motståndare, hvilket dem är ett tecken till förtappelse; men eder till salighet, och det af Gudi.         |
| PR1739     | 28. Ja et teie ei lasse ennast ärra-ehmatada ei mingisugguse asja sees neist, kes wastopannewad: se on neile hukkaminnemisse, agga teile önnistusse tähheks, ja se Jummalast. | LT               | 28. ir niekuo nesiduodate priesininku išgasdinami. Jiems tai žlugimo ženklas, o jumsišgelbėjimo, ir jis Dievo duotas.                                      |
| Luther1912 | 28. und euch in keinem Weg erschrecken lasset von den Widersachern, welches ist ein Anzeichen, ihnen der Verdammnis, euch aber der Seligkeit, und das von Gott.               | Ostervald-<br>Fr | 28. Ce qui est pour eux une preuve de perdition, mais pour vous de salut; et cela de la part de Dieu;  |
| RV'1862    | 28. Y en nada espantados de los que se oponen, lo cual para ellos ciertamente es indicio de perdición, mas para vosotros de salud, y esto de Dios.                            | SVV1750          | 28 En dat gij in geen ding verschrikt wordt van degenen, die tegenstaan; hetwelk hun wel een bewijs is des verderfs, maar u der zaligheid, en dat van God. |

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 28. Ani w czem nie strachając się przeciwników, co onym jest pewnym znakiem zginienia, a wam zbawienia, a to od Boga;</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 28. És meg nem félemlvén semmiben az ellenségek előtt: a mi azoknak a veszedelem jele, néktek pedig az üdvösségé, és ez az Istentől van; [21†]</p> |
| <p>RuSV1876 28 и не страшитесь ни в чем противников: это для них есть предзнаменование погибели, а для вас – спасения. И сие от Бога,</p>   | <p>БКуліш 28. і не жахаючись ні в чому від противників; се їм явний знак погибелі, а вам спасення, і воно від Бога.</p>  |
| <p>FI33/38 29 Sillä teidän on suotu Kristuksen tähden, ei ainoastaan uskoa häneen, vaan myös kärsiä hänen tähtensä,</p>   | <p>TKIS 29 Sillä teidän on suotu Kristuksen vuoksi, ei ainoastaan uskoa Häneen, vaan myös kärsiä Hänen tähtensä,</p>   |
| <p>Biblia1776 29. Sillä teille on lahjaksi annettu Kristuksen puolesta, ei ainoasti että te hänen päällensä uskotte, mutta myös kärsitte hänen tähtensä,</p>  | <p>CPR1642 29. Sillä teille on annettu Christuxen puolesta ei ainoastans että te hänen päällens uscotta mutta myös kärsittä hänen tähtens.</p>                                     |
| <p>UT1548 29. Sille ette teille on annettu Christusen polesta/ ei ainostans ette te henen pälens Uskotta/ waan mös kerssimen henen tedhens/ (Sillä että teille on annettu Kristuksen puolesta/ ei ainoastansa että te</p> |  |

hänen päällensä uskotte/ waan myös  
kärsimisen hänen tähtensä.)

Gr-East	29. ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν, ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν,	Text Receptus	29. οτι υμιν εχαρισθη το υπερ χριστου ου μονον το εις αυτον πιστευειν αλλα και το υπερ αυτου πασχειν 29. oti umin echaristhe to uper christou ou monon to eis auton pistevein alla kai to uper autou paschein
MLV19	29 because it was granted to you <sup>o</sup> on behalf of Christ, not only to believe in him, but also to suffer on his behalf;	KJV	29. For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;
Dk1871	29. Thi Eder er det forundt for Christi Skyld ikke alene at troe paa ham, men og at lide for hans Skyld,	KXII	29. Ty eder är gifvet för Christo, icke allenast att I tron på honom, utan jemväl liden för hans skull;
PR1739	29. Sest se on teile armust antud Kristusse pärrast, et teie ei pea mitte ükspäinis temma sisse uskma, waid ka temma pärrast kannatama;	LT	29. Nes jums duota dēl Kristaus ne tik Jī tikēti, bet ir dēl Jo kentēti,

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |  |  |
|--|--|
| <p>Luther<sup>1912</sup> 29. Denn euch ist gegeben, um Christi willen zu tun, daß ihr nicht allein an ihn glaubet sondern auch um seinetwillen leidet;</p> | <p>Ostervald-<br/>Fr 29. Parce qu'il vous a fait la grâce, à cause de Christ, non seulement de croire en lui, mais encore de souffrir pour lui,</p>                |
| <p>RV<sup>1862</sup> 29. Porque a vosotros os es concedido en nombre de Cristo no solo que creais en él, sino también que padezcáis por él.</p>            | <p>SVV<sup>1750</sup> 29 Want u is uit genade gegeven in de zaak van Christus, niet alleen in Hem te geloven, maar ook voor Hem te lijden;</p>                     |
| <p>PL<sup>1881</sup> 29. Gdyż wam to dane dla Chrystusa, abyście nie tylko weó wierzyli, ale abyście też dla niego cierpieli,</p>                          | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 29. Mert néktek adatott az a kegyelem a Krisztusért, nemcsak hogy higgyetek Ő benne, hanem hogy szenvedjete is Ő érette: [22†]</p> |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 29 потому что вам дано ради Христа не только веровать в Него, но и страдать за Него</p>   | <p>БКуліш 29. Бо вам дано, що до Христа, не тільки в Него вірувати, та задля Него й страждати,</p>   |
| <p>FI<sup>33/38</sup> 30 teidän, joilla on sama taistelu, mitä näitte ja nyt kuulette minun taistelevan.</p>   | <p>TKIS 30 kun teillä on sama kilvoitus, minkä näitte minussa ja nyt kuulette minussa tapahtuvan.</p>  |
| <p>Biblia<sup>1776</sup> 30. Ja pysytte siinä kilvoituksessa, jonka te</p>   | <p>CPR<sup>1642</sup> 30. Ja pysytte siinä kilwoituxes cuin te</p>   |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

	minussa näitte ja nyt minusta kuulette.		minusa näitte ja nyt minusta cuuletta.
UT1548	30. Pitedhen site sama Kiluotusta io'ga te minussa näitte/ ia nyt minusta cwletta. (Pitäen sitä samaa kilwoitusta jonka te minussa näitte/ ja nyt minusta kuulette.)		
Gr-East	30. τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες, οἷον εἶδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.	Text Receptus	30. τον αυτον αγωνα εχοντες οιον {VAR1: ιδετε } {VAR2: ειδετε } εν εμοι και νυν ακουετε εν εμοι 30. ton avton agona echontes oion {VAR1: idete } {VAR2: eidete } en emoi kai nun akouete en emoi
MLV19	30 having the same struggle such-as you° saw in me, and now are hearing (to be) in me.	KJV	30. Having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.
Dk1871	30. idet I have den samme Kamp, som I have seet paa mig og nu høre om mig.	KXII	30. Hafvande samma stridena, som I sågen i mig, och I nu hören om mig.
PR1739	30. Ja teil on sesamma woitleminne, missuggust teie minnust ollete näinud, ja	LT	30. kovoiant tokią pat kova, kokią matėte mane kovoiant ir apie kokią dabar



nüüd minnust kulete.

girdite, jog aš kovoju.

Luther<sup>1912</sup> 30. und habet denselben Kampf, welchen  
ihr an mir gesehen habt und nun von mir  
höret.

Ostervald-  
Fr 30. En soutenant le même combat où  
vous m'avez vu et où vous apprenez que  
je suis encore.

RV<sup>1862</sup> 30. Teniendo en vosotros la misma lucha  
que habéis visto en mí, y ahora oís estar en  
mí.

SVV<sup>1750</sup> 30 Denzelfden strijd hebbende,  
hoedanigen gij in mij gezien hebt, en nu  
in mij hoort.

PL<sup>1881</sup> 30. Tenże bój mając, jakiście widzieli we  
mnie, i jaki teraz o mnie słyszycie.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 30. Ugyanolyan tusakodástok lévén, a  
milyent láttatok én nálam, és most  
hallotok én felőlem. [23†]

RuSV<sup>1876</sup> 30 ТАКИМ ЖЕ ПОДВИГОМ, КАКОЙ ВЫ ВИДЕЛИ  
ВО МНЕ И НЫНЕ СЛЫШИТЕ О МНЕ.

БКуліш 30. маючи ту ж боротьбу, яку в мені  
виділи, і тепер чуєте про мене.

## 2 luku

Paavali kehoittaa filippiläisiä olemaan  
yksimielisiä ja Kristuksen esikuvan mukaan  
nöyriä 1 – 11 sekä pelolla ahkeroimaan, että  
pelastuisivat 12 – 18, toivoo pian voivansa  
lähettää heidän tykönsä Timoteuksen ja itsekin

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

tulla Filippiin 19 – 24, jonne nyt palauttaa kovasta taudista parantuneen Epafrodituksen 25 – 30.

FI33/38 1 Jos siis on jotakin kehoitusta Kristuksessa, jos jotakin rakkauden lohdutusta, jos jotakin Hengen yhteyttä, jos jotakin sydämellisyyttä ja laupeutta,

Biblia1776 1. Jos siis joku neuvo on teidän tykönänne Kristuksessa, jos joku rakkauden lohdutus, jos joku hengen osallisuus, jos joku sydämellinen rakkaus ja laupius,

UT1548 1. ONgo nyt iotakan manausta teiden tykenen Christusesa/ Onga iotaki lohutosta Rackaudhesa/ Ongo iotaki Hengen Osalisutta/ Ongo iotaki sydhemelist rackautta ia Laupiutta. (Onko nyt jotakin manausta teidän tykönän Kristuksessa/ Onko jotakin lohdutusta rakkaudessa/ Onko jotakin Hengen osallisuutta/ Onko jotakin sydämellistä rakkautta ja laupiutta.)

Gr-East 1. Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία

TKIS 1 Jos siis on jotain kehoitusta Kristuksessa, jos jotain rakkauden lohtua, jos jotain Hengen yhteyttä, jos jotain sydämellisyyttä ja laupeutta,

CPR1642 1. ONgo nyt neuwo teidän tykönän Christuxes ongo lohdutust rakaudes ongo Hengen osallisutta ongo sydämelist rackautta ja laupiutta ?

Text Receptus 1. ει τις ουν παρακλησις εν χριστω ει τι παραμυθιον αγαπης ει τις κοινωνια

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

Πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ  
οἰκτιρμοί,

πνευματος ει τινα σπλαγχνα και  
οικτιρμοι 1. ei tis ovn paraklesis en  
christo ei ti paramuthion agapes ei tis  
koinonia pneumatos ei tina splagchna kai  
oiktirmoi

MLV19 1 Therefore, if (there is) any encouragement  
in Christ, if any consolation of love\*, if any  
fellowship of (the) Spirit, if any affections  
and mercies,

KJV 1. If there be therefore any consolation in  
Christ, if any comfort of love, if any  
fellowship of the Spirit, if any bowels  
and mercies,

Dk1871 1. Er der da nogen Formaning i Christus, er  
der nogen Opmuntring af Kjærlighed, er  
der noget Aandens Samfund, er der nogen  
inderlig Kjærlighed og Barmhjertighed:

KXII 1. Är nu någor förmaning när eder i  
Christo; är någor tröst i kärlekenom; är  
någor Andans delaktighet; är någor  
hjärtelig kärlek och barmhärtighet;

PR1739 1. Kui nüüd mingisuggune maenitsus  
Kristusses, kui mingisuggune armastusse  
rõmustamine, kui mingisuggune Waimo  
ossa-samine, kui mingisuggune  
südamelik hallatus ja ärras meel teil on,

LT 1. Taigi, jeigu esama Kristuje kokio  
padrašinimo, meilės paguodos, jei esama  
kokio Dvasios bendravimo, nuoširdumo  
ir gailestingumo,

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther<sup>1912</sup> 1. Ist nun bei euch Ermahnung in Christo, ist Trost der Liebe, ist Gemeinschaft des Geistes, ist herzliche Liebe und Barmherzigkeit,</p>                           | <p>Ostervald-<br/>Fr 1. S'il y a donc quelque consolation en Christ, s'il y a quelque soulagement dans la charité, s'il y a quelque communion d'esprit, s'il y a quelque compassion et miséricorde,</p>                        |
| <p>RV<sup>1862</sup> 1. POR tanto, si hay en vosotros alguna consolación en Cristo, si algún refrigerio de amor, si alguna comunión del Espíritu, si algunas entrañas y conmieraciones,</p> | <p>SVV<sup>1750</sup> 1 Indien er dan enige vertroosting is in Christus, indien er enige troost is der liefde, indien er enige gemeenschap is des Geestes, indien er enige innerlijke bewegingen en ontfermingen zijn;</p>     |
| <p>PL<sup>1881</sup> 1. Jeżeli tedy macie jaką pociechę w Chrystusie, jeżeli jaką uciechę miłości, jeżeli jaką społeczność ducha, jeżeli są jakie wnątrznosci i zlitowania w was,</p>       | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 1. Ha annakokáért helye van Krisztusban az intésnek, ha helye van a szeretet vígasztalásának, ha helye van a Lélekben való közösségnek, ha helye van a szívnek és könyörületességnek, [1†]</p> |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 1 Итак, если есть какое утешение во Христе, если естькакая отрада любви, если есть какое общение духа, если есть какое милосердие и сострадательность,</p>           | <p>БКуліш 1. Коли ж оце (є) утішенне в Христї, або яка одрада любови, коли (є) яка спільність духа, коли (є) яка милость і милосерде,</p>  |
| <p>FI33/38 2 niin tehkää minun iloni täydelliseksi</p>  | <p>TKIS 2 niin tehkää iloni täydelliseksi, niin että</p>   |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

siten, että olette samaa mieltä, että teillä on sama rakkaus, että olette sopuisat ja yksimieliset

Biblia1776 2. Niin täyttäkää minun iloni, että teillä olis yksi mieli, yhtäläinen rakkaus, ja te olisitte yksimieliset ja yhtäpitäväiset.

UT1548 2. Nin teuteket minun ilon/ Ette teille olis yxi mieli/ ychteleinen Rackaus/ yximieliset/ ia ychtepiteueiset olisitta. (Niin tehkää minun ilon/ Että teillä olisi yksi mieli/ yhtäläinen rakkaus/ yksimieliset ja yhtäpitäväiset olisitte.)

Gr-East 2. πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἐν φρονουῦντες,

MLV19 2 fulfill<sup>o</sup> my joy, in order that you<sup>o</sup> may be mindful of the same thing, having the same love\*, fellowship in spirit\*, being mindful

olette samaa mieltä, teillä on sama rakkaus ja yksimielisinä ajattelette samaa,

CPR1642 2. Nijn täyttäkät minun ilon että teillä olis yxi mieli yhtäläinen rackaus ja te olisitta yximieliset ja yhtäpitäväiset.

Text Receptus 2. πληρωσατε μου την χαραν ινα το αυτο φρονητε την αυτην αγαπην εχοντες συμψυχοι το εν φρονουντες 2. plerosate mou ten charan ina to auto fronete ten auten agapen echontes sumpsuchoi to en fronountes

KJV 2. Fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the same love, being of one accord, of one mind.

of the one thing,

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 2. da fuldkommer min Glæde, saa at I mene det Samme, have den samme Kjærlighed, ere eens sindede, mene Eet.                    | KXII             | 2. Så uppfyller mina glädje, att I ären ens till sinnes, lika kärlek hafvande, endrägtige, samhällige;                                   |
| PR1739     | 2. Siis täitke minno rōmo, et teie wottaksite ühhemelelissed olla, ja ühtsuggu armastust piddada, kui üks hing ja ühhes meles. | LT               | 2. tai padarykite mano džiaugsmą tobulą, laikydamiesi vienos minties, turėdami vienokią meilę, būdami vieningi ir to paties nusistatymo. |
| Luther1912 | 2. so erfüllet meine Freude, daß ihr eines Sinnes seid, gleiche Liebe habt, einmütig und einhellig seid.                       | Ostervald-<br>Fr | 2. Rendez ma joie parfaite, étant en bonne intelligence, ayant une même charité, une même âme, un même sentiment;                        |
| RV'1862    | 2. Cumplíd mi gozo en que penséis lo mismo, teniendo un mismo amor, siendo unánimes, sintiendo una misma cosa.                 | SVV1750          | 2 Zo vervult mijn blijdschap, dat gij moogt eensgezind zijn, dezelfde liefde hebbende, van een gemoed en van een gevoelen zijnde.        |
| PL1881     | 2. Dopełnijcież wesela mojego, abyście jednoż rozumieli, jednostajną miłość mając,   | Karoli1908<br>Hu | 2. Teljesítsétek be az én örömet, hogy egyenlő indulattal legyetek, ugyanazon  |

będaç jednomysłni i jednoż rozumiejący;

szeretettel viseltetvén, egy érzésben,  
egyugyanazon indulattal lévén;

RuSV1876 2 то дополните мою радость: имейте  
одни мысли, имейте ту же любовь,  
будьте едиnodушны и единомысленны;

БКуліш 2. то сповніть мою радість, щоб  
однаково думали, одну любов маючи,  
один дух і один розум.

FI33/38 3 ettekä tee mitään itsekkyydestä tai turhan  
kunnian pyynnöstä, vaan että nöyryydessä  
pidätte toista parempana kuin itseänne

TKIS 3 ette tee mitään itsekkyydestä tai turhan  
kunnian pyynnöstä, vaan nöyryydessä  
pitäen toisia itseänne parempina.

Biblia1776 3. Älkäät tehkö mitään riidan eli turhan  
kunnian kautta, vaan nöyryydessä pitäin  
toinen toisensa parempana kuin itsensä.

CPR1642 3. Älkät tehkö mitän riidan eli turhan  
cunnian kautta vaan nöyryden pitäin  
toinen toisens parembana kuin idzens.

UT1548 3. Elket miten techkö riidhan eli turhan  
cunnian kautta/ Waan neurydhen kautta  
piteket keskenen toinen toisensa ialombana  
quin itze henense. (Älkäät mitään tehkö  
riidan eli turhan kunnian kautta/ Waan  
nöyryyden kautta pitäkäätkeskenän toinen  
toisensa jalompana kuin itse hänensä.)

Gr-East 3. μηδέν κατὰ ἐριθείαν ἢ κενοδοξίαν,  
ἀλλὰ τῆ ταπεινοφροσύνη ἀλλήλους

Text  
Receptus 3. μηδεν κατα εριθειαν η κενοδοξιαν  
αλλα τη ταπεινοφροσυνη αλληλους

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν.

ηγουμενοι υπερεχοντας εαυτων 3.  
meden kata eritheian e kenodoksian alla  
te tapeinofrosune allelou e egoumenoi  
uperechontas eauton

MLV19 3 (nothing according to selfish ambition or through empty conceit, but in humility): deeming one another superior to yourselves;

KJV 3. Let nothing be done through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.

Dk1871 3. Intet af Lyst til Trætte eller forføngelig Ære; men agter i Ydmyghed hverandre høiere end Eder selv.

KXII 3. Att intet sker med kif eller fåfång äro; utan med ödmjukhet räkne hvar den andra yppare än sig.

PR1739 3. Äрге tehke ühtegi, ei rio egga tühja au pärrast, waid arwage allandusse läbbi teine teist üllemaks, kui isseennast.

LT 3. Nedarykite nieko varžydamiesi ar iš tuščios puikybės, bet nuolankiai vienas kitą laikykite aukštesniu už save

Luther1912 3. Nichts tut durch Zank oder eitle Ehre; sondern durch Demut achte einer den andern höher denn sich selbst,

Ostervald-Fr 3. Ne faites rien par contestation, ni par vaine gloire; mais que chacun de vous regarde les autres, par humilité, comme plus excellents que lui-même.



PAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |   |   |
|---|---|
| <p>RV'1862 3. Nada hagáis por contienda, o por vana gloria; ántes en humildad de espíritu, estimándoos inferiores los unos a los otros,</p>                       | <p>SVV1750 3 Doet geen ding door twisting of ijdele eer, maar door ootmoedigheid achte de een den ander uitnemender dan zichzelf.</p>                         |
| <p>PL1881 3. Nic nie czyniąc spornie, albo przez próżną chwałę, ale w pokorze jedni drugich mając za wyższych nad się.</p>  | <p>Karoli1908<br/>Hu 3. Semmit nem cselekedvén versengésből, sem hiábavaló dicsőségéből, hanem alázatosan egymást különbeknek tartván ti magatoknál. [2†]</p> |
| <p>RuSV1876 3 ничего не делайте по любопрению или по тщеславию, но по смиренномудрию почитайте один другого высшим себя.</p>                                      | <p>БКуліш 3. Нічого (не роблячи) перебором або з марної слави; а смирним розумом один одного вважаючи більшим себе.</p>                                       |
| <p>FI33/38 4 ja että katsotte kukin, ette vain omaanne, vaan toistenkin parasta.</p>  | <p>TKIS 4 Älkää katsoko kukin vain omaa hyötyänne, vaan* myös toisten hyötyä.</p>   |
| <p>Biblia1776 4. Ja älkään jokainen omaa parastansa katsoko, vaan myös toisen parasta.</p>  | <p>CPR1642 4. Ja älkän jokainen oma parastans cadzoco waan toisen parasta.</p>  |
| <p>UT1548 4. Ja elken cuki itze parastans catzoco/ waan iocainen toisensa parasta. (Ja älkään kukin itse parastansa katsoko/ waan jokainen toisensa parasta.)</p> |   |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

Gr-East	4. μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοπεῖτε, ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων ἕκαστος.	Text Receptus	4. μη τα εαυτων εκαστος σκοπειτε αλλα και τα ετερων εκαστος 4. me ta eauton ekastos skopeite alla kai ta eteron ekastos
MLV19	4 each (one), do° not note the things of yourselves, but each (one note) also the things of others.	KJV	4. Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.
Dk1871	4. Enhver see ikke paa Sit, men Enhver ogsaa paa Andres.	KXII	4. Ser icke hvar på sitt eget bästa, utan hvar och en på ens annars bästa.
PR1739	4. Ärgo wadago ükski se peäle, mis temma omma kassuks tulleb, waid iggaüks wadago se peäle, mis teiste kassuks tulleb.	LT	4. ir žiūrėkite kiekvienas ne savo naudos, bet kitų.
Luther1912	4. und ein jeglicher sehe nicht auf das Seine, sondern auch auf das, was des andern ist.	Ostervald- Fr	4. Ne regardez pas chacun à votre intérêt particulier, mais aussi à celui des autres.
RV'1862	4. No mirando cada uno a lo que es suyo, mas también a lo que es de los otros.	SVV1750	4 Een iegelijk zie niet op het zijne, maar een iegelijk zie ook op hetgeen der anderen is.

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 4. Nie upatrujcie každy tylko, co jest jego, ale každy tež, co jest drugich.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 4. Ne nézze kiki a maga hasznát, hanem mindenki a másokét is. [3†]</p>                               |
| <p>RuSV1876 4 Не о себе только каждый заботься, но каждый и о других.</p>   | <p>БКуліш 4. Не про своє кожен, а також про другого (справи) кожен дбайте.</p>   |
| <p>FI33/38 5 Olkoon teillä se mieli, joka myös Kristuksella Jeesuksella oli,</p>  | <p>TKIS 5 Olkoon (siis) teillä se mieli, joka oli Kristuksella Jeesuksellakin,</p>   |
| <p>Biblia1776 5. Kullakin olkoon se ajatus, joka Kristuksella Jesuksella oli,</p>   | <p>CPR1642 5. Cullakin olcon se ajatus cuin Christuxella Jesuxella oli</p>   |
| <p>UT1548 5. Sille se sama halu olcohon teisse/ quin mös oli Christuses Iesuses/ (Sillä se sama halu olkoon teissä/ kuin myös oli Kristuksessa Jesuksessa.)</p> |  |
| <p>Gr-East 5. τοῦτο φρονείσθω ἐν ὑμῖν ὁ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,</p>  | <p>Text<br/>Receptus 5. τουτο γαρ φρονεισθω εν υμιν ο και εν χριστω ιησου 5. touto gar froneistho en umin o kai en christo iesou</p> |
| <p>MLV19 5 For* let this mindset be in you°, which (was) also in Christ Jesus:</p>  | <p>KJV 5. Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:</p>   |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |  |  |
|--|--|
| Dk1871 5. Thi det samme Sindelag være i Eder, som og var i Christus Jesus,                 | KXII 5. Hvar och en vare så till sinnes, som ock Christus Jesus var;                               |
| PR1739 5. Sest sesammasuggune meel olgo teie sees, mis Kristusse Jesusse sees ka olli,     | LT 5. Būkite tokio nusistatymo kaip Kristus Jėzus,   |
| Luther1912 5. Ein jeglicher sei gesinnt, wie Jesus Christus auch war:                      | Ostervald-Fr 5. Ayez en vous les mêmes sentiments que Jésus-Christ,                                |
| RV'1862 5. Haya en vosotros los mismos sentimientos que hubo también en Cristo Jesús:      | SVV1750 5 Want dat gevoelen zij in u, hetwelk ook in Christus Jezus was;                           |
| PL1881 5. Tego tedy bądźcie o sobie rozumienia, które było i w Chrystusie Jezusie.         | Karoli1908 Hu 5. Annakokáért az az indulat legyen bennetek, mely volt a Krisztus Jézusban is, [4†] |
| RuSV1876 5 Ибо в вас должны быть те же чувствования, какие и во Христе Иисусе:             | БКуліш 5. Так бо нехай думається у вас, як і в Христї Ісусї,                                       |
| FI33/38 6 joka ei, vaikka hänellä olikin Jumalan muoto, katsonut saaliiksensa olla Jumalan | TKIS 6 joka ei, vaikka Hänellä oli Jumalan muoto, katsonut saaliikseen olla Jumalan                |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

	kaltainen,		kaltainen,
Biblia1776	6. Joka, vaikka hän oli Jumalan muodossa, ei lukenut saaliiksi Jumalan kaltainen olla,	CPR1642	6. Joca waicka hän oli Jumalan muodos ei lukenut saalihixi Jumalan muotoinen olla:
UT1548	6. Joca waicka hen oli Jumalan caltainen/ eipe hen wäkiwallaxi lukenut/ Jumalan caltainen olla/ (Joka waikka hän oli Jumalan kaltainen/ eipä hän wäkiwallaksi lukenut/ Jumalan kaltainen olla/)		
Gr-East	6. ὃς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἀρπαγμὸν ἠγῆσατο τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ,	Text Receptus	6. ος εν μορφη θεου υπαρχων ουχ αρπαγμον ηγησατο το ειναι ισα θεω 6. os en morfe theou uparchon ouch arpagmon egesato to einai isa theo
MLV19	6 who, existing in (the) form of God, did not deem (it) a seizure to be equal to God,	KJV	6. Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:
Dk1871	6. hvilken, der han var i Guds Skikkelse, ikke holdt det for et Rov at være Gud lig;	KXII	6. Hvilken, ändå han var i Guds skepelse, räknade han icke för rof Gudi jemlik vara;

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739     | 6. Kes, kui ta Jummalaga näul olli, sedda ei arwand sagiks, et temma Jummalaga ühhesuggune olli;                                   | LT               | 6. kuris, esybe būdamas Dievas, nesilaiķē pasiglemžēs savo lygybēs su Dievu,  |
| Luther1912 | 6. welcher, ob er wohl in göttlicher Gestalt war, hielt er's nicht für einen Raub, Gott gleich sein,                               | Ostervald-Fr     | 6. Lequel étant en forme de Dieu, n'a point regardé comme une proie à saisir d'être égal à Dieu;                            |
| RV'1862    | 6. El cual siendo en forma de Dios, no tuvo por rapiña ser igual a Dios;   | SVV1750          | 6 Die in de gestaltenis Gods zijnde, geen roof geacht heeft Gode even gelijk te zijn;                                       |
| PL1881     | 6. Który, będąc w kształcie Bożym, nie poczytał sobie tego za drapiestwo równym być Bogu,  | Karoli1908<br>Hu | 6. A ki, mikor Istennek formájában vala, nem tekintette zsákmánynak azt, hogy ő az Istennel egyenlő, [5†]                   |
| RuSV1876   | 6 Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу;   | БКуліш           | 6. котрий, бувши в образі Божому, не вважав хижацтвом бути рівним Богу;   |
| FI33/38    | 7 vaan tyhjensi itsensä ja otti orjan muodon, tuli ihmisten kaltaiseksi, ja hänet havaittiin olennaltaan sellaiseksi kuin ihminen; | TKIS             | 7 vaan tyhjensi itsensä ja otti orjan hahmon, tuli ihmisten kaltaiseksi ja havaittiin olennoltaan sellaiseksi kuin ihminen. |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |  |   |
|--|---|
| <p>Biblia1776 7. Vaan alensi itsensä, otti orjan muodon päällensä ja tuli muiden ihmisten vertaiseksi,</p>   | <p>CPR1642 7. Waan alensi idzens otti orjan muodon päällens ja tuli muiden ihmisten wertaisexi ja löyttin menoisa nijncuin ihminen.</p>                                     |
| <p>UT1548 7. Waan itze'se tyhijexi laski/ otti Orian modhon pälense/ ia tuli muidhen Inhimisten wertaisexi/ ia menoista ninquin Inhiminen leuttin/ (Waan itsensä tyhjäksi laski/ otti orjan muodon päällensä/ ja tuli muiden ihmisten wertaiseksi/ ja menoista niinkuin ihminen löydettiin.)</p> |   |
| <p>Gr-East 7. ἀλλ' ἑαυτὸν ἐκένωσε μορφὴν δούλου λαβῶν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος,</p>  | <p>Text Receptus 7. αλλ εαυτον εκενωσεν μορφην δουλου λαβων εν ομοιωματι ανθρωπων γενομενος 7. all eauton ekenosen morfen doulou laβon en omoiomati anthropon genomenos</p> |
| <p>MLV19 7 but emptied himself, having taken the form of a bondservant, when he became in the likeness of men;</p>   | <p>KJV 7. But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:</p>  |
| <p>Dk1871 7. men han forringede sig selv, idet han tog</p>   | <p>KXII 7. Utan förnedrade sig sjelf, tagandes på</p>   |

PAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

en Tjeners Skikkelse paa og blev  
Mennesker lig;

sig en tjenaresskepelse, och vardt lika  
som en annor menniska, och i åthäfvor  
funnen som en menniska;

- |  |   |
|--|---|
| PR1739 7. Waid allandas isseennast, ja wottis<br>sullase näggo ennesele, ja sai innimeste<br>sarnatseks,   | LT 7. bet apiplėšė save ir esybe tapo tarnu ir<br>panašus į žmones.   |
| Luther1912 7. sondern entäußerte sich selbst und nahm<br>Knechtsgestalt an, ward gleich wie ein<br>andrer Mensch und an Gebärden als ein<br>Mensch erfunden; | Ostervald-<br>Fr 7. Mais il s'est dépouillé lui-même, ayant<br>pris la forme de serviteur, devenant<br>semblable aux hommes;                  |
| RV'1862 7. Mas se despojó a sí mismo, tomando<br>forma de siervo, hecho a semejanza de los<br>hombres;   | SVV1750 7 Maar heeft Zichzelven vernietigd, de<br>gestaltenis eens dienstknechts<br>aangenomen hebbende, en is den<br>mensen gelijk geworden; |
| PL1881 7. Ale wyniszczył samego siebie,<br>przyjąwszy kształt niewolnika, stawszy się<br>podobny ludziom;  | Karoli1908<br>Hu 7. Hanem önmagát megüresíté, szolgálai<br>formát vévén föl, emberekhez hasonlónvá<br>lévén; [6†]                             |
| RuSV1876 7 но уничижил Себя Самого, приняв   | БКуліш 7. тільки ж умалив себе, прийнявши   |



ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡΓΕ ΦΙΛΙΠΠΙΛÄΙΣΙΛΛΕ

образ раба, сделавшись подобным  
человекам и по виду став как человек;

вид слуги, бyвши в подобii  
чоловiчoмy,

FI33/38 8 hän nöyryytti itsensä ja oli kuuliainen  
kuolemaan asti, hamaan ristin kuolemaan  
asti.

TKIS 8 Hän nöyryytti itsensä ollen kuuliainen  
kuolemaan asti, aina ristin kuolemaan  
asti.

Biblia1776 8. Ja löydettiin menoissa niinkuin ihminen,  
nöyryytti itsensä ja oli kuolemaan saakka  
kuuliainen, ja ristin kuolemaan asti.

CPR1642 8. Nöyryytti idzens ja oli cuoleman saacka  
cuuliainen ja Ristin cuoleman asti.

UT1548 8. Itzense neuryytti/ ia oli cwliainen haman  
Cooleman saacka/ ia/ Ristin cooleman asti.  
(Itsensä nöyryytti/ ja oli kuuliainen hamaan  
kuolemaan saacka/ ja /ristinkuolemaan  
asti.)

Gr-East 8. καὶ σχήματι εὐρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος  
ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος  
μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.

Text  
Receptus 8. και σχηματι ευρεθεις ως ανθρωπος  
εταπεινωσεν εαυτον γενομενος  
υπηκοος μεχρι θανατου θανατου δε  
σταυρου 8. kai schemati euretheis os  
anthropos etapeinosen eauton  
genomenos upekoos mechri thanatou  
thanatou de stavrou

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 8 and having been found in fashion as a man, he humbled himself, (when) he became obedient* as far as death, and (even) death from a cross.</p> | <p>KJV 8. And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.</p>                           |
| <p>Dk1871 8. og da han var funden i Skikkelse som et Menneske, fornedrede han sig selv, saa han blev lydige indtil Døden, ja Korsets Død.</p>            | <p>KXII 8. Ödmjukade sig sjelf; vardt lydige intill döden, ja, intill korsens död.</p>  |
| <p>PR1739 8. Ja leiti wäljaspiddisest kombest kui innimenne, ja allandas isseennast, ja sai sannawotlikkuks surmani, peälegi risti surmani.</p>          | <p>LT 8. Ir išore tapęs kaip žmogus, Jis nusizemino, tapdamas paklusnus iki mirties, iki kryžiaus mirties.</p>  |
| <p>Luther1912 8. er erniedrigte sich selbst und ward gehorsam bis zum Tode, ja zum Tode am Kreuz.</p>  | <p>Ostervald-Fr 8. Et, revêtu de la figure d'homme, il s'est abaissé lui-même, en se rendant obéissant jusqu'à la mort, même jusqu'à la mort de la croix.</p> |
| <p>RV'1862 8. Y hallado en su condición como hombre, se humilló a sí mismo, haciéndose obediente hasta la muerte, y muerte de cruz.</p>                  | <p>SVV1750 8 En in gedaante gevonden als een mens, heeft Hij Zichzelven vernederd, gehoorzaam geworden zijnde tot den dood, ja, den dood des kruises.</p>     |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |            |   |                              |   |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881     | 8. I postawą znaleziony jako człowiek, sam się poniżył, będąc posłusznym aż do śmierci, a to śmierci krzyżowej.   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 8. És mikor olyan állapotban találtatott mint ember, megalázta magát, engedelmes lévén halálig, még pedig a keresztfának haláláig. [7†] |
| RuSV1876   | 8 смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной.   | БКуліш                       | 8. і здававшись видом, яко чоловік, принизив себе, будвши слухняним аж до смерти, смерти ж хрестної.                                    |
| FI33/38    | 9 Sentähden onkin Jumala hänet korkealle korottanut ja antanut hänelle nimen, kaikkia muita nimiä korkeamman,   | TKIS                         | 9 Sen vuoksi Jumala onkin Hänet korkealle korottanut ja antanut Hänelle nimen, joka on kaikkia nimiä korkeampi,                         |
| Biblia1776 | 9. Sentähden on Jumala hänen myös korottanut ja antanut hänelle nimen, joka kaikkia nimiä suurin on:  | CPR1642                      | 9. Sentähden on Jumala hänen myös corgottanut ja andanut hänelle nimen joca caickia nimiä suurin on                                     |
| UT1548     | 9. Senteden ombi Jumala mös Henen yleskorghottanut/ ia andanut Henelle ydhen Nimen ioca caikein nimein ylitze on/ (Sentähden ompi Jumala myös hänen ylöskorottanut/ ja antanut Hänelle yhden nimen joka kaikkein nimein ylitse on/) |                              |   |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

Gr-East	9. διὸ καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσε καὶ ἔχαρισατο αὐτῷ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα,	Text Receptus	9. διο και ο θεος αυτον υπερυψωσεν και εχαρισατο αυτω ονομα το υπερ παν ονομα 9. dio kai o theos auton uperupsosen kai echarisato auto onoma to uper pan onoma
MLV19	9 Hence, God also highly exalted him, and granted to him the name which is above every name;	KJV	9. Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:
Dk1871	9. Derfor har og Gud høit ophøiet ham og skjenket ham et Navn, som er over alt Navn,	KXII	9. Derföre hafver ock Gud förhöjt honom, och gifvit honom ett Namn, det öfver all namn är;
PR1739	9. Sepärrast on ka Jummal tedda wägga üllendanud, ja on temmale annud ühhe nimme, mis ülle keige nimme on,	LT	9. Todėl Dievas Jį labai išaukštino ir suteikė Jam vardą aukščiau visų kitų vardų,
Luther1912	9. Darum hat ihn auch Gott erhöht und hat ihm einen Namen gegeben, der über alle Namen ist,	Ostervald- Fr	9. C'est pourquoi aussi, Dieu l'a souverainement élevé, et lui a donné un nom qui est au-dessus de tout nom;

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- RV'1862 9. Y por lo cual Dios también le ensalzó soberanamente, y le dió nombre que es sobre todo nombre;
- SVV1750 9 Daarom heeft Hem ook God uitermate verhoogd, en heeft Hem een Naam gegeven, welke boven allen naam is;
- PL1881 9. Dłatego też Bóg nader go wywyższył i darował mu imię, które jest nad wszystkie imię;
- Karoli<sup>1908</sup><sub>Hu</sub> 9. Annakokáért az Isten is felmagasztalá őt, és ajándékoza néki oly nevet, a mely minden név fölött való; [8†]
- RuSV1876 9 Посему и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени,
- БКуліш 9. Тим же і Бог Його високо возніс, і дав Йому ім'я, більше всякого імени,
- FI33/38 10 niin että kaikkien polvien pitää Jeesuksen nimeen notkistuman, sekä niitten, jotka taivaissa ovat, että niitten, jotka maan päällä ovat, ja niitten, jotka maan alla ovat,
- TKIS 10 jotta kaikki polvet — sekä taivaallisten että maallisten ja maan alaisten olentojen — notkistuisivat Jeesuksen nimeen
- Biblia1776 10. Että Jesuksen nimeen pitää kaikki polvet heitänensä kumartaman, jotka taivaassa ja maan päällä ja maan alla ovat,
- CPR1642 10. Että Jesuxen nimeen pitä caicki polwet heidäns cumartaman jotca Taiwasa ja maan päällä ja maan alla owat.
- UT1548 10. Ette Iesusen Nimehen pite caiki Poluet cumartaman/ iotca Taiuasa ia Maan päle ia maan alla ouat/ (Että Jesuksen nimeen pitää

kaikki polwet kumartaman/ jotka taiwaassa  
ja maan päällä ja maan alla owat/)

Gr-East 10. ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πάντων γόνυ  
κάμψη ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ  
καταχθονίων,

Text  
Receptus 10. ινα εν τω ονοματι ιησου παν γονυ  
καμψη επουρανιων και επιγειων και  
καταχθονιων 10. ina en to onomati iesou  
pan gonu kampse epouranion kai  
epigeion kai katachthonion

MLV19 10 in order that every knee should bow in  
the name of Jesus, (those) from (the)  
heavenly and earthly and subterranean  
(places),

KJV 10. That at the name of Jesus every knee  
should bow, of things in heaven, and  
things in earth, and things under the  
earth;

Dk1871 10. at i Jesu Navn skal hvert Knæ bøie sig,  
deres i Himmelen og paa Jorden og under  
Jorden,

KXII 10. Att i Jesu Namn skola sig böja all knä,  
deras som i himmelen, på jordene, och  
under jordene äro;

PR1739 10. Et Jesusse nimmel keik nende pölwed  
peawad ennast nikkutama, kes taewas, ja  
Ma peäl, ja Ma al on.

LT 10. kad Jėzaus vardui priklaup̄t̄  
kiekvienas kelis danguje, žemėje ir po  
žeme

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Luther1912 | 10. daß in dem Namen Jesu sich beugen<br>aller derer Kniee, die im Himmel und auf<br>Erden und unter der Erde sind,  | Ostervald-<br>Fr | 10. Afin qu'au nom de Jésus, tout ce qui<br>est dans les cieux, et sur la terre, et sous<br>la terre, fléchisse le genou,                     |
| RV'1862    | 10. Para que al nombre de Jesús toda rodilla<br>de lo celestial, de lo terrenal, y de lo<br>infernial se doble;  | SVV1750          | 10 Opdat in den Naam van Jezus zich<br>zou buigen alle knie dergenen, die in den<br>hemel, en die op de aarde, en die onder<br>de aarde zijn. |
| PL1881     | 10. Aby w imieniu Jezusowem wszelkie się<br>kolano skłaniało, tych, którzy są na<br>niebiesiech i tych, którzy są na ziemi, i tych,<br>którzy są pod ziemią. | Karoli1908<br>Hu | 10. Hogy a Jézus nevére minden térd<br>meghajoljon, mennyeieké, földieké és<br>föld alatt valóké. [9†]  |
| RuSV1876   | 10 дабы пред именем Иисуса<br>преклонилось всякое колено небесных,<br>земных и преисподних,  | БКуліш           | 10. щоб в імя Ісусове приклонилось<br>усяке коліно, що на небі, і на землі, і<br>під землю,   |
| FI33/38    | 11 ja jokaisen kielen pitää tunnustaman<br>Isän Jumalan kunniaksi, että Jeesus Kristus<br>on Herra.  | TKIS             | 11 ja jokainen kieli tunnustaisi *Isän<br>Jumalan* kunniaksi, että Jeesus Kristus<br>on Herra.  |
| Biblia1776 | 11. Ja kaikki kielet pitää tunnustaman, että<br>Jesus Kristus on Herra, Isän Jumalan<br>kunniaksi.   | CPR1642          | 11. Ja caicki kielet pitä tunnustaman että<br>Jesus Christus on HERra Isän Jumalan<br>cunniaxi.   |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- UT1548 11. ia caiki Kielet pite tunnustaman/ Ette  
 Iesus Christus ombi HERRA/ Isen Jumalan  
 cunniaksi. (ja kaikki kielet pitää  
 tunnustaman/ Että Jesus Kristus omppi  
 HERRA/ Isän Jumalan kunniaksi.)
- Gr-East 11. καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι  
 Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν Θεοῦ  
 πατρὸς.  
 Text Receptus 11. και πασα γλωσσα εξομολογησεται  
 οτι κυριος ιησους χριστος εις δοξαν  
 θεου πατρος 11. kai pasa glossa  
 eksomologesetai oti kurios iesous  
 christos eis doksan theou patros
- MLV19 11 and that every tongue should confess  
 that Jesus Christ is Lord, to the glory of  
 God the Father.  
 KJV 11. And that every tongue should confess  
 that Jesus Christ is Lord, to the glory of  
 God the Father.
- Dk1871 11. og hver Tunge skal bekjende, at Jesus  
 Christus er den Herre til Gud Faders Ære.  
 KXII 11. Och alla tungor skola bekänna, att  
 Jesus Christus är Herren, Gud Fader till  
 äro;
- PR1739 11. Ja keikide keel peab üllestunnistama, et  
 Jesus Kristus on se Issand, Jummalala Issa  
 LT 11. ir kiekvienos lūpos Dievo Tėvo šlovei  
 išpažintų, kad Jėzus Kristus yra Viešpats.



auuks.)

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Luther1912 | 11. und alle Zungen bekennen sollen, daß Jesus Christus der HERR sei, zur Ehre Gottes, des Vaters.  | Ostervald-Fr     | 11. Et que toute langue confesse que Jésus-Christ est le Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.   |
| RV'1862    | 11. Y que toda lengua confiese, que Jesu Cristo es Señor para la gloria de Dios el Padre.   | SVV1750          | 11 En alle tong zou belijden, dat Jezus Christus de Heere zij, tot heerlijkheid Gods des Vaders.  |
| PL1881     | 11. A wszelki język aby wyznawał, że Jezus Chrystus jest Panem ku chwale Boga Ojca.   | Karoli1908<br>Hu | 11. És minden nyelv vallja, hogy Jézus Krisztus Úr az Atya Isten dicsőségére. [10†]   |
| RuSV1876   | 11 и всякий язык исповедал, что Господь Иисус Христос в славу Бога Отца.  | БКуліш           | 11. і щоб усякий язык визнавав, що Господь Ісус Христос у славу Бога Отця.  |
| FI33/38    | 12 Siis, rakkaani, samoin kuin aina olette olleet kuuliaiseta, niin ahkeroikkaa, ei ainoastaan niinkuin silloin, kun minä olin teidän tykönänne, vaan paljoa enemmän nyt, kun olen poissa, pelolla ja | TKIS             | 12 Siis, rakkaani, niin kuin aina olette olleet kuuliaiseta, niin ahkeroikkaa — ei ainoastaan niin kuin läsnä ollessani, vaan paljoa enemmän nyt poissa ollessani — pelolla ja vavistuksella oman |

vavistuksella, että pelastuisitte;

Biblia<sup>1776</sup> 12. Sentähden, minun rakkaani, niinkuin te aina olette kuuliaiset olleet, (ei ainoastansa minun läsnäollessani, mutta nyt paljo enemmän minun poissa-ollessani), laittakaat pelvolla ja vapistuksella, että te autuaaksi tulisitte.

UT<sup>1548</sup> 12. Nyt senteden minun Rakkahani/ ninquin te aina oletta kuuliaiset olleet/ Ei ainostans minun tykenollessani/ waan mös nyt palio enemmin minun poisollessani/ souitelcat Pelghon ia wapistoxen cansa/ ette te autuaxi tulisitta. (Nyt sentähden minun rakkahani/ niinkuin te aina olette kuuliaiset olleet/ Ei ainoastansa minun tykön ollessani/ waan myös nyt paljon enemmin minun pois ollessani/ sowitelkaat pelon ja wapistuksen kanssa/ että te autuaaksi tulisitte.)

Gr-East 12. Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον, ἀλλὰ νῦν πολλῶ μᾶλλον ἐν τῇ

pelastuksenne hyväksi,

CPR<sup>1642</sup> 12. SEntähden minun rackani nijncuin te aina oletta kuuliaiset ollet ei ainoastans minun läsnä ollesani mutta myös paljo enemmän minun poisollessani laittacat pelgolla ja wapistuxella että te autuaxi tulisitta:

Text  
Receptus 12. ὡστε ἀγαπητοί μου καθως παντοτε υπηκουσατε μη ως εν τη παρουσια μου μονον αλλα νυν πολλω μαλλον εν τη

ἀπουσία μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν  
ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε·

απουσια μου μετα φοβου και τρομου  
την εαυτων σωτηριαν κατεργαζεσθε  
12. oste agapetoi mou kathos pantote  
upekousate me os en te parousia mou  
monon alla nun pollo mallon en te  
apousia mou meta foβou kai tromou ten  
eavton soterian katergazesthe

MLV19 12 So-then my beloved, just-as you<sup>o</sup> (have)  
always obeyed\*, not only as in my  
presence, but now much more in my  
absence, work<sup>o</sup> out your<sup>o</sup> own salvation  
with fear and trembling.

KJV 12. Wherefore, my beloved, as ye have  
always obeyed, not as in my presence  
only, but now much more in my absence,  
work out your own salvation with fear  
and trembling.

Dk1871 12. Derfor, mine Elskelige! ligesom i altid  
have været lydige, saaledes ikke alene som  
ved min Nærværelse, men nu meget mere i  
min Fraværelse, arbejder paa Eders egen  
Saliggjørelse med Frygt og Bæven;

KXII 12. Så, mine älskelige, som I alltid hafven  
varit lydige, icke allenast i mine närvaro,  
utan ock nu mycket mer i mine frånvaro,  
skaffer med fruktan och bäfvan, att I  
salige varden.

PR1739 12. Sepärrast, minno armad, otsekui teie  
ikka ollete sanna kuulnud, mitte ükspäinis,  
kui ma teie jures ollen, waid ka nüüd paljo

LT 12. Taigi, mano mylimieji, kaip visada  
paklusdavote, kai būdavau tarp jūsų, tai  
juo labiau dabar, man nesant tarp jūsų, —

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

ennam, kui ma ärra ollen, noudke ennaste  
önnistust takka kartusse ja wärristussega.

atbaikite savo išgelbėjimą su baime ir  
drebėdami,

Luther<sup>1912</sup> 12. Also, meine Liebsten, wie ihr allezeit  
seid gehorsam gewesen, nicht allein in  
meiner Gegenwart sondern auch nun viel  
mehr in meiner Abwesenheit, schaffet, daß  
ihr selig werdet, mit Furcht und Zittern.

Ostervald-  
Fr 12. Ainsi, mes bien-aimés, comme vous  
avez toujours obéi, non seulement  
comme en ma présence, mais plus encore  
maintenant en mon absence, travaillez à  
votre salut avec crainte et tremblement;

RV<sup>1862</sup> 12. Por tanto, amados míos, como siempre  
habéis obedecido, no como en mi presencia  
solamente, mas aun mucho más ahora en  
mi ausencia, obrád vuestra propia salud  
con temor y temblor.

SVV<sup>1750</sup> 12 Alzo dan, mijn geliefden, gelijk gij te  
allen tijd gehoorzaam geweest zijt, niet  
als in mijn tegenwoordigheid alleen,  
maar veelmeer nu in mijn afwezen,  
werkt uws zelfs zaligheid met vreze en  
beven:

PL<sup>1881</sup> 12. Przetoż, moi mili! jakoście zawsze  
posłuszni byli, nie tylko w przytomności  
mojej, ale teraz daleko więcej w niebytności  
mojej, z bojaźnią i ze drzeniem zbawienie  
swoje sprawujcie.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 12. Annakokáért, szerelmeseim, a  
miképen mindenkör  
engedelmeskedtetek, nem úgy, mint az  
én jelenlétemben csak, hanem most  
sokkal inkább az én távollétemben,  
félelemmel és rettegéssel vigyétek  
véghez a ti idvességteket; [11†]

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ ΦΙΛΙΠΠΙΛΑΪΣΙΛΛΕ

RuSV1876 12 Итак, возлюбленные мои, как вы всегда были послушны, не только в присутствии моем, но гораздо более ныне во время отсутствия моего, со страхом и трепетом совершайте свое спасение,

FI33/38 13 sillä Jumala on se, joka teissä vaikuttaa sekä tahtomisen että tekemisen, että hänen hyvä tahtonsa tapahtuisi.

Biblia1776 13. Sillä Jumala vaikuttaa teissä sekä tahdon että toimituksen, hyvän suosionsa jälkeen.

UT1548 13. Sille Jumala on se/ ioca teisse waikuttapi/ seke tahdhon ette mös teghon/ henen hyuen sosionsa ielken. (Sillä Jumala on se/ joka teissä waikuttaapi/ sekä tahdon että myös teon/ hänen hywän suosionsa jälkeen.)

Gr-East 13. ὁ Θεὸς γὰρ ἐστὶν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.

БКуліш 12. Тим же, любі мої, яко ж завсїди слухали ви мене, не тільки як се за мого побиту між вами, а й тепер ще більш за моїм непобитом, із страхом і трепетом про своє спасеннє дбайте.

TKIS 13 sillä Jumala on se, joka teissä vaikuttaa sekä tahtomisen, että tekemisen mielisuosionsa parhaaksi.

CPR1642 13. Sillä Jumala waicutta teisä sekä tahdon että toimituxen hänen hywän suosions jälkeen.

Text Receptus 13. ο θεος γαρ εστιν ο ενεργων εν υμιν και το θελειν και το ενεργειν υπερ της ευδοκιας 13. ο theos gar estin ο energon

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

en umin kai to thelein kai to energein  
uper tes eudokias

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 13 For* it is God who is working in you<sup>o</sup><br/>both to will and to work, on behalf of (his)<br/>delight.</p>     | <p>KJV 13. For it is God which worketh in you<br/>both to will and to do of his good<br/>pleasure.</p>           |
| <p>Dk1871 13. thi Gud er den, som virker i Eder baade<br/>at ville og at udrette efter sit Velbehag.</p>                           | <p>KXII 13. Ty Gud är den som verkar i eder både<br/>vilja och gerning, efter sitt goda behag.</p>               |
| <p>PR1739 13. Sest Jummal on, kes teie sees teeb, et<br/>teie tahhate, ja woite tehha temma hea mele<br/>pärrast.</p>              | <p>LT 13. nes tai Dievas, veikiantis jumyse,<br/>suteikia ir troškima, ir darba iš savo<br/>palankumo.</p>       |
| <p>Luther1912 13. Denn Gott ist's, der in euch wirkt<br/>beides, das Wollen und das Vollbringen,<br/>nach seinem Wohlgefallen.</p> | <p>Ostervald-<br/>Fr 13. Car c'est Dieu qui produit en vous et<br/>le vouloir et le faire selon son plaisir.</p> |
| <p>RV'1862 13. Porque Dios es el que en vosotros obra,<br/>así el querer como el hacer, según su buena<br/>voluntad.</p>           | <p>SVV1750 13 Want het is God, Die in u werkt beide<br/>het willen en het werken, naar Zijn<br/>welbehagen.</p>  |
| <p>PL1881 13. Albowiem Bóg jest, który sprawuje w</p>  | <p>Karoli1908<br/>Hu 13. Mert Isten az, a ki munkálja bennetek</p>   |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

was chcenie i skuteczne wykonanie według upodobania swego.

mind az akarást, mind a munkálást jó kedvéből. [12†]

RuSV1876 13 потому что Бог производит в вас и хотение и действие по Своему благоволению.

БКуліш 13. Бог бо се робить у вас, щоб і хотіти (вам) і робити по (Його) вподобі.

FI33/38 14 Tehkää kaikki nurisematta ja epäröimättä,

TKIS 14 Tehkää kaikki ilman nurinaa ja epäröintiä,

Biblia1776 14. Tehkää kaikki napisematta ja kamppailematta.

CPR1642 14. Tehkät kaikki napisematta ja epäilemättä:

UT1548 14. Techket kaikki ilman napitzemata ia ilman epelemete/ (Tehkää kaikki ilman napisematta ja ilman epäilemättä/)

Gr-East 14. πάντα ποιείτε χωρίς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν,

Text Receptus 14. παντα ποιειτε χωρις γογγυσμων και διαλογισμων 14. panta poieite choris goggusmon kai dialogismon

MLV19 14 Do° all things without murmurings and questionings,

KJV 14. Do all things without murmurings and disputings:

PAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

Dk1871	14. Gjører alle Ting uden Knur og Tvivl,	KXII	14. Görer all ting utan knorr och tvekan;
PR1739	14. Tehke keik nurrisematta, ja kaksipiddi mötlematta;	LT	14. Visa darykite be murmėjimų ir svyravimų,
Luther1912	14. Tut alles ohne Murren und ohne Zweifel,	Ostervald-Fr	14. Faites toutes choses sans murmures et sans disputes;
RV'1862	14. Haced todo sin murmuraciones, y sin disputas;	SVV1750	14 Doet alle dingen zonder murmureren en tegenspreken;
PL1881	14. Wszystko czyócie bez szemrania i poswarków,	Karoli1908 Hu	14. Mindeneket zúgolódások és versengések nélkül cselekedjetek; [13†]
RuSV1876	14 Все делайте без ропота и сомнения,	БКуліш	14. Усе робіть без нарекання і розбирання,
FI33/38	15 että olisitte moitteettomat ja puhtaat, olisitte tahrattomat Jumalan lapset kieron ja nurjan sukukunnan keskellä, joiden joukossa te loistatte niinkuin tähdet maailmassa,	TKIS	15 jotta olisitte moitteettomat ja puhtaat, nuhteettomat Jumalan lapset kieron ja nurjan sukukunnan keskellä, joitten joukossa loistatte valonlähteinä maailmassa,
Biblia1776	15. Että te olisitte laittamattomat ja	CPR1642	15. Että te olisitta paidzi panetusta selkiät



yksivakaiset, nuhteettomat Jumalan lapset pahanilkisen ja nurjan sukukunnan keskellä, joiden seassa te paistakaat niinkuin kynttilät maailmassa,

ja laittamattomat Jumalan lapset sen äpärän ja häijyn sugun keskellä ja paistacat heidän seasans nijncuin kyntilät mailmasa sijnä että te elämän sanasa pysytte.

UT1548 15. Senpäle ette te olisitta paitzi panetusta ia selkiet/ ia Jumala' Lapset/ laittamattomat/ sen äperen ia heijun Sughun keskelle/ Joinenga seas te paistacat ninquin Kyntelet mailmassa/ sijnä/ ette te Elemen Sanassa pysytte/ (Sen päälle että te olisitte paitsi panetusta ja selkeät/ ja Jumalan lapset/ laittamattomat/ sen äpärän ja häijyn suwun keskellä/ Joinenka seassa te paistakaat niinkuin kynttilät maailmassa/ siinä/ että te Elämän Sanassa pysytte/)

Gr-East 15. ἵνα γένησθε ἀμεμπτοὶ καὶ ἀκέραιοι, τέκνα Θεοῦ ἀνώμητα ἐν μέσῳ γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ,

Text Receptus 15. ἵνα γενησθε ἀμεμπτοὶ καὶ ἀκέραιοι τέκνα θεοῦ ἀνωμητα ἐν μεσῶ γενεᾶς σκολιας καὶ διεστραμμένης ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ 15. ina genesthe amemptoi kai akeraioi tekna theou amometa en meso geneas

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

skolias kai diestrammenes en ois  
fainesthe os fosteres en kosmo

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 15 in order that you<sup>o</sup> might become blameless and harmless children of God, flawless in the midst of a crooked and perverse generation, among whom you<sup>o</sup> appear as illuminations in (the) world.</p> | <p>KJV 15. That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;</p> |
| <p>Dk1871 15. at I kunne vorde ustraffelige og rene, Guds ulastelige Børn, midt iblandt den Vanartige og forvendte Slægt, iblandt hvilke I skinne som Lys i Verden,</p>   | <p>KXII 15. På det I mågen vara oförtalade och rene, och Guds barn ostraffelige, midt ibland det vanartiga och vrånga släktet; ibland hvilka lyser såsom ljus i verldene;</p>     |
| <p>PR1739 15. Et teie woiksite olla ilmalaitmatta ja waggurad, wiggata Jummalala lapsed kesk sedda tiggedat ja pörast suggu, kelle seas teie paistate otsego selged taewa tähhed ma-ilmas,</p>                                    | <p>LT 15. kad būtumėte nepeiktini, nekalti ir nesutepti Dievo vaikai sugedusioje ir iškrypusioje žmoniu kartoje, kur jūs spindite tarsi žiburiai pasaulyje.</p>                   |
| <p>Luther1912 15. auf daß ihr seid ohne Tadel und lauter und Gottes Kinder, unsträflich mitten unter</p>  | <p>Ostervald-Fr 15. Afin que vous soyez sans reproche, sans tache, enfants de Dieu,</p>   |

dem unschlachtigen und verkehrten  
Geschlecht, unter welchem ihr scheint als  
Lichter in der Welt,

irrépréhensibles au milieu d'une  
génération dépravée et perverse, au sein  
de laquelle vous brillez comme des  
flambeaux dans le monde, y portant la  
parole de vie;

RV'1862 15. Para que seais irreprensibles, y sencillos, hijos de Dios, sin culpa, en medio de una raza torcida y perversa, entre los cuales resplandecéis como luminares en el mundo,

SVV1750 15 Opdat gij moogt onberispelijk en oprecht zijn, kinderen Gods zijnde, onstraffelijk in het midden van een krom en verdraaid geslacht, onder welke gij schijnt als lichten in de wereld;

PL1881 15. Abyście byli bez nagany i szczeremi dziatkami Bożemi, nienaganionymi w pośrodku narodu złego i przewrotnego, między którymi świecicie jako światła na świecie.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 15. Hogy legyetek feddhetetlenek és tiszták, Istennek szeplőtlen gyermekei az elfordult és elvetemedett nemzetség közepette, kik között fényletek, mint csillagok e világon. [14†]

RuSV1876 15 чтобы вам быть неукоризненными и чистыми, чадами Божиими непорочными среди строптивного и развращенного рода, в котором вы сияете, как светила в мире,

БКуліш 15. щоб ви були безвинними і чистими, дітьми Божими непорочними серед лукавого і розворотного роду, що між ними ви сияєте як світила в світі,

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

FI33/38	16 tarjolla pitäessänne elämän sanaa, ollen minulle kerskaukseksi Kristuksen päivänä siitä, etten ole turhaan juossut enkä turhaan vaivaa nähnyt.	TKIS	16 pysyessänne elämän sanassa, minulle kerskaukseksi Kristuksen päivänä siitä, etten ole turhaan juossut enkä vaivaa nähnyt.
Biblia1776	16. Että te elämän sanassa pysytte, minulle Kristuksen päivänä kerskaamiseksi, etten minä hukkaan juossut olisi eli turhaan työtä tehnyt.	CPR1642	16. Minulle Christuxen päiwänä kerscamisexi etten minä huckan juosnut olis eli turhan työtä tehnyt.
UT1548	16. Minulle kerskamisexi Christusen peiuenä/ ettei mine huckan iooxenut olisi/ taicka turhan töte tehnyt. (Minulle kerskaamiseksi Kristuksen päiwänä/ ettei minä hukkaan juoksenut olisi/ taikka turhaan työtä tehnyt.)		
Gr-East	16. λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἔμοι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἔκοπίασα.	Text Receptus	16. λογον ζωης επεχοντες εις καυχημα εμοι εις ημεραν χριστου οτι ουκ εις κενον εδραμον ουδε εις κενον εκοπιασα 16. logon zoes epechontes eis kauchema emoi eis emeran christou oti ουκ εις kenon edramon ουde εις kenon ekopiasa

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 16 (Keep) holding onto the word of life, *for a boasting to me in the day of Christ, that I did not run in vain nor labored in vain.</p>                                | <p>KJV 16. Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.</p>                  |
| <p>Dk1871 16. idet I holde fast ved Livets Ord, mig til Roes paa Christi Dag, at jeg ikke har løbet forgjeves, ei heller arbeidet forgjeves.</p>                                 | <p>KXII 16. Att I blifven vid lifsens ord, mig till en berömmelse på Christi dag, att jag icke fåfängt lupit, eller fåfängt arbetat hafver.</p>                 |
| <p>PR1739 16. Ja hoiate ello sanna pole, et ma woin kitelda Kristusse päwal, et minna tühja ep olle jooksnud, egga tühja tööd teinud.</p>  | <p>LT 16. Tvirtai laikykites gyvenimo žodžio, kad Kristaus dieną galėčiau pasigirti ne veltui bėgęs ir ne veltui dirbęs.</p>                                    |
| <p>Luther1912 16. damit daß ihr haltet an dem Wort des Lebens, mir zu einem Ruhm an dem Tage Christi, als der ich nicht vergeblich gelaufen noch vergeblich gearbeitet habe.</p> | <p>Ostervald-Fr 16. En sorte qu'au jour de Christ, je puisse me glorifier de n'avoir point couru en vain, ni travaillé en vain.</p>                             |
| <p>RV'1862 16. Reteniendo la palabra de vida; para que yo pueda gloriarme en el día de Cristo, de que no he corrido en vano, ni trabajado en vano.</p>                           | <p>SVV1750 16 Voorhoudende het woord des levens, mij tot een roem tegen den dag van Christus, dat ik niet tevergeefs heb gelopen, noch tevergeefs gearbeid.</p> |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |            |   |                              |   |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881     | 16. Zachowywując słowa żywota ku chlubie mojej w dzieó Chrystusowy, żem darmo nie bieżał i darmo nie pracował.  | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 16. Életnek beszédét tartván élébök; hogy dicsekedhessem majd a Krisztus napján, hogy nem futottam hiába, sem nem fáradtam hiába. [15†]     |
| RuSV1876   | 16 содержа слово жизни, к похвале моей в день Христов, что я не тщетно подвизался и не тщетно трудился.   | БКуліш                       | 16. держачи (перед ними) слово життя, на похвалу мені в день Христів, що не дурно ходив я, ані дурно працював.                              |
| FI33/38    | 17 Vaan jos minut uhrataankin tehdessäni teidän uskonne uhri- ja palvelustoimitusta, niin minä kuitenkin iloitsen, ja iloitsen kaikkien teidän kanssanne;       | TKIS                         | 17 Mutta jos minut uhrataankin * teidän uskonne uhri- ja palvelutoimituksen vuoksi*, niin iloitsen, ja iloitsen kaikkien teidän kanssanne.  |
| Biblia1776 | 17. Ja jos minä uhrattaisiin teidän uhrin ja uskon palveluksenne tähden, niin minä iloitsen ja riemuitsen kaikkein teidän kanssanne.                            | CPR1642                      | 17. Ja jos minä uhrataisin teidän usconna uhrin ja Jumalan palveluxenne tähden nijn minä iloidzisin ja riemuidzisin caickein teidän cansan. |
| UT1548     | 17. Ja waicka ios mine * Wffrataisin ylitze teiden Uskon ia Jumalanpalueluxen Wffrin/ Nin mine iloitzen ia remuitze' teiden caikein cansan. (Ja waikka jos minä |                              |   |

uhrattaisiin ylitse teidän uskon ja  
jumalanpalveluksen uhrin/ Niin minä  
iloitsen ja riemuitsen teidän kaikkein  
kanssan.)

Gr-East	17. Ἀλλ' εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν·	Text Receptus	17. αλλ ει και σπενδομαι επι τη θυσια και λειτουργια της πιστεως υμων χαιρω και συγχαιρω πασιν υμιν 17. all ei kai spendomai epi te thusia kai leitourgia tes pisteos umon chairo kai sugchairo pasin umin
MLV19	17 But even if I am a drink-offering upon the sacrifice and ministry* of your <sup>o</sup> faith, I am rejoicing, and (even) rejoicing together with you <sup>o</sup> all.	KJV	17. Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.
Dk1871	17. Men om jeg og bliver offret under Eders Troes Offer og Betjening, da glæder jeg mig og glæder mig med Eder alle.	KXII	17. Och om jag än offras öfver edra tros offer och Gudstjenst, så gläder jag mig, och fröjdar mig med eder alla.
PR1739	17. Ja et mind kül ohwerdakse teie usso	LT	17. O jei aš atnašaujamas ant jūsu

ohwri ja tenistusse pärrast, siis ollen ma römus, ja ollen römus teie keikidega.

tikėjimo aukos ir tarnavimo, esu linksmas ir džiaugiuosi kartu su jumis visais.

Luther<sup>1912</sup> 17. Und ob ich geopfert werde über dem Opfer und Gottesdienst eures Glaubens, so freue ich mich und freue mich mit euch allen.

Ostervald-<sup>Fr</sup> 17. Et si même je sers d'aspersion sur le sacrifice et le ministère de votre foi, j'en ai de la joie, et je m'en réjouis avec vous tous.

RV<sup>1862</sup> 17. Y aunque yo sea sacrificado sobre el sacrificio y servicio de vuestra fé, me huelgo y me regocijo con todos vosotros.

SVV<sup>1750</sup> 17 Ja, indien ik ook tot een drankoffer geofferd worde over de offerande en bediening uws geloofs, zo verblijde ik mij, en verblijde mij met u allen.

PL<sup>1881</sup> 17. Ale choćbym ofiarowany był dla ofiary i usługi wiary waszej, wesełę się i spółwesełę się ze wszystkimi wami;

Karoli<sup>1908</sup><sup>Hu</sup> 17. De ha kiontatom is italáldozatként a ti hitetek áldozatánál és papiszolgalatánál, mégis örülök, és együtt örülök mindnyájatokkal; [16†]

RuSV<sup>1876</sup> 17 Но если я и соделываюсь жертвою за жертву и служение веры вашей, то радуюсь и сораднуюсь всем вам.

БКуліш 17. Та хоч і приносять мене в жертву і служенне віри вашої, я (тим) радуюсь і веселюсь із усіма вами.



PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

FI33/38	18 samoin iloitkaa tekin, ja iloitkaa minun kanssani!	TKIS	18 Samoin iloitkaa tekin, ja iloitkaa kanssani!
Biblia1776	18. Sentähden tekin minun kanssani iloitkaat ja riemuitkaat.	CPR1642	18. Sentähden pitä teidängin minun cansani iloidzeman ja riemuidzeman.
UT1548	18. Sen saman syyn tedhen pite teiden mös iloitzeman/ ia remuitzeman minun cansani. (Sen saman syyn tähden pitää teidän myös iloitseman/ ja riemuitseman minun kanssani.)		
Gr-East	18. τὸ δ' αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι.	Text Receptus	18. το δ αυτο και υμεις χαιρετε και συγχαιρετε μοι 18. to d auto kai vmeis chairete kai sugchairete moi
MLV19	18 Now you° also, rejoice° and rejoice° together with me in the same thing.	KJV	18. For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.
Dk1871	18. Men ligeledes glæder Eder ogsaa, og glæder Eder med mig.	KXII	18. För det sammas skull skolen I ock glädjas, och skolen glädjas med mig.
PR1739	18. Sesamma pärrast olge teie ka röömsad, ja olge röömsad minnoga.	LT	18. Taip pat ir jūs būkite linksmi ir džiaukitės kartu su manimi.

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |  |   |
|--|---|
| Luther1912 18. Dessen sollt ihr euch auch freuen und sollt euch mit mir freuen.  | Ostervald-Fr 18. Vous aussi de même, ayez de la joie, et vous réjouissez avec moi.  |
| RV'1862 18. Y por esto mismo holgáos también vosotros, y regocijáos conmigo.   | SVV1750 18 En om datzelfde verblijdt gij u ook, en verblijdt ook ulieden met mij.   |
| PL1881 18. Z tegoż tedy i wy weselcie się i spółweselcie się ze mną.   | Karoli1908-Hu 18. Azonképen ti is örüljeteK, és örüljeteK együtt velem. [17†]   |
| RuSV1876 18 О сем самом и вы радуйтесь и сорадуйтесь мне.  | БКуліш 18. Тим же самим і ви радуйтесь і веселіть ся зо мною.   |
| FI33/38 19 Toivon Herrassa Jeesuksessa pian voivani lähettää Timoteuksen teidän tyköne, että minäkin tulisin rohkaistuksi, saatuani tietää, kuinka teidän on.                      | TKIS 19 Mutta Herrassa Jeesuksessa toivon pian voivani lähettää* Timoteuksen luoksenne, jotta minäkin olisin hyvillä mielin saatuani tietää tilanne.                    |
| Biblia1776 19. Mutta minä toivon Herrassa Jeesuksessa, että minä pian Timoteuksen teidän tyköne lähetän, että minäkin ihastuisin, kuin minä tietää saan, kuinka teidän tilanne on. | CPR1642 19. MUtta minä toiwon HERras Jesuxes että minä pian Timotheuxen teidän tygönne lähetän että minäkin ihastuisin cosca minä tietä saan cuinga teidän kätenne käy: |
| UT1548 19. Mutta mine toiuon Herras Iesusesa/ ette   |   |

mine pian leheten Timotheusen teiden  
 tygen/ ette mineki ihastuxis olisin/ koska  
 mine saan tietä quinga teiden käten kieupi.  
 (Mutta minä toiwon Herrassa Jesuksessa/  
 että minä pian lähetän Timoteuksen teidän  
 tykön/ että minäkin ihastuksissa olisin/  
 koska minä saan tietää kuinka teidän käten  
 käypi.)

Gr-East	<p>19. Ἐλπίζω δὲ ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον          ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα καὶ γὰρ εὐψυχῶ          γνοῦς τὰ περὶ ὑμῶν·</p>	Text Receptus	<p>19. ελπίζω δε εν κυριω ιησου τιμοθεον          ταχεως πεμψαι υμιν ινα καγω ευψυχω          γνους τα περι υμων 19. elpizo de en          kurio iesou timotheon tacheos pempσαι          umin ina kago eupsucho gnous ta peri          umon</p>
MLV19	<p>19 Now I am hoping in the Lord Jesus, to          send Timothy to you° shortly, in order that          I may also be in good* spirits* (after) I          knew (about) the things concerning you°.</p>	KJV	<p>19. But I trust in the Lord Jesus to send          Timotheus shortly unto you, that I also          may be of good comfort, when I know          your state.</p>
Dk1871	<p>19. Jeg haaber i den Herre Jesus snart at          sende Timotheus til Eder, paa det ogsaa jeg</p>	KXII	<p>19. Men jag hoppas i Herranom Jesu, att          jag innan kort varder sändandes till eder</p>

kan beroliges ved at erfare, hvorledes det gaaer Eder.

Timotheum; att jag ock må varda vid ett godt mod, då jag förnimmer huru med eder tillstår.

PR1739 19. Agga ma lodan Issandas Jesusses, et ma saan Timoteust pea teie jure läkkitada, et ka minno meel woiks hea olla, kui ma teäda saan, kuitao teie kässi käib.

LT 19. Aš turiu Viešpatyje Jėzuje viltį netrukus pasiūsti pas jus Timotiejų, kad būčiau paguostas, sužinojęs, kaip jums sekasi.

Luther1912 19. Ich hoffe aber in dem HERRN Jesus, daß ich Timotheus bald werde zu euch senden, daß ich auch erquickt werde, wenn ich erfahre, wie es um euch steht.

Ostervald-Fr 19. Or j'espère, dans le Seigneur Jésus, vous envoyer bientôt Timothée, afin que j'aie bon courage, en apprenant votre état.

RV'1862 19. Mas espero en el Señor Jesús, que os enviaré presto a Timoteo, para que yo también esté de buen ánimo, conociendo vuestro estado.

SVV1750 19 En ik hoop in den Heere Jezus Timotheus haast tot u te zenden, opdat ik ook welgemoed moge zijn, als ik uw zaken zal verstaan hebben.

PL1881 19. A mam nadzieję w Panu Jezusie, iż Tymoteusza w rychle pošlę do was, abym się i ja ucieszył, dowiedziawszy się, co się z wami dzieje.

Karoli1908 Hu 19. Reményem pedig az Úr Jézusban, hogy Timótheust rövid nap elküldöm tihozzátok, hogy én is megviduljak, megértvén a ti dolgaitokat. [18†]

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |            |     |  |                  |  |
|------------|-----|--|------------------|--|
| RuSV1876   | 19  | Надеюсь же в Господе Иисусе вскоре послать к вам Тимофея, дабы и я, узнав о ваших обстоятельствах, утешился духом.   | БКуліш           | 19. Уповаю ж в Господі Ісусі незабаром послати до вас Тимотея, щоб і мені радіти душею, довідавшись про вас.                           |
| FI33/38    | 20  | Sillä minulla ei ole ketään samanmielistä, joka vilpittömästi huolehtisi teidän tilastanne;  | TKIS             | 20 Minulla ei näet ole ketään samanmielistä, joka vilpittömästi huolehtisi asioistanne,  |
| Biblia1776 | 20. | Sillä ei minulla ole ketään, jolla yksi mieli minun kansani on ja joka niin visusti murheen teistä pitää.  | CPR1642          | 20. Sillä ei minulla ole ketän jolla yxi mieli minun cansani on ja joca nijn wisust murhen teistä pitä.                                |
| UT1548     | 20. | Sille ei ole minulla keten/ iolla iwri nin ombi yxi mieli minun cansani/ iolla nin kijndie mureh teiste ombi. (Sillä ei ole minulla ketään/ jolla juuri niin ompi yksi mieli minun kansani/ jolla niin kiinteä murhe teistä ompi.) |                  |  |
| Gr-East    | 20. | οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει   | Text<br>Receptus | 20. ουδενα γαρ εχω ισοψυχον οστις γνησιως τα περι υμων μεριμνησει 20. oudena gar echo isopsuchon ostis gnesios ta peri umon merimnesei |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

MLV19 20 For* I have no one equal in spirit*, who will be genuinely anxious (about) the things concerning you°.	KJV 20. For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.
DK1871 20. Thi jeg har ingen Ligesindet med mig, der saa oprigtig vil bære Omsorg for, hvad Eder angaaer.	KXII 20. Ty jag hafver ingen, den som så alldeles lika med mig till sinnes är, den så hjerteliga omsorg hafver för eder.
PR1739 20. Sest mul polle ühteainustki muud, kellel ühhesuggune meel olleks minnoga, kes nenda tössisel wisil teie eest wottaks murret kanda.	LT 20. Mat aš neturiu nė vieno kito tokio, kuris taip nuoširdžiai jumis rūpintųsi.
Luther1912 20. Denn ich habe keinen, der so gar meines Sinnes sei, der so herzlich für euch sorgt.	Ostervald-Fr 20. Car je n'ai personne, qui soit si bien d'accord avec moi, pour se soucier vraiment de ce qui vous concerne;
RV'1862 20. Porque a ninguno tengo tan del mismo ánimo conmigo, que esté sinceramente solícito por vosotros;	SVV1750 20 Want ik heb niemand, die even alzo gemoed is, dewelke oprechtelijk uw zaken zal bezorgen.
PL1881 20. Albowiem nie mam nikogo w umyśle	Karoli1908 Hu 20. Mert nincsen velem senki hozzá

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

jemu równego, który by się uprzejmie o rzeczy wasze starać chciał;

hasonló indulatú, a ki igazán szívéen viselné dolgaitokat. [19†]

RuSV1876 20 Ибо я не имею никого равно усердного, кто бы столь искренно заботился о вас,

БКуліш 20. Нікого бо не маю рівного (йому) душею, щоб (так) щиро дбав про вас.

FI33/38 21 sillä kaikki he etsivät omaansa eivätkä sitä, mikä Kristuksen Jeesuksen on.

TKIS 21 sillä kaikki etsivät omaansa, eivät sitä, mikä on Kristuksen Jeesuksen.

Biblia1776 21. Sillä he etsivät kaikki omaansa ja ei niitä mitkä Jesuksen Kristuksen ovat.

CPR1642 21. Sillä he edziwät caicki omaistans ja ei Jesuxen oma.

UT1548 21. Sille he caiki etziuet omahistans/ ia ei Iesusen Cheistusena oma. (Sillä he kaikki etsiwät omaansa/ ja ei Jesuksen Kristuksen omaa.)

Gr-East 21. οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

Text Receptus 21. οι παντες γαρ τα εαυτων ζητουσιν ου τα του χριστου ιησου 21. oi pantes gar ta eavton zetousin ou ta tou christou iesou

MLV19 21 For\* they are all seeking their own, not

KJV 21. For all seek their own, not the things

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

the things of Jesus Christ.

which are Jesus Christ's.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 21. Thi de søge alle deres Eget, ikke hvad der er Christi Jesu.  | KXII             | 21. Ty de söka alle efter sitt eget, icke det Christo Jesu tillhörer.  |
| PR1739     | 21. Sest keik otsiwad omma, ei mitte, mis Kristusse Jesusse auuks tulleb.  | LT               | 21. Visi kiti ieško ne Jėzaus Kristaus, bet savo naudos.   |
| Luther1912 | 21. Denn sie suchen alle das ihre, nicht, das Christi Jesu ist.  | Ostervald-<br>Fr | 21. Car tous cherchent leurs propres intérêts, et non ceux de Jésus-Christ.                                    |
| RV'1862    | 21. Porque todos buscan lo que es suyo propio, no lo que es de Cristo Jesús.   | SVV1750          | 21 Want zij zoeken allen het hunne, niet hetgeen van Christus Jezus is.  |
| PL1881     | 21. Bo wszyscy swoich rzeczy szukają, a nie tych, które są Jezusa Chrystusa.   | Karoli1908<br>Hu | 21. Mert mindenki a maga hasznát keresi, nem a Krisztus Jézusét. [20†]   |
| RuSV1876   | 21 ПОТОМУ ЧТО ВСЕ ИЩУТ СВОЕГО, А НЕ ТОГО, ЧТО УГОДНО ИИСУСУ ХРИСТУ.  | БКуліш           | 21. Усі бо свого шукають, а не Ісус-Христового.  |
| FI33/38    | 22 Mutta hänen koetellun mielensä te tunnette, että hän, niinkuin poika isäänsä, on minua palvellut evankeliumin työssä. | TKIS             | 22 Mutta hänen koetellun mielensä tunnette, että niin kuin poika isäänsä, hän on kanssani palvellut ilosanoman |



		julistamisessa.	
Biblia1776	22. Mutta te tiedätte hänen koettelemuksensa; sillä niinkuin lapsi isänsä kanssa on, niin on hän minun kanssani evankeliumissa palvellut.	CPR1642	22. Mutta te tiedätte hänen kiusauxens: sillä nijncuin lapsi Isäns cansa on nijn on hän minun cansani Evangeliumis palwellut.
UT1548	22. Mutta te tiedette hene' kiusauxe's. Sille quin Lapsi Isens cansa/ nin hen on Eua'geliumis minu' cansani paluellut. (Mutta te tiedätte hänen kiusauksensa. Sillä kuin lapsi isänsä kanssa/ niin hän on ewankeliumissa minun kanssani palwellut.)		
Gr-East	22. τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον.	Text Receptus	22. τὴν δε δοκιμην αὐτου γινωσκετε οτι ὡς πατρι τεκνον συν εμοι εδουλευσεν εἰς το ευαγγελιον 22. ten de dokimen autou ginoskete oti os patri teknon sun emoi edouleusen eis to evaggelion
MLV19	22 But you <sup>o</sup> know the trial of him, that as a child (serves) a father, (so) he served* together with me *for the good-news.	KJV	22. But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |   |  |
|---|--|
| Dk1871 22. Men hans prøvede Troskab kjende I, at, ligesom Sønnen sin Fader, saaledes har han tjent med mig i Evangelium.                  | KXII 22. Men I veten, att han bepröfvad är; ty såsom ett barn med fadrenom, hafver han med mig tjent uti Evangelio.                            |
| PR1739 22. Agga teie teate temma tössidust, sest otsego laps omma issaga, nenda on ta minnoga tööd teinud armo-öppetust kulutades.        | LT 22. O apie jo ištikimybę jūs žinote, nes skelbiant Evangeliją jis man tarnavo kaip sūnus tėvui.   |
| Luther1912 22. Ihr aber wisset, daß er rechtschaffen ist; denn wie ein Kind dem Vater hat er mir gedient am Evangelium.                   | Ostervald-Fr 22. Vous savez qu'il a été mis à l'épreuve, puisqu'il s'est mis avec moi au service de l'Évangile, comme un enfant avec son père. |
| RV'1862 22. Mas vosotros sabéis la prueba que se ha hecho de él, y es, que como hijo con su padre, él ha servido conmigo en el evangelio. | SVV1750 22 En gij weet zijn beproeving, dat hij, als een kind zijn vader, met mij gediend heeft in het Evangelie.                              |
| PL1881 22. Ale wiecie, iż on jest doświadczonym, a iż jako syn z ojcem ze mną służył w Ewangielii.  | Karoli1908 Hu 22. Az ő kipróbált voltát pedig ismeritek, hogy miképen atyjával a gyermek, együtt szolgált velem az evangyéliom ügyében. [21+]  |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |  |  |
|--|--|
| <p>RuSV1876 22 А его верность вам известна, потому что он, как сын отцу, служил мне в благовествовании.</p>  | <p>БКуліш 22. Ви ж досвід його знаєте; тим, що як батькові дитина, так він служив зо мною в благовісті.</p>  |
| <p>FI33/38 23 Hänet minä siis toivon voivani lähettää heti, kun olen saanut nähdä, miten minun käy.</p>  | <p>TKIS 23 Hänet siis toivon voivani lähettää heti saatuani nähdä, miten minun käy.</p>  |
| <p>Biblia1776 23. Tämän siis minä toivon lähettäväni, kuin minä olen asiani toimittanut.</p>   | <p>CPR1642 23. Sen minä toiwon cohta teille lähettäväni cosca minä olen asiani toimittanut.</p>  |
| <p>UT1548 23. Sen saman mine toiuon teille cohta lehette coska mine olen asijoittani catzonut. (Sen saman minä toiwon teille kohta lähettää koska minä olen asioitani katsonut.)</p> |  |
| <p>Gr-East 23. τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἀπίδω τὰ περὶ ἐμὲ ἐξαυτῆς·</p>   | <p>Text Receptus 23. τουτον μεν ουν ελπιζω πεμψαι ως αν απιδω τα περι εμε εξαυτης 23. touton men oyn elpizo pempσαι os an apido ta peri eme eksavtes</p> |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 23 Therefore, I am indeed hoping to send this one promptly, as I may look away from the things concerning me, | KJV 23. Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.                |
| DK1871 23. Ham haaber jeg derfor at sende strax, naar jeg seer Udgangen paa min Sag.                                | KXII 23. Honom hoppas mig nu sända, det första jag hafver besett min ärende.                                  |
| PR1739 23. Sepärrast lodan minna, et ma saan tedda läkkitada ni pea, kui ma saan näinud, kuidas minno asjad käiwad. | LT 23. Taigi, kai tik paaiškės mano byla, viliuosi tučtuojau jį pasiųsti.                                     |
| Luther1912 23. Ihn, hoffe ich, werde ich senden von Stund an, wenn ich erfahren habe, wie es um mich steht.         | Ostervald-Fr 23. J'espère donc vous l'envoyer, dès que j'aurai vu l'état de mes affaires;                     |
| RV'1862 23. Así que a éste espero enviaros, luego que viere como van mis negocios.                                  | SVV1750 23 Ik hoop dan wel dezen van stonde aan te zenden, zo haast als ik in mijn zaken zal voorzien hebben; |
| PL1881 23. Mam tedy nadzieję, że tego do was pošlę, skoro obaczę, co się ze mną dalej dzieć będzie;                 | Karoli1908 Hu 23. Ót azért reményelem, hogy elküldöm, mihelyt meglátom az én dolgaimat, tüstént; [22†]        |

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡΓΕ ΦΙΛΙΠΠΙΛΑΪΣΙΛΛΕ

- |  |   |
|--|---|
| RuSV1876 23 Итак я надеюсь послать его тотчас же, как скоро узнаю, что будет со мною.  | БКуліш 23. Сього ж оце надіюсь послати зараз, скоро тільки довідаюсь, як воно буде зо мною.                                   |
| FI33/38 24 Ja minä luotan Herrassa siihen, että itsekin pian olen tuleva.  | TKIS 24 Mutta luotan Herrassa siihen, että itsekin pian tulen.  |
| Biblia1776 24. Mutta minä uskallan Herran päälle, että minä itsekin olen pian tuleva.  | CPR1642 24. Mutta minä uscallan HERran päälle että minä idzekin olen pian sinne tulewa.                                       |
| UT1548 24. Mutta mine Uskalan Herran päle/ ette mine mös itze pian olen tuleua. (Mutta minä uskallan Herran päälle/ että minä myös itse pian olen tulewa.) |   |
| Gr-East 24. πέποιθα δὲ ἐν Κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι.  | Text Receptus 24. πεποιθα δε εν κυριω οτι και αυτος ταχεως ελευσομαι 24. pepoitha de en kurio oti kai avtos tacheos elevsomai |
| MLV19 24 but I have confidence in the Lord that I myself will also be coming shortly.  | KJV 24. But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.  |
| Dk1871 24. Dog har jeg den Tillid i Herren, at jeg ogsaa selv snart skal komme.  | KXII 24. Jag tröstar ock på Herran, att jag ock sjelf snart kommandes varder.   |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |  |   |
|--|---|
| PR1739 24. Agga mul on kindel lotus Issandas, et minna ka isse pea tullen.   | LT 24. Be to, turiu Viešpatyje viltį ir pats netrukus atvykti pas jus.  |
| Luther1912 24. Ich vertraue aber in dem HERRN, daß auch ich selbst bald kommen werde.  | Ostervald-Fr 24. Et j'ai cette confiance dans le Seigneur que je viendrai aussi moi-même bientôt.   |
| RV'1862 24. Mas confio en el Señor que yo mismo también vendré prestamente a vosotros:   | SVV1750 24 Doch ik vertrouw in den Heere, dat ik ook zelf haast tot u komen zal.  |
| PL1881 24. A mam ufność w Panu, że i sam w rychle do was przyjdę.  | Karoli1908 Hu 24. Bízom pedig az Úrban, hogy magam is csakhamar el fogok menni. [23†]   |
| RuSV1876 24 Я уверен в Господе, что и сам скоро приду к вам.   | БКуліш 24. Маю ж надію в Господі, що й сам скоро прийду.  |
| FI33/38 25 Katson kuitenkin välttämättömäksi palauttaa luoksenne veljeni, työkumppanini ja taistelutoverini Epafrodituksen, teidän lähettinne ja auttajan minun tarpeissani. | TKIS 25 Olen kuitenkin pitänyt välttämätönnä lähettää luoksenne Epafrodituksen, veljeni ja työkumppanini ja taistelutoverini, teidän lähettinne ja minun tarpeeni täyttäjän*. |
| Biblia1776 25. Vaan minä olen nähnyt tarpeelliseksi teidän tyköne lähettää veljeä  | CPR1642 25. WAan minun nähdäxeni olis tarpellinen teidän tygöne lähettä welje   |

Epaphroditusta, joka minun virkaveljeni ja sotakumppanini ja teidän myös apostolinne on, joka minua myös tarpeessani autti;

UT1548 25. Waan minun nähdhexeni olis tarpelinen/ teiden tygen lehette sen Welien Epaphroditum/ ioca minun Apumiehen/ ia Sotacumpanin/ ia teiden Apostolin ombi/ ioca minua hädhese palueli. (Waan minun nähdäkseni olis tarpeellinen/ teidän tykön lähettää sen weljen Epaphroditum/ joka minun apumiehen/ ja sotakumppanin ja teidän apostolin ompii/ joka minua hädässä palweli.)

Epaphroditusta joca minun apulaisen ja sotacumpanin ja teidän myös Apostolin on: joca minua hädäs palweli:

Gr-East 25. Ἀναγκαῖον δὲ ἠγησάμην Ἐπαφροδίτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιῶτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς,

Text Receptus 25. αναγκαιον δε ηγησαμην επαφροδιτον τον αδελφον και συνεργον και συστρατιωτην μου υμων δε αποστολον και λειτουργον της χρειας μου πεμψαι προς υμας 25. anagkaion de egesamen epafroditon ton adelfon kai sunergon kai sustratioten mou umon de apostolon kai leitourgon tes chreias mou pempσαι pros umas

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 25 But I deemed it necessary to send to you° Epaphroditus, my brother and fellow worker and fellow soldier, and your° ambassador* and minister* to my need;</p>                        | <p>KJV 25. Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellowsoldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.</p> |
| <p>Dk1871 25. Men jeg agtede fornødent at sende Eder Broderen Epaphroditus, min Medarbeider og Medstrider, men Eders Sendebud, som har tjent mig i min Nødtørst,</p>                            | <p>KXII 25. Mig hafver ock syntts nödtorftigt vara sända till eder Epaphroditum, brodren, min medhjelpare och medstridare, och edar Apostel, den ock mig uti mine nödtorft tjenar;</p>  |
| <p>PR1739 25. Agga ma ollen arwanud tarwis ollewad omã wenda Epawroditust, ja omã abbimeest, ja söddimisse seltsimeest, agga teie apostlit, ja omma tarwidusse teenrit teie jure läkkitada:</p> | <p>LT 25. Aš dar nusprendžiau siųsti pas jus Epafroditą, mano brolių, bendradarbių ir kovų draugą, o jūsų pasiuntinį ir pagalbininką mano reikmėse.</p>                                 |
| <p>Luther1912 25. Ich habe es aber für nötig angesehen, den Bruder Epaphroditus zu euch zu senden, der mein Gehilfe und Mitstreiter und euer Gesandter und meiner Notdurft</p>                  | <p>Ostervald-Fr 25. Mais j'ai cru nécessaire de vous envoyer Épaphrodite, mon frère, mon compagnon d'œuvre et mon compagnon d'armes, votre envoyé, et celui qui m'a</p>                 |



ПААВАЛИН КИРЈЕ ФИЛППИЛÄИСИЛЛЕ

- |          |  |                              |   |
|----------|--|------------------------------|---|
|          | Diener ist;  |                              | secouru dans mes besoins;   |
| RV'1862  | 25. Sin embargo tuve por cosa necesaria enviaros a Epafrodito, mi hermano, y compañero, y consiervo mío, mas vuestro mensajero, y el que ministraba a mis necesidades. | SVV1750                      | 25 Maar ik heb nodig geacht tot u te zenden Epafroditus, mijn broeder, en medearbeider en medestrijder, en uw afgezondene, en bedienaar mijner nooddruft;                                       |
| PL1881   | 25. Alem rozumiał rzeczą potrzebną, Epafrodyta, brata i pomocnika i spółbojownika mego, a waszego Apostoła i służę w potrzebie mojej, posłać do was,                   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 25. De szükségesnek tartám, hogy Epafróditust, az én atyámfiát és munkatársamat és bajtársamat, néktek pedig követeteket és szükségemben áldozatot hozó szolgátokat hazaküldjem hozzátok; [24†] |
| RuSV1876 | 25 Впрочем я почел нужным послать к вам Епафродита, брата и сотрудника и сподвижника моего, а вашего посланника ислужителя в нужде моей,                               | БКуліш                       | 25. Вважав же я потрібним послати до вас Єпафродита, брата й товариша мого в праці і боротьбі, а вашого посла й слугу в потребі моїй.   |
| FI33/38  | 26 Sillä hän ikävöi teitä kaikkia ja on kovin levoton siitä, että olitte kuulleet hänen sairastavan.   | TKIS                         | 26 Sillä hän oli ikävissään kaikkien teidän tähtenne ja levoton, koska olitte kuulleet hänen sairastavan.   |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |                        |   |                     |   |
|------------------------|---|---------------------|---|
| Biblia <sup>1776</sup> | 26. Sillä hän ikävöitsi kaikkia teitä, ja oli kovin suruissansa, että te hänen sairaaksi kuulleet olitte.   | CPR <sup>1642</sup> | 26. Sillä hän ikäwöidze caickia teitä ja oli suruisans että te hänen kipiäxi cuullet olitta nijncuin hän jo cuolema kielis olikin.                          |
| UT <sup>1548</sup>     | 26. Senwooxi ette hen teite caiki ikewöitzi/ ia oli sangen surusans/ senteden ette te cwlllet olitta henen kipiexi/ Ninquin hen mös totta oli io coolemakielis. (Sen wuoksi että hän teitä kaikkia ikäwöitsi/ ja oli sangen surussansa/ sentähden että te kuulleet olitte hänen kipeeksi/ Niinkuin hän myös totta oli jo kuolemankielissä.) |                     |   |
| Gr-East                | 26. ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, καὶ ἀδημονῶν διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησε.   | Text<br>Receptus    | 26. επειδη επιποθων ην παντας υμας και αδημονων διοτι ηκουσατε οτι ησθενησεν 26. epeide epipothon en pantas umas kai ademonon dioti ekousate oti esthenesen |
| MLV <sup>19</sup>      | 26 since he was longing-for you <sup>o</sup> all, and was disheartened because you <sup>o</sup> (had) heard that he was sick.   | KJV                 | 26. For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.  |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 26. efterdi han forlængtes efter Eder alle og var svarligen bekymret, fordi I havde hørt, at han var syg.                          | KXII             | 26. Efter han hade en åstundan till eder alla, och var storliga bekymrad deraf, att I sport haden honom krankan;               |
| PR1739     | 26. Sest et temma teid keik wägga iggatses, ja suurt ahvastust tundis, sepärrast et teie ollite kuulnud tedda wägga haige ollewad. | LT               | 26. Jis labai jūsu išsiilgo ir sielojosi, kad jūs išgirdote apie jo ligą.  |
| Luther1912 | 26. sintemal er nach euch allen Verlangen hatte und war hoch bekümmert, darum daß ihr gehört hattet, daß er krank war gewesen.     | Ostervald-<br>Fr | 26. Car il désirait ardemment de vous voir tous, et il était fort en peine de ce que vous aviez appris qu'il avait été malade. |
| RV'1862    | 26. Porque tenía deseo vehemente de ver a todos vosotros; y estaba lleno de pesadumbre de que hubiéseis oído que había enfermado.  | SVV1750          | 26 Dewijl hij zeer begerig was naar u allen, en zeer beangst was, omdat gij gehoord hadt, dat hij krank was.                   |
| PL1881     | 26. Ponieważ pragnął was wszystkich i bardzo się frasował, żeście słyszeli, iż zachorował.   | Karoli1908<br>Hu | 26. Mivelhogy vágyva vágyott mindnyájatok után, és gyötrődött a miatt, hogy meghallottátok, hogy ő beteg volt.                 |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

RuSV1876 26 ПОТОМУ ЧТО ОН СИЛЬНО ЖЕЛАЛ ВИДЕТЬ  
всех вас и тяжело скорбел о том, что до  
вас дошел слух о его болезни.

БКуліш 26. Яко ж бо жадав (бачити) всіх вас і  
тужив тим, що ви чули, що він  
нездужав.

FI33/38 27 Ja hän olikin sairaana, kuoleman  
kielissä; mutta Jumala armahti häntä, eikä  
ainoastaan häntä, vaan myös minua, etten  
saisi murhetta murheen päälle.

TKIS 27 Hän olikin sairaana, kuoleman  
kielissä. Mutta Jumala armahti häntä,  
eikä ainoastaan häntä, vaan myös minua,  
jotten saisi murhetta murheen lisäksi.

Biblia1776 27. Ja tosin hän oli jo kuoleman kielissä;  
mutta Jumala armahti hänen päällensä, ja ei  
ainoastaan hänen, vaan myös minun  
päälleni, etten minä murhetta murheen  
päälle olisi saanut.

CPR1642 27. Mutta Jumala armahti hänen päällensä  
ei ainoastans hänen päällensä vaan myös  
minun päälleni etten minä murhetta  
murhen päälle olisi saanut.

UT1548 27. Mutta Jumala armachti henen pälen/ Ja  
ei waiuoin henen pälen/ waan mös minun  
pälen/ ettei minun pitenyt saaman murehta  
murehen päle. (Mutta Jumala armahti  
hänen päällensä/ Ja ei waiwoin hänen  
päällensä/ waan myös minun päällen/ ettei  
minun pitänyt saaman murhetta murheen  
päälle.)

Gr-East 27. καὶ γὰρ ἠσθένησε παραπλήσιον

Text 27. και γαρ ησθενησεν παραπλησιον

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

θανάτου· ἀλλ' ὁ Θεὸς αὐτὸν ἠλέησεν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ.

Receptus θανατω αλλ ο θεος αυτον ηλεησεν ουκ αυτον δε μονον αλλα και εμε ινα μη λυπην επι λυπη σχω 27. kai gar esthenesen paraplesion thanato all o theos αυτον eleesen ουκ αυτον de monon alla kai eme ina me lypen epi lype scho

MLV19 27 For\* indeed he was sick— close to death. But God showed-mercy on him, now not him only, but also me, in order that I might not have sorrow upon sorrow.

KJV 27. For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.

Dk1871 27. Han var ogsaa syg, og nær Døden; men Gud forbarmede sig over ham, dog ikke alene over ham, men ogsaa over mig, at jeg ikke skulde have Sorg paa Sorg.

KXII 27. Som han ock visserliga var dödssjuk; men Gud förbarmade sig öfver honom; och icke allenast öfver honom, utan ock öfver mig, att jag icke skulle få sorg på sorg.

PR1739 27. Sest ta olli ka surremisse peäl haige; agga Jumāl on temã peäle armo heitnud, agga mitte temma peäle ükspäinis, waid ka minno peäle, et mul ei piddand kurbdust kurbdusse peäl ollema.

LT 27. Tikrai jis sirgo ir buvo arti mirties, tačiau Dievas jo pasigailėjo, ir ne vien tik jo, bet ir manęs, kad manęs neužgriūtų sielvartas po sielvarto.

- Luther1912 27. Und er war todkrank, aber Gott hat sich über ihn erbarmt; nicht allein aber über ihn, sondern auch über mich, auf daß ich nicht eine Traurigkeit über die andern hätte.
- Ostervald-Fr 27. Il a été malade, en effet, et près de la mort; mais Dieu a eu pitié de lui; et non pas de lui seulement, mais aussi de moi, afin que je n'eusse pas tristesse sur tristesse.
- RV'1862 27. Y cierto que enfermó hasta la muerte; mas Dios tuvo misericordia de él; y no solamente de él mas de mí también, para que yo no tuviese tristeza sobre tristeza.
- SVV1750 27 En hij is ook krank geweest tot nabij den dood; maar God heeft Zich zijner ontfermd; en niet alleen zijner, maar ook mijner, opdat ik niet droefheid op droefheid zou hebben.
- PL1881 27. Bo wprowadzie chorował mało nie na śmierć; ale się Bóg zmiłował nad nim, a nie tylko nad nim, ale i nade mną, abym nie miał smutku na smutek.
- Karoli1908 Hu 27. Mert bizony beteg volt, halálhoz közel; de az Isten könyörült rajta, nem csak ő rajta pedig, hanem én rajtam is, hogy szomorúság ne jőjjön szomorúságomra. [25†]
- RuSV1876 27 Ибо он был болен при смерти; но Бог помиловал его, и не его только, но и меня, чтобы не прибавилась мне печаль к печали.
- БКуліш 27. Бо й нездужав мало що не до смерти, та Бог помилував його; не його ж тільки, та й мене, щоб не було мені смутку на смуток.

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 28 Lähetään hänet sentähden kiiruimmiten, että te hänet nähdessänne taas iloitsisitte ja minäkin olisin murheettomampi.  | TKIS             | 28 Lähetään hänet sen vuoksi sitä pikemmin, jotta te hänet nähdessänne taas iloitsisitte ja minä olisin murheettomampi.   |
| Biblia1776 | 28. Sentähden olen minä hänen sitä pikemmin lähettänyt, että te taas hänen saisitte nähdä ja iloitsisitte, ja minulla myös vähempi murhetta olis.  | CPR1642          | 28. Mutta minä olen hänen sitä pikemmin lähettänyt että te hänen saisitta nähdä ja wastudest iloidzisitta: ja minulla myös wähembi murhetta olis.                         |
| UT1548     | 28. Mutta mine olen henen site nopiamin lehettenyt/ Senpäle ette te saisitta henen nähdhä/ ia wastwdhesta iloitzisitta/ ia minulla mös wehemi murechta olis.<br>(Mutta minä olen hänen sitä nopeammin lähettänyt/ Sen päälle että te saisitte hänen nähdhä/ ja wastuudessa iloitsisitte/ ja minulla myös wähempi murhetta olis.) |                  |   |
| Gr-East    | 28. σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτὸν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρήτε, κἀγὼ ἀλυπότερος ὦ.   | Text<br>Receptus | 28. σπουδαιοτερωσ ουν επεμψα αυτον ινα ιδοντες αυτον παλιν χαρητε καγω αλυποτερος ω 28. spoudaioteros oyn epempsa avton ina idontes avton palin charete kago alupoteros o |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 28 Therefore, I sent him more diligently, in order that having seen him again, you<sup>o</sup> should rejoice and (that*) I may be sorrow-free.</p> | <p>KJV 28. I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.</p>               |
| <p>Dk1871 28. Derfor sendte jeg ham desto snarere, paa det I atter kunde glædes, naar i see ham, og jeg være mindre sorrigfuld.</p>                          | <p>KXII 28. Jag hafver nu sändt honom dess snarare, att I skolen få se honom, och dess gladare varda igen, och jag dess mindre sorg hafva.</p>           |
| <p>PR1739 28. Sepärrast ollen ma tedda sedda nobbedaminne läkkitanud, et teie tedda jälle nähhes röömsaks saaksite, ja mulle wähhem kurbdus olleks.</p>      | <p>LT 28. Taigi aš jį skubiai siunčiau, kad, jį pamatę, pradžiugtumėte ir aš taip pat neliūdėčiau.</p>   |
| <p>Luther1912 28. Ich habe ihn aber desto eilender gesandt, auf daß ihr ihn seht und wieder fröhlich werdet und ich auch der Traurigkeit weniger habe.</p>   | <p>Ostervald-Fr 28. Je l'ai donc envoyé avec beaucoup d'empressement, afin qu'en le revoyant, vous ayez de la joie, et que j'aie moins de tristesse.</p> |
| <p>RV'1862 28. Así que le envío más presto, para que viéndole otra vez, os regocijéis, y que yo esté con menos tristeza.</p>                                 | <p>SVV1750 28 Zo heb ik dan hem te spoediger gezonden, opdat gij, hem ziende, wederom u zoudt verblijden, en ik te min zou droevig zijn.</p>             |



PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 28. Przetoż tem ochotniej posłałem go, abyście zasię ujrzawszy go, uweselili się, a ja abym miał mniej smutku.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 28. Annakokáért hamarabb küldtem őt haza, hogy meglátván őt, ismét örüljeteK, és nékem is kisebb legyen a szomorúságom. [26†]</p> |
| <p>RuSV1876 28 Посему я скорее послал его, чтобы вы, увидев его снова, возрадовались, и я был менее печален.</p>   | <p>БКуліш 28. Оце ж скоріщ послав я його, щоб ви, побачивши його знов, зраділи, та й я менше мав смутку.</p>  |
| <p>FI33/38 29 Ottakaa siis hänet vastaan Herrassa kaikella ilolla, ja pitääkää semmoisia kunniassa;</p>  | <p>TKIS 29 Ottakaa hänet siis vastaan Herrassa kaikella ilolla, ja pitääkää sellaisia kunniassa.</p>  |
| <p>Biblia1776 29. Niin ottakaat häntä Herrassa vastaan kaikella ilolla ja pitääkää senkaltaiset kunniassa;</p>   | <p>CPR1642 29. Nijn ottacat händä HERrasa wastan caikella ilolla ja pitääkät sencaltaiset cunniasa.</p>   |
| <p>UT1548 29. Nin ruuetkat nyt hende wastan Herrasa caikella ilolla/ ia piteket sencaltaiset cunniasa. (Niin ruwetkaat nyt häntä wastan Herrassa kaikella ilolla/ ja pitääkää senkaltaiset kunniassa.)</p> |   |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

Gr-East	29. προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν Κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε,	Text Receptus	29. προσδεχεσθε ουν αυτον εν κυριω μετα πασης χαρας και τους τοιουτους εντιμους εχετε 29. prosdechesthe oyn auton en kurio meta pases charas kai tous toioutous entimous echete
MLV19	29 Therefore accept° him in the Lord with all joy, and hold° those who are such (as) admired;	KJV	29. Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:
Dk1871	29. Annammer ham altsaa i Herren med al Glæde, og holder Saadanne i Ære;	KXII	29. Så undfår nu honom i Herranom med alla glädje; och de sådane äro, dem hafver i vördning;
PR1739	29. Sepärrast wotke tedda wasto Issandas keige römoga, ja piddage nisuggused kalliks.	LT	29. Tad priimkite jį Viešpatyje su tikru džiaugsmu ir gerbkite tokius žmones,
Luther1912	29. So nehmet ihn nun auf in dem HERRN mit allen Freuden und habt solche Leute in Ehren.	Ostervald- Fr	29. Recevez-le donc dans le Seigneur en toute joie, et honorez de tels hommes.
RV'1862	29. Recibídle, pues, en el Señor, con todo	SVV1750	29 Ontvangt hem dan in den Heere, met

regocijo; y tenéd en estima a los tales;

alle blijdschap, en houdt dezulken in waarde.

PL1881 29. Przyjmijcież go tedy w Panu ze wszystkim weselem; a takich w poczciwości miejcie;

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 29. Fogadjátok azért őt az Úrban teljes örömmel; és az ilyeneket megbecsüljétek: [27+]

RuSV1876 29 Примите же его в Господе со всякою радостью, и таких имейте в уважении,

БКуліш 29. Прийміть же оце його в Господі з усякими радощами, і таких держіть у повазі,

FI33/38 30 sillä Kristuksen työn tähden hän joutui aivan kuoleman partaalle, kun pani henkensä alttiiksi tehdäkseen minulle sen palveluksen, mitä te ette voineet tehdä.

TKIS 30 Sillä Kristuksen työn vuoksi hän joutui kuoleman partaalle, kun \*ei välittänyt hengestään\* täyttääkseen sen, mitä palveluksestanne minun suhteeni puuttui.

Biblia<sup>1776</sup> 30. Sillä Kristuksen työn tähden oli hän niin kuolemaa lähestynyt, ettei hän hengestänsä totellut, että hän olis minua teidän puolestanne palvelut.

CPR<sup>1642</sup> 30. Sillä Christuxen asian tähden oli hän nijn cuolemata lähestynyt että hän wähä kyllä hengens puoleen ajatteli waan olis minua teidän puolestanne palwellut.

UT1548 30. Sille ette Christusen asian tedhen/ oli hen Coolemata nin lehestynyt/ ette hen wähe aijatteli Hengens polen/ senpäle ette

hen minua paluelis teiden polestan. (Sillä että Kristuksen asian tähden/ oli hän kuolemata niin lähestynyt/ että hän wähän ajatteli henkensä puoleen/ senpäälle että hän minua palwelisi teidän puolestan.)

Gr-East 30. ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισε, παραβουλεύσαμενος τῆ ψυχῇ ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρὸς με λειτουργίας.

Text Receptus 30. οτι δια το εργον του χριστου μεχρι θανατου ηγγισεν παραβουλευσαμενος τη ψυχη ινα αναπληρωση το υμων υστερημα της προς με λειτουργιας 30. oti dia to ergon tou christou mechri thanatou eggisen parabouleusamenos te psuche ina anaplerose to umon usterema tes pros me leitourgias

MLV19 30 because he drew near (almost) as far as death, because of the work of the Christ, having disregarded his life in order that he might fill the lack in your<sup>o</sup> ministry\* toward me.

KJV 30. Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

Dk1871 30. thi for Christi Gjernings Skyld kom han Døden nær, der han ikke agtede sit Liv for

KXII 30. Ty för Christi verks skull var han dödenom så när kommen, att han fögo

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

at erstatte, hvad der savnedes i Eders  
Tjeneste mod mig.

tänkte på lifvet; på det han skulle tjena  
mig i edar stad.

PR1739 30. Sest Kristusse tö pärrast on temma  
surma liggi sanud, ja ei olle ommast ellust  
holinud, et kui teie ei joudnud, temma teie  
assemel mulle tahtis abbiks olla.

LT 30. nes dėl Kristaus darbo jis buvo  
atsidūres prie mirties, nebrangindamas  
savo gyvybės, kad užpildytų spragą jūsų  
patarnavime man.

Luther1912 30. Denn um des Werkes Christi willen ist  
er dem Tode so nahe gekommen, da er sein  
Leben gering bedachte, auf daß er mir  
diente an eurer Statt.

Ostervald-  
Fr 30. Car il a été près de la mort pour  
l'œuvre de Christ, ayant exposé sa vie  
pour suppléer aux services que vous ne  
pouviez me rendre vous-mêmes.

RV'1862 30. Porque por la obra de Cristo llegó hasta  
la muerte, exponiendo su vida para suplir  
vuestra falta en mi servicio.

SVV1750 30 Want om het werk van Christus was  
hij tot nabij den dood gekomen, zijn  
leven niet achtende, opdat hij het gebrek  
uwer bediening aan mij vervullen zou.

PL1881 30. Boć dla dzieła Chrystusowego bliskim  
był śmierci, odważywszy zdrowie swoje,  
aby dopełnić tego, czego nie dostawało w  
usłudze waszej przeciwko mnie.

Karoli1908  
Hu 30. Mert a Krisztus dolgáért jutott  
majdnem halálra, koczkára tévén életét,  
hogy kárpótoljon engem azért, hogy  
nékem tett szolgálatotoknál ti nem  
voltatok jelen. [28†]

RuSV1876 30 ибо он за дело Христово был близок к смерти, подвергая опасности жизнь, дабы восполнить недостаток ваших услуг мне.

БКуліш 30. тим що він за діло Христове був близько смерти, не дбаючи про своє життя, аби сповнити недостаток служення вашого мені.

### 3 luku

Paavali kehoittaa filippiläisiä iloitsemaan Herrassa 1, esittää ulkonaisten etuoikeuksien mitättömyyden Jeesuksen Kristuksen tuntemisen rinnalla ja sanoo luopuneensa kaikesta, että voitaisi omakseen Kristuksen ja saisi sen vanhurskauden, joka Jumalasta tulee 2 – 11 Hän rientää edesspäin olevaa voittopalkintoa kohti ja kehoittaa filippiläisiäkin niin tekemään 12 – 16, koska useat vaeltavat Kristuksen ristin vihollisina ja hukkuvat, jota vastoin ne, jotka oikein vaeltavat, ovat taivaan kansalaisia ja odottavat ruumiinsakin kirkastumista 17 – 21.

FI33/38 1 Sitten vielä, veljeni, iloitkaa Herrassa! Samoista asioista teille kirjoittaminen ei minua kyllästyttä, ja teille se on turvaksi.

TKIS 1 Lopuksi, veljeni: iloitkaa Herrassa! Samoista asioista teille kirjoittaminen ei minua kyllästyttä ja teille se on turvaksi,

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |                        |  |                     |   |
|------------------------|--|---------------------|---|
| Biblia <sup>1776</sup> | 1. Vielä, minun veljeni, iloitkaat Herrassa. Että minä teille yhdellä tavalla kirjoitan, en minä siitä suutu; sillä se tekee teidän vahvemmaksi.   | CPR <sup>1642</sup> | 1. RACKat weljet riemuitcat wielä HERrasa: Että minä teille yhdellä tawalla kirjoitan en minä sijtä suutu: sillä se teke teidän wahwemmaxi.   |
| UT <sup>1548</sup>     | 1. EDhespein rackat weliet/ remuitka Herrasa. Ette mine teille ydhelle modholla kirioitan/ eipe mine sijte swtu/ waan se tekepi teite site wissimexi. (Edespäin rakkaat weljet/ riemuitkaa Herrassa. Että minä teille yhdellä muodolla kirjoitan/ eipä minä siitä suutu/ waan se tekeepi teitä sitä wissimmäksi (warmemmaksi)) |                     |   |
| Gr-East                | 1. Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν Κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.   | Text<br>Receptus    | 1. το λοιπον αδελφοι μου χαιρετε εν κυριω τα αυτα γραφειν υμιν εμοι μεν ουκ οκνηρον υμιν δε ασφαλεις 1. to loipon adelfoi mou chairete en kurio ta auta grafein umin emoi men ouk okneron umin de asfales |
| MLV <sup>19</sup>      | 1 Furthermore, my brethren, rejoice <sup>o</sup> in the Lord. Indeed, it is not tedious for me to write the same things to you <sup>o</sup> , but a secure   | KJV                 | 1. Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not grievous, but for you it   |

thing for you°.

is safe.

- |  |   |
|--|---|
| <p>Dk1871 1. Iøvrigt, mine Brødre, glæder Eder i Herren! At skrive Eder det Samme, er mig ikke til Besvær, men Eder til Bestyrkelse.</p>                       | <p>KXII 1. Ytterligere, mine bröder, Fröjder eder i Herranom. Att jag eder ju allt detsamma skrifver, det förtryter mig intet; men det gör eder dess vissare.</p>                       |
| <p>PR1739 1. Mis muud, mo wennad, olge röömsad Issandas. Et minna teile ühtesuggu kirjotan, sest ei tüddi kül minna mitte ärra, agga teid kinnitab se.</p>     | <p>LT 1. Pagaliau, mano broliai, džiaukitės Viešpatyje! Man rašyti vis tą patį nesunku, o jums tai pastiprinimas.</p>   |
| <p>Luther1912 1. Weiter, liebe Brüder, freuet euch in dem HERRN! Daß ich euch immer einerlei schreibe, verdrießt mich nicht und macht euch desto gewisser.</p> | <p>Ostervald-Fr 1. Au reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur. Je ne me lasse point, quant à moi, de vous écrire les mêmes choses, et quant à vous, c'est votre sûreté.</p> |
| <p>RV'1862 1. RESTA, hermanos, que os regocijéis en el Señor. Escribiros las mismas cosas, a mí ciertamente no me es gravoso, mas para vosotros es seguro.</p> | <p>SVV1750 1 Voorts, mijn broeders, verblijdt u in den Heere. Dezelfde dingen aan u te schrijven, is mij niet verdrietig, en het is u zeker.</p>  |
| <p>PL1881 1. Dalej mówiąc, bracia moi! radujcie się w</p>  | <p>Karoli1908 Hu 1. Továbbá atyámfiai, örüljetek az Úrban.</p>  |



Panu. Jednež rzeczy wam pisać mnie nie mierzi, a wam jest bezpiecznie.

Ugyanazokat írni néktek én nem restellem, tinéktek pedig bátorságos. [1†]

RuSV1876 1 Впрочем, братия мои, радуйтесь о Господе. Писать вам о том же для меня не тягостно, а для вас назидательно.

БКуліш 1. На останок, братте моє, радуйтеся у Господі. Те ж саме писати вам мені не противно, для вас же певно.

FI33/38 2 Kavahtakaa noita koiria, kavahtakaa noita pahoja työntekijöitä, kavahtakaa noita pilalleleikattuja.

TKIS 2 Varokaa noita koiria, varokaa pahoja työntekijöitä, varokaa pilalleleikattuja.

Biblia1776 2. Kavahtakaat teitänne koirilta, kavahtakaat teitänne pahoilta työmiehiltä, kavahtakaat poisleikkaamisesta.

CPR1642 2. Cawahtacat teitän coirilda cawahtacat teitän pahoilda työmiehildä cawahtacat poisleickamisesta:

UT1548 2. Cauattacat teitenne Coirilda/ cauattacat nijlde pahoilda Tömiehilde/ Cauattacat Poisleickamisesta. (Kawahtakaan teitänne koirilta/ kawahtakaat niiltä pahoilta työmiehiltä/ Kawahtakaat poisleikkaamisesta.)

Gr-East 2. Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν.

Text Receptus 2. βλέπετε τους κυνας βλέπετε τους κακους εργατας βλέπετε την κατατομην 2. blepete tous kunas blepete

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

tous kakous ergatas ßlepete ten  
katatomen

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 2 Beware° (of) the dogs; beware° (of) the evil workers; beware° (of) the mutilation.          | KJV 2. Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.  |
| Dk1871 2. Seer Hundene, seer de onde Arbeidere, seer Sønderkærelsen!                                | KXII 2. Vakter eder för de hundar, vakter eder för de onda arbetare, vakter eder för afskærelsen.                  |
| PR1739 2. Wadage koerte peäle, wadage kurjade töteggiate peäle, wadage nende katkileikamisse peäle. | LT 2. Saugokitės šunų, saugokitės piktų darbininkų, saugokitės apsipaustėlių!                                      |
| Luther1912 2. Sehet auf die Hunde, sehet auf die bösen Arbeiter, sehet auf die Zerschneidung!       | Ostervald-Fr 2. Prenez garde aux chiens; prenez garde aux mauvais ouvriers; prenez garde à la fausse circoncision. |
| RV'1862 2. Guardáos de los perros, guardáos de los malos obreros, guardáos de la concisión.         | SVV1750 2 Ziet op de honden, ziet op de kwade arbeiders, ziet op de versnijding.                                   |
| PL1881 2. Upatrujcie psy, upatrujcie złych robotników, upatrujcie rozerwanie.                       | Karoli1908 Hu 2. Őrizkedjetek az ebektől, őrizkedjetek a gonosz munkásoktól, őrizkedjetek a                        |

megmetélkedéstól: [2†]

RuSV1876 2 Берегитесь псов, берегитесь злых делателей, берегитесь обреза́ния,

БКуліш 2. Остерегайтесь собак, остерегайтесь лихих робітників, остерегайтесь відрізання.

FI33/38 3 Sillä oikeita ympärileikattuja olemme me, jotka Jumalan Hengessä palvelemme Jumalaa ja kerskaamme Kristuksessa Jeesuksessa, emmekä luota lihaan,

TKIS 3 Sillä oikeita ympärileikattuja olemme me, jotka palvomme Jumalaa\* Hengessä ja kerskaamme Jeesuksessa emmekä luota lihaan.

Biblia1776 3. Sillä me olemme se ympärileikkaus, jotka Jumalaa hengessä palvelemme ja kerskaamme meitämme Kristuksessa Jeesuksessa, ja emme turvaa lihaan,

CPR1642 3. Sillä me olemme se ympärinsleikkaus jotca Jumalata Henges palwelemme ja kerscamma meitäm Christuxes Jesuxes: ja emme turwa lihaan.

UT1548 3. Sille me olema se Ymberileicka us iotca Jumalata Hengese paluelemme/ ia kerskamma meiten Christusesa Iesusesa/ ia ei Lihan päle turua/ (Sillä me olemme se ympärileikkaus jotka Jumalata Hengessä palwelemme/ ja kerskaamme meitämme Kristuksessa Jeesuksessa/ ja ei lihan päälle turwaa.)

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

Gr-East	3. ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ Πνεύματι Θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες,	Text Receptus	3. ἡμεῖς γὰρ ἐσμεν ἡ περιτομὴ οἱ πνεύματι θεοῦ λατρεῦοντες καὶ καυχώμενοι ἐν χριστῷ ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες 3. emeis gar esmen e peritome oi pneumati theo latrevontes kai kavchomenoi en christo iesou kai ouk en sarki pepoithotes
MLV19	3 For* we are the circumcision(,) who are giving-divine service in the spirit of God, and boast in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh;	KJV	3. For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.
Dk1871	3. Thi vi ere Omskærelsen, som tjene Gud i Aanden, og rose os i Christus Jesus og forlade os ikke paa Kjødet;	KXII	3. Ty vi äre omskärelsen, vi som tjene Gudi i Andanom, och berömmom oss af Christo Jesu, och sättom icke tröst på köttet;
PR1739	3. Sest meie olleme need ümberleikatud, kes meie Jummalat tenime waimus, ja kiitleme Kristusse Jesusse sees, ja ei loda mitte lihha peäle.	LT	3. Nes apipjaustymas esame mes, kurie garbinam Dievą Dvasia, giriamės Kristumi Jėzumi ir pasitikime ne kūnu.

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |   |                      |   |
|---|----------------------|---|
| <p>Luther1912 3. Denn wir sind die Beschneidung, die wir Gott im Geiste dienen und rühmen uns von Christo Jesu und verlassen uns nicht auf Fleisch,</p>           | <p>Ostervald-Fr</p>  | <p>3. Car c'est nous qui sommes la vraie circoncision, nous qui servons Dieu en esprit, qui nous glorifions en Jésus-Christ, et qui ne mettons point notre confiance en la chair,</p> |
| <p>RV'1862 3. Porque nosotros somos la circuncisión, los que servimos en espíritu a Dios, y nos gloriamos en Cristo Jesús, no teniendo confianza en la carne.</p> | <p>SVV1750</p>       | <p>3 Want wij zijn de besnijding, wij, die God in den Geest dienen, en in Christus Jezus roemen, en niet in het vlees betrouwen.</p>  |
| <p>PL1881 3. Albowiem my jesteśmy obrzezaniem, którzy duchem służymy Bogu i chlubimy się w Chrystusie Jezusie, a w ciele nie ufamy.</p>                           | <p>Karoli1908-Hu</p> | <p>3. Mert mi vagyunk a körülmetélkedés, a kik lélekben szolgálunk az Istennek, és a Krisztus Jézusban dicsekedünk, és nem a testben bizakodunk: [3†]</p>                             |
| <p>RuSV1876 3 потому что обрезание – мы, служащие Богу духом и хвалящиеся Христом Иисусом, и не на плоть надеющиеся,</p>  | <p>БКуліш</p>        | <p>3. Ми бо обрізаннє, которі духом Богу служимо, і хвалимось в Ісусї Христї, а не в тілі надїємось,</p>  |
| <p>FI33/38 4 vaikka minulla on, mihin luottaa lihassakin. Jos kuka muu luulee voivansa luottaa lihaan, niin voin vielä enemmän minä,</p>                          | <p>TKIS</p>          | <p>4 Vaikka minulla on myös lihaan luottamisen aihetta*. Jos joku muu luulee voivansa luottaa lihaan, minä vielä enemmän:</p>   |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |  |   |
|--|---|
| <p>Biblia<sup>1776</sup> 4. Ehkä minulla on, johon minä lihassakin turvaan. Jos joku näkyy lihaan uskaltavan, minä paljoa enemmän.</p>   | <p>CPR<sup>1642</sup> 4. Ehkä minulla olis josta minä lihasa kerscaisin. Jos jocu tahto lihaan uscalda: minä paljo enämmin</p>  |
| <p>UT<sup>1548</sup> 4. Echke minulla mös olis/ iosta mine madhaisin Lihasa kerskata. Jos iocu mw tachtopi wskalda Lihan päle/ Mine palio enämin/ (Ehkä minulla myös olisi/ josta minä mahtaisin lihassa kerskata. Jos joku muu tahtooipi uskaltaa lihan päälle/ Minä paljon enemmän.)</p> |   |
| <p>Gr-East 4. καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποιθήσιν καὶ ἐν σαρκί. εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον·</p>   | <p>Text Receptus 4. καιπερ εγω εχων πεποιθησιν και εν σαρκι ει τις δοκει αλλος πεποιθεναι εν σαρκι εγω μαλλον 4. kaiper ego echon pepoithesin kai en sarki ei tis dokei allos pepoithenai en sarki ego mallon</p> |
| <p>MLV<sup>19</sup> 4 although I myself might have confidence in the flesh; if any other is thinking to have confidence in the flesh, I yet (even) more.</p>   | <p>KJV 4. Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:</p>   |
| <p>Dk<sup>1871</sup> 4. endskjøndt ogsaa jeg har det, jeg kunde</p>  | <p>KXII 4. Ändock jag ock väl må trösta på köttet.</p>  |

forlade mig paa, endog i Kjødet. Dersom en Anden synes, han kan forlade sig paa Kjødet, jeg meget mere.

Hvar en annar sig tycka låter, att han må förtrösta sig på köttet, jag mycket mer;

PR1739 4. Ehk mul ka kül woiks lotus olla lihha peäl, kui mu kegi arwab, et temma woib lihha peäle lota, minna weel ennam.

LT 4. Nors aš galėčiau pasitikėti ir kūnu! Jei kas nors mano galįs pasitikėti kūnu, tai aš juo labiau;

Luther1912 4. wiewohl ich auch habe, daß ich mich Fleisches rühmen könnte. So ein anderer sich dünken läßt, er könnte sich Fleisches rühmen, ich könnte es viel mehr:

Ostervald-Fr 4. Quoique je puisse, moi aussi, me confier en la chair. Si quelqu'un croit pouvoir se confier en la chair, je le puis encore davantage,

RV'1862 4. Aunque yo tengo también de qué confiar en la carne. Si a alguno le parece que tiene de qué confiar en la carne, yo más que nadie:

SVV1750 4 Hoewel ik heb, dat ik ook in het vlees betrouwen mocht; indien iemand anders meent te betrouwen in het vlees, ik nog meer.

PL1881 4. Aczci i ja w ciele mam ufanie; jeźli kto inszy zda się mieć ufanie w ciele, bardziej ja,

Karoli1908 Hu 4. Jóllehet énnékem van bizakodásom test szerint is. Ha bárki más mer testben bizakodni, én sokkal inkább; [4†]

RuSV1876 4 хотя я могу надеяться и на плоть. Если

БКуліш 4. хоч і я маю також надію в тілі. Коли

кто другой думает надеяться на плоть, то более я,

хто инший думає надїятись у тілі, то я тим більш, -

FI33/38 5 joka olen ympärileikattu kahdeksanpäiväisenä ja olen Israelin kansaa, Benjaminin sukukuntaa, hebrealainen hebrealaisista syntynyt, ollut lakiin nähden fariseus,

TKIS 5 olen ympärileikattu kahdeksanpäiväisenä, olen Israelin kansaa, Benjaminin sukukuntaa, heprealainen heprealaisista syntynyt, lain mukaan fariseus,

Biblia1776 5. Joka kahdeksantena päivänä ympärileikattu olen, Israelin kansasta, Benjaminin suvusta, Hebrealainen Hebrealaisista, lain jälkeen Pharisealainen,

CPR1642 5. Joca cadexandena päivänä ympärileicattu olen ja olen Israelin Canssast BenJaminin sugusta: Hebreri Hebrereistä:

UT1548 5. Joca cadhexandena peiuenä ymberileicattu olen/ yxi Israelin Canssasta BenJamin sughusta/ yxi Ebreus niijste Ebreiste/ (Joka kahdeksantena päivänä ympärileikattu olen/ yksi Israelin kansasta BenJamin suwusta/ Yksi Hebreus niistä Hebreistä/)

Gr-East 5. περιτομή ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος,

Text Receptus 5. περιτομη οκταημερος εκ γενους ισραηλ φυλης βενιαμιν εβραιος εξ εβραιων κατα νομον φαρισαιος 5.



peritome oktaemos ek genous israel  
 fules βeniamin eβraios eks eβraion kata  
 nomon farisaios

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 5 An eighth day circumcision from the race of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew out of Hebrews; according to (the) law, a Pharisee;</p>        | <p>KJV 5. Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee;</p> |
| <p>Dk1871 5. Jeg er omskaaren paa den ottende Dag, af Israels Slægt, af Benjamins Stamme, en Hebræer af Hebræere, en Pharisæer efter Loven,</p>                  | <p>KXII 5. Som på åttonde dagen omskoren är, en af Israels folk och Benjamins slägte, en Ebree af Ebreer, efter lagen en Pharisee;</p>                 |
| <p>PR1739 5. Ma ollen ümberleikatud kahheksamal päwal, ma ollen Israeli suggu, Penjamini sugguarrust Ebreamees Ebrearahwast sündinud, kasso polest Wariseer.</p> | <p>LT 5. aštuntą dieną apipjaustytas, iš Izraelio tautos, Benjamino giminės, žydas iš žydų, įstatymufariziejus,</p>                                    |
| <p>Luther1912 5. der ich am achten Tag beschnitten bin, einer aus dem Volk von Israel, des Geschlechts Benjamin, ein Hebräer von</p>                             | <p>Ostervald-Fr 5. Moi, circoncis le huitième jour, de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, Hébreu, né d'Hébreux; quant à la loi,</p>            |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

	Hebräern und nach dem Gesetz ein Pharisäer,		Pharisien;
RV'1862	5. Circuncidado al octavo día, del linaje de Israel, de la tribu de Benjamín, Hebreo de Hebreos; en cuanto a la ley, Fariseo;	SVV1750	5 Besneden ten achtsten dage, uit het geslacht van Israel, van den stam van Benjamin, een Hebreer uit de Hebreen, naar de wet een Farizeer;
PL1881	5. Obrzezany będąc ósmego dnia, z narodu Izraelskiego, z pokolenia Benjaminowego, Żyd z Żydów, według zakonu Faryzeusz;	Karoli <sup>1908</sup> Hu	5. Körülmetéltetem nyolczadnapon, Izrael nemzetségéből, Benjámín törzséből való vagyok, zsidókból való zsidó, törvény tekintetében farizeus, [5†]
RuSV1876	5 обрезанный в восьмой день, из рода Израилева, колена Вениаминова, Еврей от Евреев, по учению фарисей,	БКуліш	5. обрізаний восьмого дня, з роду Ізраїлевого, з коліна Беняминового, Євреїн з Євреїв, по закону Фарисей,
FI33/38	6 intoon nähden seurakunnan vainooja, lain vanhurskauteen nähden nuhteeton.	TKIS	6 intoon nähden seurakunnan vainooja, lain vanhurskauden suhteen nuhteettomaksi tullut.
Biblia1776	6. Kiivaudesta seurakunnan vainooja, vanhurskaudessa, joka laista tulee, laittamaton.	CPR1642	6. Lain jälken Phariseus kijwaudest Seuracunnan wainoja wanhurscaudes joca Laista tule olen minä nuhtetoin.

UT1548 6. ia Lain ielkin yxi Phariseus/  
Achkerudhen pereste yxi Seurakunnan  
wainoija/ sen wanhurskaudhen pereste  
quin Laissa on/ olen nuchtetoin. (ja lain  
jälkeen yksi Phariseus/ Ahkeruuden  
perästä yksi seurakunnan wainoaja/ sen  
wanhurskauden perästä kuin laissa on/  
olen nuhteetoin.)

Gr-East 6. κατὰ ζῆλον διώκων τὴν ἐκκλησίαν,  
κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ  
γενόμενος ἄμεμπτος.

Text  
Receptus 6. κατα ζηλον διωκων την εκκλησιαν  
κατα δικαιοσυνην την εν νομω  
γενομενος αμεμπτος 6. kata zelon  
diokon ten ekklesian kata dikaiosunen  
ten en nomo genomenos amemptos

MLV19 6 according to zeal, (I was) persecuting the  
congregation\* (of believers); according to  
the righteousness in (the) law, I became  
blameless.

KJV 6. Concerning zeal, persecuting the  
church; touching the righteousness  
which is in the law, blameless.

Dk1871 6. som forfulgte Menigheden med  
Nidkjærhed, som var ustraffelig efter  
Lovens Retfærdighed.

KXII 6. Efter nitet förföljandes församlingen,  
efter den rättfärdighet, som är af lagen,  
ostraffelig.

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>PR1739 6. Kaddeda wihhaga kiusasin minna sedda koggodust takka, ja ollen laitmatta öigusse polest, mis kässust on.</p>         | <p>LT 6. uolumubažnyčios persekiotojas, įstatymo teisumunepeiktinas.</p>   |
| <p>Luther1912 6. nach dem Eifer ein Verfolger der Gemeinde, nach der Gerechtigkeit im Gesetz gewesen unsträflich.</p>             | <p>Ostervald-Fr 6. Quant au zèle, persécuteur de l'Église; quant à la justice selon la loi, irréprochable.</p>                 |
| <p>RV'1862 6. En cuanto a zelo, perseguidor de la iglesia; en cuanto a la justicia que es en la ley, de vida irreprehensible.</p> | <p>SVV1750 6 Naar den ijver een vervolger der Gemeente; naar de rechtvaardigheid, die in de wet is, zijnde onberispelijk.</p>  |
| <p>PL1881 6. Według gorliwości prześladowca kościoła, według sprawiedliwości onej, która jest z zakonu, będąc bez przygany.</p>   | <p>Karoli1908-Hu 6. Buzgóság tekintetében az egyházat üldöző, a törvénybeli igazság tekintetében feddhetetlen voltam. [6†]</p> |
| <p>RuSV1876 6 по ревности – гонитель Церкви Божией, по правде законной – непорочный.</p>  | <p>БКуліш 6. по ревности гонив я церкву, по праведности законній непорочен.</p>  |
| <p>FI33/38 7 Mutta mikä minulle oli voitto, sen minä olen Kristuksen tähden lukenut tappioksi.</p>                                | <p>TKIS 7 Mutta mikä minulle oli voitto, sen olen Kristuksen vuoksi lukenut tappioksi,</p>                                     |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |   |   |
|---|---|
| <p>Biblia1776 7. Mutta ne, mitkä minulla olivat voittona, olen minä Kristuksen tähden vahingoksi lukenut;</p>   | <p>CPR1642 7. Mutta minun voittoni olen minä Christuxen tähden wahingoxi lukenut:</p>   |
| <p>UT1548 7. Mutta mike minulle woitto oli/ sen mine olen Christusen tedhen wahingoxi lukenut. (Mutta mikä minulle woitto oli/ sen minä olen Kristuksen tähden wahingoksi lukenut.)</p> |   |
| <p>Gr-East 7. ἀλλ' ἄτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἤγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν.</p>   | <p>Text Receptus 7. αλλ ατινα ην μοι κερδη ταυτα ηγημαι δια τον χριστον ζημιαν 7. all atina en moi kerde tauta egemai dia ton christon zemian</p> |
| <p>MLV19 7 But what things were gains for me, I have deemed these a forfeiture because of the Christ.</p>   | <p>KJV 7. But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.</p>   |
| <p>Dk1871 7. Men hvad der var mig Vinding, det har jeg for Christi Skyld agtet for Tab;</p>   | <p>KXII 7. Men det mig en vinning var, det hafver jag räknat för skada, för Christi skull.</p>  |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |   |               |   |
|---|---------------|---|
| PR1739 7. Agga mis mulle kassuks olli, sedda ollen ma Kristusse pärrast kahjuks arwanud.  | LT            | 7. Bet tai, kas man buvo laimėjimas, dėl Kristaus palaikiau nuostoliu.  |
| Luther1912 7. Aber was mir Gewinn war, das habe ich um Christi willen für Schaden geachtet.   | Ostervald-Fr  | 7. Mais ces choses qui m'étaient un gain, je les ai regardées comme une perte, à cause de Christ.   |
| RV'1862 7. Mas aquellas cosas que me eran por ganancia, las tuve por pérdida por amor de Cristo.  | SVV1750       | 7 Maar hetgeen mij gewin was, dat heb ik om Christus' wil schade geacht.  |
| PL1881 7. Ale to, co mi było zyskiem, tom poczytał dla Chrystusa za szkodę.   | Karoli1908 Hu | 7. De a melyek nékem egykor nyereségek valának, azokat a Krisztusért kárnak ítéltém. [7†]   |
| RuSV1876 7 Но что для меня было преимуществом, то ради Христа япочел тщетою.  | БКуліш        | 7. Та що було мені надбаннем, те вважав я за втрату ради Христа.  |
| FI33/38 8 Niinpä minä todella luen kaikki tappioksi tuon ylen kalliin, Kristuksen Jeesuksen, minun Herrani, tuntemisen rinnalla, sillä hänen tähtensä minä olen menettänyt kaikki ja pidän sen roskana — että | TKIS          | 8 Niinpä luen tosiaan kaikki tappioksi Kristuksen Jeesuksen, minun Herrani tuntemisen ylen suuren arvon vuoksi. Hänen tähtensä olen menettänyt kaikki ja pidän sen roskana, jotta voitaisin |

voittaisin omakseni Kristuksen

Biblia1776 8. Sillä minä luen kaikki vahingoksi sen  
ylönpalttisen Kristuksen Jesuksen, minun  
Herrani tuntemisen suhteen, jonka tähden  
minä olen kaikki vahingoksi lukenut, ja ne  
raiskana pidän, että minä Kristuksen  
voittaisin,

UT1548 8. Sille ette mine luen caiki wahingoxi sen  
swren ylenpalttisen Christusen Iesusen  
minun Herrani Tundemisen echtohon/  
Jonga tedhen mine ole' caiki cappalet  
wahingoxi lukenut/ ia pidhen ne Raiskan  
edeste/ (Sillä että minä luen kaikki  
wahingoksi sen suuren ylenpalttisen  
Kristuksen Jesuksen minun Herrani  
tuntemisen ehtohon/ Jonka tähden minä  
olen kaikki kappaleet wahingoksi lukenut/  
ja pidän ne raiskan (roskan) edestä.)

Gr-East 8. ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα  
ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς  
γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου μου,  
δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι

omakseni Kristuksen

CPR1642 8. Sillä minä luen caicki wahingoxi sen  
ylönpaldisen Christuxen Jesuxen minun  
HERrani tundemisen suhten jonga  
tähden minä olen caicki wahingoxi  
lukenut ja ne raiscana pidän.

Text  
Receptus 8. αλλα μενουνγε και ηγουμαι παντα  
ζημιαν ειναι δια το υπερεχον της  
γνωσεως χριστου ιησου του κυριου μου  
δι ον τα παντα εζημιωθην και ηγουμαι

σκύβαλα εἶναι ἵνα Χριστὸν κερδήσω

σκυβαλα ειναι ινα χριστον κερδησω 8.  
 alla menounge kai egoumai panta  
 zemian einai dia to uperechon tes  
 gnoseos christou iesou tou kuriou mou di  
 on ta panta ezemiothen kai egoumai  
 skyβala einai ina christon kerdeso

MLV19 8 But therefore, I am also deeming all things indeed to be a forfeiture because of the superiority of the knowledge of Christ Jesus my Lord, because of whom, I forfeited all things, and am deeming (them) to be (but) trash, in order that I may gain Christ,

KJV 8. Yea doubtless, and I count all things but loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them but dung, that I may win Christ,

Dk1871 8. ja sandeligen, jeg agter og Alt for Tab mod Christi Jesu min Herrens KundskabsYpperlighed, for hvis Skyld jeg har lidt Tab paa Alt, og agter det Skarn at være, paa det jeg kan vinde Christus

KXII 8. Ja, jag räknar det allt för skada emot den öfversvinneliga mins Herras Christi Jesu kunskap; för hvilkens skull jag allt hafver för skada räknat, och håller det för träck, på det jag må vinna Christum;

PR1739 8. Ja töeste miña arwan ka keik kahjuks minno Issanda Jesusse Kristusse wägga

LT 8. O taip! Aš iš tikrujų visa laikau nuostoliu dėl Kristaus Jėzaus, mano



kalli tundmisse wasto, kelle pärrast ma  
keik ollen kahjuks arwanud, ja arwan  
sedda keik pühkmed ollewad, et ma  
Kristust woiksin kassuks sada,

Viešpaties, pažinimo didybės. Dėl Jo aš  
praradau viską ir viską laikau  
sašlavomis, kad laimėčiau Kristų

Luther<sup>1912</sup> 8. Ja, ich achte es noch alles für Schaden  
gegen die überschwengliche Erkenntnis  
Christi Jesu, meines HERRN, um welches  
willen ich alles habe für Schaden gerechnet,  
und achte es für Kot, auf daß ich Christum  
gewinne

Ostervald-  
Fr 8. Bien plus, je regarde toutes choses  
comme une perte, en comparaison de  
l'excellence de la connaissance de Jésus-  
Christ mon Seigneur, pour qui j'ai perdu  
toutes choses, et je les regarde comme  
des ordures, afin que je gagne Christ,

RV<sup>1862</sup> 8. Y aun más, que ciertamente todas las  
cosas tengo por pérdida por la excelencia  
del conocimiento de Cristo Jesús Señor mío;  
por amor del cual lo he perdido todo, y lo  
tengo por estiércol por ganar a Cristo,

SVV<sup>1750</sup> 8 Ja, gewisselijk, ik acht ook alle dingen  
schade te zijn, om de uitnemendheid der  
kennis van Christus Jezus, mijn Heere;  
om Wiens wil ik al die dingen schade  
gerekend heb, en acht die drek te zijn,  
opdat ik Christus moge gewinnen.

PL<sup>1881</sup> 8. Owszem i wszystko poczytam sobie za  
szkodę dla zacności znajomości Chrystusa  
Jezusa, Pana mojego, dla któregom  
wszystko utracił i mam to sobie za gnój,  
abym Chrystusa zyskał,

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 8. Sőt annakfelette most is kárnak ítélek  
mindent az én Uram, Jézus Krisztus  
ismeretének gazdagsága miatt: a kiért  
mindent kárba veszni hagytam és  
szemétnek ítélek, hogy a Krisztust

megnyerjem, [8†]

RuSV1876 8 Да и все почитаю тщетою ради  
превосходства познания Христа Иисуса,  
Господа моего: для Него я от всего  
отказался, и все почитаю за сор, чтобы  
приобрести Христа

БКуліш 8. Так оце я все вважаю за втрату ради  
вищого розуміння Христа Ісуса,  
Господа мого, ради котрого я все  
втеряв, і вважаю все за сьмітте, аби  
придбати Христа,

FI33/38 9 ja minun havaittasiin olevan hänessä ja  
omistavan, ei omaa vanhurskautta, sitä,  
joka laista tulee, vaan sen, joka tulee  
Kristuksen uskon kautta, sen  
vanhurskauden, joka tulee Jumalasta uskon  
perusteella;

TKIS 9 ja minun havaittasiin olevan Hänessä,  
ei oman vanhurskauteni varassa, joka  
tulee lain perusteella, vaan sen, joka tulee  
\*Kristuksen uskon\* nojalla, sen  
vanhurskauden, joka tulee Jumalalta  
uskon perusteella,

Biblia1776 9. Ja hänessä löydettäisiin, ettei minun  
vanhurskauteni laista olisi, vaan joka tulee  
uskosta Kristuksen päälle, nimittäin se  
vanhurskaus, joka Jumalalta uskolle  
omistetaan,

CPR1642 9. Että minä Christuxen woittaisin ja  
hänesä löyttäisin ettei minun  
wanhurscaudeni Laista olisi vaan joca  
tule Uscosta Christuxen päälle nimittäin  
se wanhurscaus joca Jumalalda Uscolle  
omistetän.

UT1548 9. Senpäle ette mine Christusen woittaisin  
ia leutteisijn henesse/ Ettei minulla olisi  
minun Wanhurskauten ioca Laista tule/

waan se ioca Christusen Uskosta tule/  
 Nimitten/ se Wanhurskaus ioca Jumalalda  
 Uskolle tygeluetaan/ (Senpäälle että minä  
 Kristuksen woittaisin ja löydettäisiin  
 hänessä/ Ettei minulla olisi minun  
 wanhurskauten joka laista tulee/ waan se  
 joka Kristuksen uskosta tulee/ Nimittäin/ se  
 wanhurskaus joka Jumalalta uskolle tykö  
 luetaan.)

Gr-East 9. καὶ εὐρεθῶ ἐν αὐτῷ μὴ ἔχων ἐμὴν  
 δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ τὴν διὰ  
 πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ Θεοῦ  
 δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει,

MLV19 9 and may be found in him, not having a  
 righteousness of my own, which (is) from  
 (the) law, but which (is) through (the) faith  
 of Christ, the righteousness (which is) from  
 God upon the faith,

Text  
 Receptus 9. και ευρεθω εν αυτω μη εχων εμην  
 δικαιοσυνην την εκ νομου αλλα την  
 δια πιστεως χριστου την εκ θεου  
 δικαιοσυνην επι τη πιστει 9. kai euretho  
 en auto me echon emen dikaiosunen ten  
 ek nomou alla ten dia pisteos christou ten  
 ek theou dikaiosunen epi te pistei

KJV 9. And be found in him, not having mine  
 own righteousness, which is of the law,  
 but that which is through the faith of  
 Christ, the righteousness which is of God  
 by faith:

- |  |  |
|--|--|
| <p>Dk1871 9. og findes i ham, saa jeg ikke har min Retfærdighed, den af Loven, men den ved Christi Tro, Retfærdigheden af Gud formedelst Troen,</p>  | <p>KXII 9. Och varda funnen i honom, icke hafvandes mina rättfärdighet, som kommer af lagen, utan den som af Christi tro kommer; nämliga den rättfärdighet, som af Gudi kommer genom trona.</p>    |
| <p>PR1739 9. Ja et mind temma seest leitakse, et mul ei olle omma öigust, mis kässust tulleb, waid mis Kristusse usso läbbi tulleb, se öigus, mis Jummalast tulleb usso läbbi,</p>   | <p>LT 9. ir būčiau atrastas Jame, nebeturėdamas savo teisumo iš įstatymo, bet turėdamas teisumą per tikėjimą Kristumi, teisumą iš Dievo, parentą tikėjimu,</p>                                     |
| <p>Luther1912 9. und in ihm erfunden werde, daß ich nicht habe meine Gerechtigkeit, die aus dem Gesetz, sondern die durch den Glauben an Christum kommt, nämlich die Gerechtigkeit, die von Gott dem Glauben zugerechnet wird,</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Et que je sois trouvé en lui, ayant, non point ma justice, celle qui vient de la loi, mais celle qui s'obtient par la foi en Christ, la justice de Dieu par la foi;</p>         |
| <p>RV'1862 9. Y ser hallado en él, no teniendo mi propia justicia, que es de la ley, sino la que es por medio de la fé de Cristo, la justicia de Dios por fé:</p>  | <p>SVV1750 9 En in Hem gevonden worde, niet hebbende mijn rechtvaardigheid, die uit de wet is, maar die door het geloof van Christus is, namelijk de rechtvaardigheid, die uit God is door het</p> |

geloof;

PL1881 9. I był znaleziony w nim, nie mając sprawiedliwości mojej, tej która jest z zakonu, ale tę, która jest przez wiarę Chrystusową, to jest sprawiedliwość z Boga, która jest przez wiarę;

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 9. És találtassam Ő benne, mint a kinek nincsen saját igazságom a törvényből, hanem van igazságom a Krisztusban való hit által, Istentől való igazságom a hit alapján: [9†]

RuSV1876 9 и найтись в Нем не со своею праведностью, которая от закона, но с тою, которая через веру во Христа, с праведностью от Бога по вере;

БКуліш 9. та й явитись у Ньому, не маючи моєї праведности, що від закону, а (маючи) ту, що вірою Христовою (здобувається), праведність від Бога у вірі,

FI33/38 10 tunteakseni hänet ja hänen ylösnousemisensa voiman ja hänen kärsimyksiensä osallisuuden, tullessani hänen kaltaisekseen samankaltaisen kuoleman kautta,

TKIS 10 tunteakseni Hänet ja Hänen ylösnousemuksensa voiman ja kärsimystensä osallisuuden saadessani samankaltaisen kuoleman kuin Hän —

Biblia<sup>1776</sup> 10. Häntä tutakseni, ja hänen ylösnousemisensa voimaa ja kärsimisensä osallisuutta, koska minä tulen hänen kuolemansa kaltaiseksi;

CPR<sup>1642</sup> 10. Händä tutaxeni ja hänen ylösnousemisens woima ja kärsimisens osallisutta ja tulen hänen cuolemans caltaisexi.

- UT1548 10. Hende tutaxeni/ ia hene'  
 Ylesnousemisens woiman/ ia henen  
 Kerssimisens Osalisudhen/ ia tulen henen  
 Coolemansa caltaisexi/ (Häntä tutakseni  
 (tunteakseni) / ja hänen ylösnousemisensa  
 woiman/ ja hänen kärsimisensä  
 osallisuuden/ ja tulen hänen kuolemansa  
 kaltaiseksi/)
- Gr-East 10. τοῦ γινῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς  
 ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ τὴν κοινωνίαν  
 παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφούμενος τῷ  
 θανάτῳ αὐτοῦ,
- Text  
 Receptus 10. του γινωναι αυτον και την δυναμιν  
 της αναστασεως αυτου και την  
 κοινωνιαν των παθηματων αυτου  
 συμμορφουμενος τω θανατω αυτου 10.  
 του gnonai auton kai ten dunamin tes  
 anastaseos αυτου και ten koinoniam ton  
 pathematon αυτου summorfoumenos to  
 thanato αυτου
- MLV19 10 that I may know him, and the power of  
 his resurrection, and the fellowship of his  
 sufferings, being transformed to his death;
- KJV 10. That I may know him, and the power of  
 of his resurrection, and the fellowship of  
 his sufferings, being made conformable  
 unto his death;

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 10. at jeg kan kjende ham og hans Opstandelses Kraft og hans Lidelsers Samfund, saa jeg bliver dannet til at ligne ham i hans Død,    | KXII             | 10. Till att känna honom, och hans uppståndelses kraft, och hans pinos delaktighet, lik vorden hans död;   |
| PR1739     | 10. Et ma woiksin tedda tunda, ja temã üllestousmisse wägge, ja et ma temma kannatamistest ossa saan, ja temma surma sarnatseks saan. | LT               | 10. kad pažinčiau Jį, Jo prisikėlimo jėgą ir bendravimą Jo kentėjimuose, suaugčiau su Jo mirtimi,  |
| Luther1912 | 10. zu erkennen ihn und die Kraft seiner Auferstehung und die Gemeinschaft seiner Leiden, daß ich seinem Tode ähnlich werde,          | Ostervald-<br>Fr | 10. Afin que je connaisse Christ, et l'efficace de sa résurrection, et la communion de ses souffrances, en devenant conforme à lui dans sa mort; |
| RV'1862    | 10. Por conocerle a él, y a la virtud de su resurrección, y la comunión de sus padecimientos, siendo configurado a su muerte:         | SVV1750          | 10 Opdat ik Hem kenne, en de kracht Zijner opstanding, en de gemeenschap Zijns lijdens, Zijn dood gelijkvormig wordende;                         |
| PL1881     | 10. Żebym go poznał i moc zmartwychwstania jego, i społeczność ucierpienia jego, przykształtowany będąc śmierci jego,                 | Karoli1908<br>Hu | 10. Hogy megismerjem Őt, és az Ő feltámadásának erejét, és az Ő szenvedéseiben való részesülésemet, hasonlónak lévén az ő halálához; [10†]       |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

<p>RuSV1876 10 чтобы познать Его, и силу воскресения Его, и участие встраданиях Его, сообразуясь смерти Его,</p>	<p>БКуліш 10. щоб розуміти Його, і силу воскресення Його, і спільність мук Його, приподоблюючись смерті Його,</p>
<p>FI33/38 11 jos minä ehkä pääsen ylösnousemiseen kuolleista.</p>	<p>TKIS 11 jos ehkä pääsen ylösnousemukseen*</p>
<p>Biblia1776 11. Jolla muodolla minä kuolleitten ylösnousemisessa tuleva olen.</p>	<p>CPR1642 11. Jolla minä myös hänen cuolluitten ylösnousemises cohtawa olen.</p>
<p>UT1548 11. iolla mine mös henen cohtaisin/ ninen Coolutten Ylesnousemisesa. (jolla minä myös hänen kohtaisin/ niiden kuolleitten ylösnousemisessa.)</p>	
<p>Gr-East 11. εἴ πως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν.</p>	<p>Text Receptus 11. εἰ πως καταντησω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τῶν νεκρῶν 11. ei pos katanteso eis ten eksanastasin ton nekron</p>
<p>MLV19 11 if somehow I may achieve to the resurrection out of the dead.</p>	<p>KJV 11. If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.</p>
<p>Dk1871 11. om jeg dog kunne naae til de Dødes</p>	<p>KXII 11. Om jag ock måtte komma emot</p>



PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

Opstandelse.

honom i de dödas uppståndelse.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739     | 11. Kas ma kuigepiddi surnutte üllestousmisse pole woiksin sada.  | LT               | 11. kad pasiekčiau prisikėlimą iš numirusių.  |
| Luther1912 | 11. damit ich gelange zur Auferstehung der Toten.   | Ostervald-<br>Fr | 11. Pour parvenir, si je puis, à la résurrection des morts.   |
| RV'1862    | 11. Si en alguna manera llegase a la resurrección de los muertos.   | SVV1750          | 11 Of ik enigszins moge komen tot de wederopstanding der doden.   |
| PL1881     | 11. Owabym jakimkolwiek sposobem doszedł do powstania z martwych.   | Karoli1908<br>Hu | 11. Ha valami módon eljuthatnék a halottak feltámadására. [11†]   |
| RuSV1876   | 11 чтобы достигнуть воскресения мертвых.  | БКуліш           | 11. аби тільки достигнути до воскресення мертвих.   |
| FI33/38    | 12 Ei niin, että jo olisin sen saavuttanut tai että jo olisin tullut täydelliseksi, vaan minä riennän sitä kohti, että minä sen omakseni voittaisin, koskapa Kristus Jeesus on voittanut minut. | TKIS             | 12 Ei niin, että jo olen sen saavuttanut tai jo tullut täydelliseksi, vaan riennän sitä kohti, jotta minäkin voittaisin sen omakseni, koska myös Kristus Jeesus on voittanut minut. |
| Biblia1776 | 12. Ei niin, että minä sen jo käsittänyt olen,  | CPR1642          | 12. Ei nijn että minä sen jo käsittänyt olen  |

eli jo täydellinen olen; mutta minä  
ahkeroitzen suuresti, että minä sen myös  
käsittäisin, niinkuin minäkin Jesuksessa  
Kristuksessa käsitetty olen.

eli jo täydellinen olen mutta minä  
ahkeroidzen suurest että minä sen myös  
käsittäisin nijncuin minäkin Jesuxes  
Christuxes käsitetty olen.

UT1548 12. Ei nin ette mine sen io käsittenyt olen/  
eli io teudhelinen olen/ Mutta mine pyren  
couan sen pereste/ ios mine sen mös  
madhaisin Käsitte/ senielkin quin mine  
Christuses Iesuses käsitetty olen. (Ei niin  
että minä sen jo käsittänyt olen/ eli jo  
täydellinen olen/ Mutta minä pyrin kowin  
sen perästä/ jos minä sen myös mahtaisin  
käsittää/ senjälkeen kuin minä Kristuksessa  
Jesuksessa käsitetty olen.)

Gr-East 12. οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι,  
διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ  
κατελήφθην ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

Text  
Receptus

12. ουχ οτι ηδη ελαβον η ηδη  
τετελειωμαι διωκω δε ει και καταλαβω  
εφ ω και κατεληφθην υπο του χριστου  
ιησου 12. ouch oti ede elabon e ede  
teteleiomai dioko de ei kai katalabo ef o  
kai katelefthen upo tou christou iesou

MLV19 12 Not that I (have) already received (it) or

KJV

12. Not as though I had already attained,

have already been completed (in this), but I am pursuing (it), if I might grab that for which I was also grabbed by Christ Jesus.

either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.

Dk1871 12. Ikke at jeg har allerede grebet det, eller er allerede fuldkommen; men jeg jager derefter, om jeg dog kan gribe det, efterdi jeg og er greben af Christus Jesus.

KXII 12. Icke att jag allaredo hafver det fattat, eller allaredo fullkommen är; men jag far fast der efter, om jag det ock fatta må, som jag ock fattad är af Christo Jesu.

PR1739 12. Ei mitte, et ma olleksin sedda jo kätte sanud, ehk et ma olleksin täieste walmistud, agga ma nouan sedda takka, kas ma ka woiksin sedda kätte sada, mispärrast Kristus Jesus mind on kätte sanud.

LT 12. Nesakau, kad jau esu šitai gavęs ar tapęs tobulas, bet vejuosi, norėdamas pagauti, nes jau esu Kristaus Jėzaus pagautas.

Luther1912 12. Nicht, daß ich's schon ergriffen habe oder schon vollkommen sei; ich jage ihm aber nach, ob ich's auch ergreifen möchte, nachdem ich von Christo Jesu ergriffen bin.

Ostervald-Fr 12. Non que j'aie déjà atteint le but, ou que je sois déjà parvenu à la perfection, mais je cours avec ardeur pour saisir le prix; c'est pour cela aussi que j'ai été saisi par Jésus-Christ.

RV'1862 12. No que ya haya alcanzado, ni que ya sea SVV1750 12 Niet dat ik het alrede gekregen heb, of

perfecto; mas sigo adelante por si pueda echar mano de aquello, por lo cual Cristo también echó mano de mí.

alrede volmaakt ben; maar ik jaag er naar, of ik het ook grijpen mocht, waartoe ik van Christus Jezus ook gegrepen ben.

PL1881 12. Nie iżbym już uchwycił, albo już doskonałym był; ale ścigam, ażbym też uchwycił to, na com też od Chrystusa Jezusa uchwycony.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 12. Nem mondom, hogy már elértem, vagy hogy már tökéletes volnék; hanem igyekezem, hogy el is érjem, a miért meg is ragadott engem a Krisztus Jézus. [12†]

RuSV1876 12 Говорю так не потому, чтобы я уже достиг, или усовершился; но стремлюсь, не достигну ли я, как достиг меня Христос Иисус.

БКуліш 12. Не тим, щоб уже я достиг, або вже був звершений; гоню ж, чи не достигну того, за що і Христос Ісус достиг мене.

FI33/38 13 Veljet, minä en vielä katso sitä voittaneeni; mutta yhden minä teen: unhottaen sen, mikä on takana, ja kurottautuen sitä kohti, mikä on edessäpäin,

TKIS 13 Veljet, en vielä katso itse sitä voittaneeni, mutta yhden teen: unohtaen sen, mikä on takana ja kurottautuen sitä kohti, mikä on edessä,

Biblia1776 13. Minun veljeni! enpä minä pidä itseni sitä käsittäneen;

CPR1642 13. Minun veljeni embä minä taida sanoa että minä sen jo käsittänyt olen mutta minä sanon: minä unohdan sen

cuin tacaperin on ja wenytän minuni sen perän cuin edes on.

UT1548 13. Minun Welieni/ embe mine taidha sanoa/ ette mine io itze sen olen käsittenyt. Mutta ydhen mine sanon/ Mine wnohdhan sen quin tacaperin on/ ia wenyten minuni sen pereste quin edhesse on/ (Minun weljeni/ empä minä taida sanoa/ että minä jo itse sen olen käsittänyt. Mutta yhden minä sanon/ Minä unohdan sen kuin takaperin on/ ja wenytän minuni sen perästä kuin edessä on/)

Gr-East 13. ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐπω λογίζομαι κατειληφέναι·

Text Receptus 13. αδελφοι εγω εμαυτον ου λογιζομαι κατειληφεναι εν δε τα μεν οπισω επιλανθανομενος τοις δε εμπροσθεν επεκτεινομενος 13. adelfoi ego emauton ου logizomai kateilefenai en de ta men opiso epilanthanomenos tois de emprosten epekteinomenos

MLV19 13 Brethren, I myself do not reason to have grabbed (it), but one thing (I) indeed (do),

KJV 13. Brethren, I count not myself to have apprehended: but this one thing I do,

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

forgetting the things (which are) behind  
(me) and stretching forth to the things  
(which are) before (me).

forgetting those things which are behind,  
and reaching forth unto those things  
which are before,

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| DK1871     | 13. Brødre! Jeg agter ikke mig selv at have grebet det.  | KXII             | 13. Käre bröder, jag kan icke säga, att jag ännu sjelf det fattat hafver; men ett säger jag: Jag förgäter det till rygga är, och sträcker mig till det som frammantill är; |
| PR1739     | 13. Wennad, minna ei arwa ennast isse mitte seks, kes sedda kätte sanud; agga ühhe asja ütlen minna: Ma unnustan kül ärra, mis tagga on, agga ma sirrutan ennast senna pole, mis ees on. | LT               | 13. Broliai, aš nemanau, kad jau būčiau tai pasiekęs. Tik viena tikra: pamiršdamas, kas už manęs, ir siekdamas to, kas priešakyje,   |
| Luther1912 | 13. Meine Brüder, ich schätze mich selbst noch nicht, daß ich's ergriffen habe. Eines aber sage ich: Ich vergesse, was dahinten ist, und strecke mich zu dem, was da vorne ist,          | Ostervald-<br>Fr | 13. Frères, pour moi, je ne me persuade pas d'avoir saisi le prix;   |
| RV'1862    | 13. Hermanos no pienso que yo mismo lo haya alcanzado; empero una cosa hago, y es, que olvidando ciertamente lo que queda  | SVV1750          | 13 Broeders, ik acht niet, dat ik zelf het gegrepen heb.   |

atrás, mas extendiéndome a lo que está  
delante,

- |   |                                     |  |
|---|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881 13. Bracia! jać o sobie nie rozumiem, żebym już uchwycił.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>13. Atyámfiai, én enmagamról nem gondolom, hogy már elértem volna:</p>  |
| <p>RuSV1876 13 Братия, я не почитаю себя достигшим; а только, забывая заднее и простираясь вперед,</p>  | <p>БКулиш</p>                       | <p>13. Братце, я про себе не думаю, що я вже достиг; одно ж (роблю), забуваючи вже те що позаду, і сягаючи по те, що спереду,</p>                |
| <p>FI33/38 14 minä riennän kohti päämäärää, voittopalkintoa, johon Jumala on minut taivaallisella kutsumisella kutsunut Kristuksessa Jeesuksessa.</p>   | <p>TKIS</p>                         | <p>14 riennän kohti päämäärää, Jumalan taivaallisen kutsun voittopalkintoa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.</p>                                |
| <p>Biblia1776 14. Mutta yksi on se: minä unohdan ne, mitkä takaperin ovat, ja kokotan niiden perään, jotka edessä ovat, ja samoan eteenpannun määrän jälkeen, sen kalliin tavarän jälkeen, joka Jumalan kutsumisen kautta ylhäältä Kristuksessa Jesuksessa ilmoitetaan.</p> | <p>CPR1642</p>                      | <p>14. Ja samon eteen pannun määrän jälkeen sen callin tavarän jälkeen joca Jumalan cudzumisen kautta ylhäldä Christuxes Jesuxes ilmoitetan.</p> |

- UT1548 14. ia samoan sen edespannun Maalin ielkin/ sen Callin tauaran ielkin/ ioca edespite ne Jumalan taiualiset Cutzumiset Christusesa Iesusesa. (ja samoan sen edespannun maalin jälkeen/ sen kalliin tawaran jälkeen/ joka edespitää ne Jumalan taiwaalliset kutsumiset Kristuksessa Jesuksessa.)
- Gr-East 14. ἐν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθάνομενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος κατὰ σκοπὸν διώκω ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
- Text Receptus 14. κατα σκοπον διωκω επι το βραβειον της ανω κλησεως του θεου εν χριστω ησου 14. kata skopon dioko epi to brabeion tes ano kleseos tou theou en christo iesou
- MLV19 14 I am pursuing according to (the) goal (line) toward the prize of the upward calling of God in Christ Jesus.
- KJV 14. I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.
- Dk1871 14. Men Eet gjør jeg: forglemmende, hvad der er bagved, og rækkende efter det, som er foran, iler jeg mod Maalet, til det Klenodie, som hører til Guds Kald
- KXII 14. Jagandes efter målet, som föresatt är, till den lön som förehålles ofvanefter, af Guds kallelse i Christo Jesu.



herovenfra i Christus Jesus.

- |   |   |
|---|---|
| <p>PR1739 14. Minna kiusan etteseätud märgi pole, se ülleweltse Jummalä kutsmissä woido-anni pole Kristusse Jesusse sees.</p>   | <p>LT 14. veržiuosi į tikslą aukštybėse, siekiu apdovanojimo už Dievo pašaukimą Kristuje Jėzuje.</p>  |
| <p>Luther1912 14. und jage nach dem vorgesteckten Ziel, nach dem Kleinod, welches vorhält die himmlische Berufung Gottes in Christo Jesu.</p>   | <p>Ostervald-Fr 14. Mais je fais une chose: oubliant ce qui est derrière moi, et m'avançant vers ce qui est devant, je cours avec ardeur vers le but, pour le prix de la vocation céleste de Dieu en Jésus-Christ.</p>            |
| <p>RV'1862 14. Me apresuro hacia el blanco, por el premio de la vocación celestial de Dios en Cristo Jesús.</p>   | <p>SVV1750 14 Maar een ding doe ik, vergetende, hetgeen achter is, en strekkende mij tot hetgeen voor is, jaag ik naar het wit, tot den prijs der roeping Gods, die van boven is in Christus Jezus.</p>                           |
| <p>PL1881 14. Ale jedno czynię, że tego, co za mną jest, zapamiętywając, a do tego się, co przede mną jest, spiesząc, bieję do kresu ku zakładowi powołania onego Bożego, które jest z góry w Chrystusie Jezusie.</p> | <p>Karoli1908 Hu 14. De egyet cselekszem, azokat, a melyek hátam megett vannak, elfelejtven, azoknak pedig, a melyek előttem vannak, nékik dőlven, czelegyenest igyekszem az Istennek a Krisztus Jézusban onnét felülről való</p> |

elhívása jutalmára. [13†]

RuSV1876 14 стремлюсь к цели, к почести высшего звания Божия во Христе Иисусе.

БКуліш 14. біжу до мети по нагороду вишнього поклику Божого в Христї Ісусї.

FI33/38 15 Olkoon siis meillä, niin monta kuin meitä on täydellistä, tämä mieli; ja jos teillä jossakin kohden on toinen mieli, niin Jumala on siinäkin teille ilmoittava, kuinka asia on.

TKIS 15 Olkoon meillä siis tämä mieli, niin monta kuin meitä on täydellistä, ja jos jossain olette toista mieltä, Jumala on ilmaiseva teille senkin.

Biblia1776 15. Niin monta siis, jotka meistä täydellistä on, ajatelkaamme niin, ja jos te toisin ajattelette, niin Jumala on sen teille ilmoittava.

CPR1642 15. Nijn monda cuin meistä täydellistä on ajatelcamme njn ja jos te toisin ajatteletta njn andacat se Jumalan teillenne ilmoitta.

UT1548 15. Nin monda quin me nyt teudheliset olema/ olcanma nin mieliset. Ja ios te toisen mieliset oletta/ nin andacat se mös Jumalan teille ilmoitta. (Niin monta kuin me nyt täydelliset olemme/ olkaamme niin mieliset. Ja jos toisen mieliset olette/ niin antakaat se myös Jumalan teille ilmoittaa.)

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

Gr-East	15. Ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ Θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει.	Text Receptus	15. όσοι ουν τελειοι τουτο φρονωμεν και ει τι ετερωσ φρονειτε και τουτο ο θεος υμιν αποκαλυψει 15. osoi oyn teleioi touto fronomēn kai ei ti eteros froneite kai touto o theos umin apokalypsei
MLV19	15 Therefore, as many as (are) mature, we should be mindful of this, and if you <sup>o</sup> are mindful of anyone differently, God will also be revealing this to you <sup>o</sup> ;	KJV	15. Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.
Dk1871	15. Saa mange nu af os ere fuldkomne, maa have dette Sindelag; og ere I ei ganske saaledes sindede, da skal Gud ogsaa aabenbare Eder dette.	KXII	15. Så många vi nu fullkomne äre, varom så sinnade; och om I något annorlunda hålla skolen, så låter Gud eder det uppenbara;
PR1739	15. Mitto meid nüüd täieste waggad on, meil olgo sesinnane meel, ja kui teie middagi teistwisi mötlete, kül Jummal teile ka sedda ilmutab.	LT	15. Taigi visi, kurie esame subrende, taip mąstykite. O jeigu jūs apie ką nors manote kitaip, tai Dievas jums ir tai apreikš.

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther1912 15. Wie viele nun unser vollkommen sind, die lasset uns also gesinnt sein. Und solltet ihr sonst etwas halten, das lasset euch Gott offenbaren;</p>       | <p>Ostervald-Fr 15. Nous tous donc qui sommes parfaits, ayons ce sentiment; et si vous pensez autrement en quelque chose, Dieu vous le révélera aussi.</p>                     |
| <p>RV'1862 15. Así que todos los que somos perfectos, tengamos estos mismos sentimientos; y si en alguna cosa los tenéis diferentes, esto también os revelará Dios.</p> | <p>SVV1750 15 Zovelen dan als wij volmaakt zijn, laat ons dit gevoelen; en indien gij iets anderszins gevoelt, ook dat zal u God openbaren.</p>                                |
| <p>PL1881 15. Ile tedy nas doskonałych, toż rozumiejmy; a jeżeli co inaczej rozumiecie, i toć wam Bóg objawi.</p>   | <p>Karoli1908-Hu 15. Valakik annakokáért tökéletesek vagyunk, ilyen értelemben legyünk: és ha valamiben másképen értetek, az Isten azt is ki fogja jelenteni néktek: [14†]</p> |
| <p>RuSV1876 15 И так, кто из нас совершен, так должен мыслить; если же вы о чем иначе мыслите, то и это Бог вам откроет.</p>  | <p>БКуліш 15. Скільки оце (нас) звершених, се думаймо, і коли що инакше думаєте, то й се Бог вам одкриє.</p>   |
| <p>FI33/38 16 Kunhan vain, mihin saakka olemme ehtineetkin, vaellamme samaa tietä!</p>  | <p>TKIS 16 Mihin tahansa olemme ehtineet, vaeltakaamme kuitenkin *saman säännön mukaan, olkaamme samaa mieltä.</p>   |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |   |   |
|---|---|
| <p>Biblia<sup>1776</sup> 16. Kuitenkin että me yhden mitan jälkeen siinä vaellamme, johon me joutuneet olemme, ja että me yksimieliset olisimme.</p>  | <p>CPR<sup>1642</sup> 16. Cuitengin että me yhden mitan jälkeen siinä vaellamme johon me joutunet olemma ja että me yximieliset olisimma.</p>           |
| <p>UT<sup>1548</sup> 16. Quitengi nin ette me ydhen Mitan ielkin siinä waellamme iohonga me ioutunet olema/ ia ette me olisima yximieliset. (Kuitenkin niin että me yhden mitan jälkeen siinä waellamme johonka me joutuneet olemme/ ja että me olisisimme yksimieliset.)</p> |   |
| <p>Gr-East 16. πλήν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν κανόνι, τὸ αὐτὸ φροινεῖν.</p>   | <p>Text Receptus 16. πλην εις ο εφθασαμεν τω αυτω στοιχειν κανονι το αυτο φρονειν 16. plen eis o efthasamen to auto stoicein kanoni to auto fronein</p> |
| <p>MLV<sup>19</sup> 16 however in what we (have) attained, (we are) to march by the same standard*, to be mindful of the same things.</p>   | <p>KJV 16. Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.</p>                                |
| <p>Dk<sup>1871</sup> 16. Kun at vi, saa vidt vi ere komne, vandre efter den samme Regel, mene det Samme.</p>  | <p>KXII 16. Dock så, att vi uti det, der vi allaredo tillkomne äre, vandrom efter ena reglo, och äre ens sinnade.</p>                                   |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |  |   |
|--|---|
| <p>PR1739 16. Ommeti peame meie ses, kuhho meie olleme sanud, seddasamma nöört möda käima, ja ühhemelelissed ollema.</p>     | <p>LT 16. Kiek bebūtumėme pasieķę, vadovaukimės ta pačia taisykle ir taip mařtykime.</p>  |
| <p>Luther1912 16. doch soferne, dař wir nach derselben Regel, darin wir gekommen sind, wandeln und gleich gesinnt seien.</p> | <p>Ostervald-Fr 16. Cependant, au point où nous sommes parvenus, marchons suivant la męme ręgle, et ayons les męmes sentiments.</p> |
| <p>RV'1862 16. Empero a lo que hemos ya llegado, vamos por la misma regla, y sintamos una misma cosa.</p>                    | <p>SVV1750 16 Doch, daar wij toe gekomen zijn, laat ons daarin naar denzelfden regel wandelen, laat ons hetzelfde gevoelen.</p>     |
| <p>PL1881 16. Wszakże w tem, czegośmy doszli, według jednegoż sznuru postępujemy i jednoż rozumiejmy.</p>                    | <p>Karoli1908-Hu 16. Csakhogy a mire eljutottunk, ugyanabban egy szabály szerint járjunk, ugyanazon értelemben legyünk. [15†]</p>   |
| <p>RuSV1876 16 Впрочем, до чего мы достигли, так и должны мыслить и по тому правилу жить.</p>                                | <p>БКуліш 16. Тільки ж (те), до чого ми достигли, (єсть) одним правилом жити і те саме думати.</p>                                  |
| <p>FI33/38 17 Olkaa minun seuraajiani, veljet, ja katselkaa niitä, jotka näin vaeltavat,</p>                                 | <p>TKIS 17 Olkaa minun seuraajiani, veljet, ja tarkatkaa niitä, jotka näin vaeltavat, niin</p>                                      |

niinkuin me olemme teille esikuvana.

Biblia1776 17. Seuratkaat, rakkaat veljet, minua ja katsokaat niitä, jotka niin vaeltavat, kuin me teille esikuva olemme.

UT1548 17. Seuracat minua rackat Weliet/ ia catzocat heiden pälens/ iotca nin waeldauat quin me olema teille Esicuuaxi/ (Seuratkaat minua rakkaat weljet/ ja katsokaat heidän päällensä/ jotka niin waeltawat kuin me olemme teille esikuwaksi/)

Gr-East 17. Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας, καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.

MLV19 17 Brethren, become<sup>o</sup> joint imitators of me, and note<sup>o</sup> those who are walking so, just-as you<sup>o</sup> have us (as) an example.

kuin me olemme teille esikuvana.

CPR1642 17. SEuratcat rackat weljet minua ja cadzocat niittä jotca niijn waeldawat cuin te meidän idze näitte:

Text Receptus 17. συμμιμηται μου γινεσθε αδελφοι και σκοπειτε τους ουτως περιπατουντας καθως εχετε τυπον ημας 17. summimetai mou ginesthe adelfoi kai skopeite tous outos peripatountas kathos echete tupon emas

KJV 17. Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 17. Vorder mine Efterfølgere, Brødre! og agter paa dem, der vandre saaledes, som i have os til Exempel.                | KXII             | 17. Varer ock, käre bröder, mine efterföljare, och ser på dem som så vandra, som I oss för en efterdömelse hafven.           |
| PR1739     | 17. Käige minno järrel, wennad, ja wadage nende peäle, kes nenda käiwad, kui meie teile märgiks olleme.                | LT               | 17. Broliai, būkite mano sekėjai ir žiūrėkite į tuos, kurie elgiasi pagal pavyzdį, kurį matote mumyse.                       |
| Luther1912 | 17. Folget mir, liebe Brüder, und sehet auf die, die also wandeln, wie ihr uns habt zum Vorbilde.                      | Ostervald-<br>Fr | 17. Soyez tous mes imitateurs, frères, et regardez à ceux qui se conduisent suivant le modèle que vous avez en nous.         |
| RV'1862    | 17. Hermanos, sed juntamente imitadores de mí, y mirád los que anduvieren así, como nos tenéis a nosotros por dechado. | SVV1750          | 17 Weest mede mijn navolgers, broeders, en merkt op degenen, die alzo wandelen, gelijk gij ons tot een voorbeeld hebt.       |
| PL1881     | 17. Bądźcież wespół naśladowcami moimi, bracia! a upatrujcie tych, którzy tak chodzą, jako nas za wzór macie.          | Karoli1908<br>Hu | 17. Legyetek én követőim, atyámfiai, és figyeljetek azokra, a kik úgy járnak, a miképen mi néktek példátok vagyunk.<br>[16†] |



PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- RuSV1876 17 Подражайте, братия, мне и смотрите на тех, которые поступают по образу, какой имеете в нас.
- БКуліш 17. Приподоблюйтесь до мене, братте, і вважайте, хто так ходить, яко ж маєте за взір нас.
- FI33/38 18 Sillä monet, joista usein olen sen teille sanonut ja nyt aivan itkien sanon, vaeltavat Kristuksen ristin vihollisina;
- TKIS 18 Sillä monet, joista usein olen teille puhunut, vaeltavat Kristuksen ristin vihollisina.
- Biblia1776 18. Sillä monta vaeltavat, joista minä jo usein olen teille sanonut, ja nytkin itkien sanon: he ovat Kristuksen ristin viholliset,
- CPR1642 18. Sillä monda waeldawat joista minä jo usein olen teille sanonut ja nytkin itkein sanon he owat Christuxen Ristin wiholliset joidenga loppu on cadotus ja heidän wadzans on heidän jumalans ja heidän cunnians joutu heille häpiäxi jotca mailmallisia racastawat.
- UT1548 18. Sille ette monda waeldauat/ ioista mine wsein olen teille sanonut/ Mutta nyt mine mös idkein sanon/ Ne Christusen Ristin wiholiset/ ioinenga Loppu ombi cadhotus/ ia heiden wadzans on heiden Jumalans/ ia heiden Cunnians kiendy häpijexi/ iotca mailmaisi totteleuat. (Sillä että monta waeltawat/ joista minä usein olen teille sanonut/ Mutta nyt minä myös itkein

sanon/ Ne Kristuksen ristin viholliset/  
joidenka loppu on kadotus/ ja heidän  
watsansa on heidän jumalansa/ ja heidän  
kunniansa kääntyy häpeäksi/ jotka  
maailmallisia tottelewat.)

Gr-East 18. πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν, - οὓς  
πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίω  
λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ  
Χριστοῦ,

Text  
Receptus 18. πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὓς  
πολλάκις ἐλεγον ὑμῖν νῦν δε καὶ  
κλαίων λέγω τοὺς ἐχθροὺς τοῦ  
σταυροῦ τοῦ χριστοῦ 18. polloi gar  
peripatousin ous pollakis elegon umin  
nun de kai klaion lego tous echthrous tou  
stavrou tou christou

MLV19 18 For\* many are walking, (of whom I was  
speaking to you<sup>o</sup> often (about them); now I  
am also telling (you)<sup>o</sup>, weeping), (who are)  
the enemies of the cross of Christ:

KJV 18. For many walk, of whom I have told  
you often, and now tell you even  
weeping, that they are the enemies of the  
cross of Christ:

Dk1871 18. Thi mange vandre, hvilke jeg ofte har  
sagt Eder og endnu siger med Taarer, at  
være Christi Korsens Fjender,

KXII 18. Ty många vandra, af hvilkom jag eder  
ofta sagt hafver, men nu säger jag ock  
gråtandes, fiendar till Christi kors;

PAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |   |   |
|---|---|
| <p>PR1739 18. Sest mitto käiwad, kellest ma teile saggedaste ollen ütelnud; agga nüüd ütlen minna ka nuttes, neid Kristusse risti waenlased ollewad,</p>        | <p>LT 18. Daugelisapie juos ne kartą esu jums kalbėjęs ir dabar net su ašaromis kalbuelgiasi kaip Kristaus kryžiaus priešai.</p>                                  |
| <p>Luther1912 18. Denn viele wandeln, von welchen ich euch oft gesagt habe, nun aber sage ich auch mit Weinen, daß sie sind die Feinde des Kreuzes Christi,</p> | <p>Ostervald-Fr 18. Car plusieurs, je vous l'ai dit souvent, et maintenant je vous le redis en pleurant, se conduisent en ennemis de la croix de Christ;</p>      |
| <p>RV'1862 18. (Porque muchos andan, de los cuales os he dicho muchas veces, y ahora también lo digo, aun llorando, que enemigos son de la cruz de Cristo:</p>  | <p>SVV1750 18 Want velen wandelen anders; van dewelken ik u dikmaals gezegd heb, en nu ook wenende zeg, dat zij vijanden des kruises van Christus zijn;</p>       |
| <p>PL1881 18. Albowiem wiele ich chodzi, o którychem wam często powiadał, a teraz i z płaczem mówię, iż są nieprzyjaciołmi krzyża Chrystusowego;</p>            | <p>Karoli1908 Hu 18. Mert sokan járnak másképen, kik felől sokszor mondtam néktek, most pedig sírva is mondom, hogy a Krisztus keresztjének ellenségei; [17†]</p> |
| <p>RuSV1876 18 Ибо многие, о которых я часто говорил вам, а теперьдаже со слезами говорю, поступают как враги креста Христова.</p>                              | <p>БКуліш 18. (Многі бо ходять, про котрих не раз говорив я вам, тепер же й плачучи говорю, про ворогів хреста Христового,</p>                                    |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 19 heidän loppunsa on kadotus, vatsa on heidän jumalansa, heidän kunnianaan on heidän häpeänsä, ja maallisiin on heidän mielensä.  | TKIS             | 19 Heidän loppunsa on kadotus, vatsa on heidän jumalansa, heidän kunnianaan on heidän häpeänsä ja maallisia he harrastavat. |
| Biblia1776 | 19. Joidenka loppu on kadotus, ja heidän vatsansa on heidän jumalansa ja heidän kunniansa joutuu heille häpiäksi, jotka maallisia rakastavat.  | CPR1642          |   |
| UT1548     | 19. Mutta meiden meno on Taiuasa/ iosta me mös odhatanma Lunastaija/ site HErra Iesusta Christusta/ Joca meiden heicon Rumin kircastapi/ ette se henen Kircan Rumihins caltaisexi tuleman pite/ (Mutta meidän meno on taiwaassa/ josta me myös odotamme lunastajaa/ sitä Herraa Jesusta Kristusta/ Joka meidän heikon ruumiin kirkastaapi/ että se hänen kirkkkan ruumihinsa kaltaiseksi tuleman pitää.) |                  |   |
| Gr-East    | 19. ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες!  | Text<br>Receptus | 19. ὦν το τέλος ἀπώλεια ὦν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχυνῇ αὐτῶν οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες 19. on to telos          |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

apoleia on o theos e koilia kai e doksa en te aischune auton oi ta epigeia fronountes

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 19 whose end is destruction, whose god is the belly and (whose) glory is in their shame, who are mindful of earthly things.</p>          | <p>KJV 19. Whose end is destruction, whose God is their belly, and whose glory is in their shame, who mind earthly things.)</p>                                       |
| <p>Dk1871 19. hvis Ende er Fordærvelse, hvis Gud er Bugen, og hvis Ære er i deres Skjændsel, hvilke tragte efter de jordiske Ting.</p>            | <p>KXII 19. Hvilkas ände är förtappelse, och deras buk deras Gud, och deras ära till skam, de der akta hvad jordena tillhör.</p>                                      |
| <p>PR1739 19. Kelle ots on hukkatus, kelle Jummal on se köht, kelle au on nende häbbi sees, kes mapeälsed asjad noudwad.</p>                      | <p>LT 19. Jų galaspražūtis, jų dievas pilvas ir jų garbė—gėda. Jie temąsto apie žemiškus dalykus.</p>   |
| <p>Luther1912 19. welcher Ende ist die Verdammnis, welchen der Bauch ihr Gott ist, und deren Ehre zu Schanden wird, die irdisch gesinnt sind.</p> | <p>Ostervald-Fr 19. Leur fin sera la perdition; leur Dieu, c'est leur ventre, leur gloire est dans leur infamie, et leurs affections sont aux choses de la terre.</p> |
| <p>RV'1862 19. Cuyo fin es la perdición: cuyo dios es el vientre, y su gloria es en la confusión de ellos, que piensan solo en lo terreno.)</p>   | <p>SVV1750 19 Welker einde is het verderf, welker God is de buik, en welker heerlijkheid is in hun schande, dewelken aardse dingen</p>                                |

bedenken.

- |   |                                     |   |
|---|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 19. Których koniec jest zatracenie, których Bóg jest brzuch, a chwała w haóbie ich, którzy się o rzeczy ziemskie starają.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>19. Kiknek végök veszedelem, kiknek Istenök az ő hasok, és a kiknek dicsőségök az ő gyalázatukban van, kik mindig a földiekkal törődnek. [18†]</p>                                 |
| <p>RuSV1876 19 Их конец – погибель, их бог – чрево, и слава их – в сраме, они мыслят о земном.</p>  | <p>БКуліш</p>                       | <p>19. котрим кінець - погибель, котрим Бог черево, а слава в соромі їх, котрі про земне думають.)</p>  |
| <p>FI33/38 20 Mutta meillä on yhdyskuntamme taivaissa, ja sieltä me myös odotamme Herra Jeesusta Kristusta Vapahtajaksi,</p>              | <p>TKIS</p>                         | <p>20 Mutta meidän yhteiskuntamme on taivaissa, josta myös odotamme Herra Jeesusta Kristusta Vapahtajaksi.</p>  |
| <p>Biblia1776 20. Mutta meidän menomme on taivaissa, josta me myös lunastajaa Herra Jesusta Kristusta odotamme,</p>                       | <p>CPR1642</p>                      | <p>19. Mutta meidän menomme on Taiwahis josta me Lunastajata HERra Jesusta Christusta odotamme joca meidän heicon ruumimma kircasta että se hänen kirckan ruumins caltainen olis.</p> |
| <p>UT1548 20. Sen woiman cautta iolla hen mös woipi caiki cappalet itzense alamaisexi tehdhä. (Sen woiman kautta jolla hän myös woipi</p> |                                     |   |

kaikki kappaleet itsensä alamaiseksi tehdä.)

Gr-East	20. ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,	Text Receptus	20. ημων γαρ το πολιτευμα εν ουρανοις υπαρχει εξ ου και σωτηρα απεκδεχομεθα κυριον ιησουν χριστον 20. emon gar to politeuma en ouranois uparchei eks ou kai soterā apekdechometha kurion iesoun christon
MLV19	20 For* our citizenship exists in the heavens; out of which we are also waiting for a Savior, the Lord Jesus Christ.	KJV	20. For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:
Dk1871	20. Thi vort Borgerskab er i Himlene, hvorfra vi og forvente Frelseren den Herre Jesus Christus,	KXII	20. Men vår umgängelse är i himmelen, dädan vi ock vänte Frälsaren, Herran Jesum Christum;
PR1739	20. Sest meie ellaminne on taewas, kust meie ka otame önnisteggiat, Issandat Jesust Kristust,	LT	20. Tuo tarpu mūsų tėvynė danguje, ir iš ten mes karštai laukiame Gelbėtojo, Viešpaties Jėzaus Kristaus,
Luther1912	20. Unser Wandel aber ist im Himmel, von	Ostervald- Fr	20. Pour nous, nous sommes citoyens des

	dannen wir auch warten des Heilands Jesu Christi, des HERRN,		cieux; d'où nous attendons aussi le Sauveur, le Seigneur Jésus-Christ,
RV'1862	20. Mas nuestra vivienda es en los cielos, de donde también esperamos el Salvador, al Señor Jesu Cristo;	SVV1750	20 Maar onze wandel is in de hemelen, waaruit wij ook den Zaligmaker verwachten, namelijk den Heere Jezus Christus;
PL1881	20. Aleć nasza rzeczpospolita jest w niebiesiech, skąd też zbawiciela oczekujemy, Pana Jezusa Chrystusa.	Karoli <sup>1908</sup> Hu	20. Mert a mi országunk mennyekben van, honnét a megtartó Úr Jézus Krisztust is várjuk; [19†]
RuSV1876	20 Наше же жительство – на небесах, откуда мы ожидаем и Спасителя, Господа нашего Иисуса Христа,	БКуліш	20. Наше бо життє єсть на небесах, звідкіля ждемо і Спасителя, Господа нашого Ісуса Христа, котрий переобразить тіло смирення нашого, щоб було подобне тілу слави Його, по дійству, котрим зможе і покорити собі все.
FI33/38	21 joka on muuttava meidän alennustilamme ruumiin kirkkautensa ruumiin kaltaiseksi sillä voimallaan, jolla hän myös voi tehdä kaikki itsellensä	TKIS	21 Hän on muuttava alennustilamme ruumiin kirkkautensa ruumiin kaltaiseksi sillä voimallaan, jolla Hän myös voi tehdä kaikki itsellensä



alamaiseksi.

Biblia1776 21. Joka meidän heikon ruumiimme kirkastaa, että se hänen kirkkaan ruumiinsa kaltainen olis, sillä voimalla, jolla hän myös voi kaikki itsellensä alamaiseksi tehdä.

UT1548

Gr-East 21. ὁς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐνεργεῖαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα.

MLV19 21 He will fashion the body of our humbleness, \*that\* it may become transformed to the body of his glory, according to the working of which he is

alamaiseksi.

CPR1642 20. Sillä voimalla jolla hän myös voi caicki idzellens alammaiseksi tehdä.

Text Receptus 21. ὁς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐνεργεῖαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι εαυτῷ τὰ πάντα 21. os metaschematisei to soma tes tapeinoseos emon eis to genesthai auto summorfon to somati tes dokses avtou kata ten energeian tou dunasthai auton kai upotaksai eauto ta panta

KJV 21. Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto

able to even subject all things to himself.

himself.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 21. som skal forvandle vort Fornedrelsens Legeme til at vorde ligedannet med hans Herlighedens Legeme, efter den Kraft, ved hvilken han og kan underlægge sig alle Ting.                     | KXII             | 21. Hvilken vår skröpliga lekamen skall förklara; på det han skall göra honom lik med sinom förklarada lekamen, af den kraft der han med förmår sig all ting underlägga. |
| PR1739     | 21. Kes meie alwa ihho tahhab muta, et se temma ärrasselletud ihho sarnatseks peab sama, sedda wägge möda, misga temma ka keik asjad woib ennese alla heita.)                                | LT               | 21. kuris pakeis mūsų gėdingą kūną ir padarys jį panašų į savo šlovingą kūną ta jėga, kuria Jis visa palenkia sau.   |
| Luther1912 | 21. welcher unsern nichtigen Leib verklären wird, daß er ähnlich werde seinem erklärten Leibe nach der Wirkung, mit der er kann auch alle Dinge sich untertänig machen.                      | Ostervald-<br>Fr | 21. Qui transformera le corps de notre humiliation, pour le rendre conforme au corps de sa gloire, selon le pouvoir qu'il a de s'assujettir toutes choses.               |
| RV'1862    | 21. El cual transformará el cuerpo de nuestra bajeza, para que sea hecho semejante a su cuerpo glorificado, según el poder eficiente por el cual puede también sujetar a sí todas las cosas. | SVV1750          | 21 Die ons vernederd lichaam veranderen zal, opdat hetzelfde gelijkvormig worde aan Zijn heerlijk lichaam, naar de werking, waardoor Hij ook alle dingen Zichzelven kan  |

onderwerpen.

- PL1881 21. Który przemieni ciało nasze podle, aby się podobne stało chwalebnemu ciału jego, według skutecznej mocy, którą też wszystkie rzeczy sobie podbić może.
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 21. Ki elváltoztatja a mi nyomorúságos testünket, hogy hasonló legyen az Ő dicsőséges testéhez, amaz Ő hatalmas munkája szerint, mely által maga alá is vethet mindeneket. [20†]
- RuSV1876 21 Который уничиженное тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному телу Его, силою, которою Он действует и покоряет Себе все.
- БКулш
- 4 luku
- Apostoli kehoittaa vielä kestäväisyyteen ja yksimielisyyteen 1 – 3, iloon Herrassa 4 – 7 ja kaikkinaisten hyveiden harrastamiseen 8, 9 ja lausuu ilonsa filippiläisten avunannosta 10 – 20 Tervehdykset ja lopputoivotus 21 – 23.
- FI33/38 1 Sentähden, rakkaat ja ikävöidyt veljeni, te minun iloni ja kruununi, seisokaa näin
- TKIS 1 Sen vuoksi, rakkaat ja ikävöidyt veljeni, minun iloni ja kruununi, seisokaa näin

Herrassa lujina, rakkaat!

Biblia1776 1. Sentähden minun rakkaat ja ihanat veljeni, minun iloni ja minun kruununi, seisokaat niin Herrassa, minun rakkaani.

UT1548 1. NIn minun rackat ia ihanat Weliet/ minu' ilon ia minun Cruunon/ seisocat nin Herrasa/ minu' rackahani. (Niin minun rakkaat ja ihanat weljet/ minun ilon ja minun kruunun/ seisokaat niin Herrassa/ minun rakkahani.)

Gr-East 1. Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτω στήκετε ἐν Κυρίῳ, ἀγαπητοί.

MLV19 1 So-then my brethren, beloved and longed-for, my joy and crown, so stand-firm<sup>o</sup> in the Lord, (my) beloved.

Herrassa lujina, rakkaat!

CPR1642 1. MInun rackat ja ihanat weljeni minun ilon ja minun Cruunun olcat nijn HERrasa minun rackani.

Text Receptus 1. ωστε αδελφοι μου αγαπητοι και επιποθητοι χαρα και στεφανος μου ουτως στηκετε εν κυριω αγαπητοι 1. oste adelfoi mou agapetoi kai epipothetoi chara kai stefanos mou outos stekete en kurio agapetoi

KJV 1. Therefore, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my dearly beloved.

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 1. Derfor mine Elskelige Brødre, min Forlængsel, min Glæde og Krone, staaer saaledes fast i Herren, I Elskelige!  | KXII             | 1. Så, mine käre och önskade bröder, min fröjd och min krona, blifver så ståndande i Herranom, mine älskelige.                                       |
| PR1739     | 1. Sepärrast, mo armad ja süddame wennad, minno rööm ja kroon, seiske nenda Issandas, minno armad.                | LT               | 1. Taigi, mano broliai, mano mylimieji ir išsiilgtieji, mano džiaugsme ir mano vainike, tvirtai stovėkite Viešpatyje, mylimieji!                     |
| Luther1912 | 1. Also, meine lieben und ersehnten Brüder, meine Freude und meine Krone, besteht also in dem HERRN, ihr Lieben.  | Ostervald-<br>Fr | 1. C'est pourquoi, mes frères bien-aimés et bien désirés, ma joie et ma couronne, demeurez de cette manière fermes dans le Seigneur, mes bien-aimés. |
| RV'1862    | 1. POR lo cual, hermanos míos, amados y deseados, mi gozo y mi corona, estád así firmes en el Señor, amados míos. | SVV1750          | 1 Zo dan, mijn geliefde en zeer gewenste broeders, mijn blijdschap en kroon, staat alzo in den Heere, geliefden!                                     |
| PL1881     | 1. Przetoż, bracia moi mili i pożądani! radości i korono moja! tak stójcie w Panu, najmilsi moi!                  | Karoli1908<br>Hu | 1. Annakokáért szerelmes atyámfiai, a kik után úgy vágyakozom, ti én örömöm és én koronám, ekképen álljatok meg az Úrban, én szerelmeseim! [1†]      |

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡΓΕ ΦΙΛΙΠΠΙΛΑΪΣΙΛΛΕ

RuSV1876 1 Итaк, брaтия мoи возлoблeннe и  
вoждeлeннe, рaдoсть и вeнeц мoй,  
стoйтe тaк в Гoспoдe, вoзлoблeннe.

БКуліш 1. Тим же, брaттe мoє любe й жaдaнe,  
рaдoстe і вiнчe мiй, стiйтe тaк у  
Гoспoдi, любi.

FI33/38 2 Euodiaa minä kehoitan ja Syntykeä minä  
kehoitan olemaan yksimielisiä Herrassa.

TKIS 2 Euodiaa kehoitan ja Syntykeä kehoitan  
olemaan yksimielisiä Herrassa.

Biblia1776 2. Euodiaa minä neuwon ja Syntykeä minä  
neuwon, että he Herrassa yksimieliset  
olisivat.

CPR1642 2. Euodiat minä neuwon ja Syntychest  
minä neuwon että he HERrasa  
yximieliset olisit.

UT1548 2. Euodia mine manan/ Ja Syntychen mine  
manan/ Ette he yximieliset olisit Herrasa.  
(Euodiaa minä manaan/ Ja Syntychen minä  
manaan/ Että he yksimieliset olisit  
Herrassa.)

Gr-East 2. Εὐοδίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην  
παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν Κυρίῳ·

Text  
Receptus 2. {VAR1: ευωδιαν } {VAR2: ευοδιαν }  
παρακαλω και συντυχηνη παρακαλω το  
αυτο φρονειν εν κυριω 2. {VAR1:  
euodian } {VAR2: euodian } parakalo kai  
suntychen parakalo to auto fronein en  
kurio

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

MLV19 2 I am encouraging Euodia, and I am encouraging Syntyche, (both) to be mindful of the same thing in the Lord.	KJV 2. I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord.
DK1871 2. Evodia formaner jeg, og Syntyche formaner jeg at være enige i Herren.	KXII 2. Evodiam förmanar jag, och Syntychen förmanar jag, att de äro ens till sinnes i Herranom.
PR1739 2. Minna maenitsen Ewodiat, ja maenitsen Sintiket, et nemmad ühhemelelissed peawad ollema Issandas.	LT 2. Aš raginu Evodiją ir raginu Sintičę būti vienos minties Viešpatyje.
Luther1912 2. Die Evodia ermahne ich, und die Syntyche ermahne ich, daß sie eines Sinnes seien in dem HERRN.	Ostervald-Fr 2. J'exhorte Évodie, et j'exhorte Syntyche, à être d'un même sentiment dans le Seigneur.
RV'1862 2. A Euodias ruego, y ruego a Sintique, que tengan unos mismos sentimientos en el Señor.	SVV1750 2 Ik vermaan Euodia, en ik vermaan Syntyche, dat zij eensgezind zijn in den Heere.
PL1881 2. Ewodyi proszę i Syntychy proszę, aby jednegoż rozumienia były w Panu.	Karoli1908 Hu 2. Evódiát intem, Sintikhét is intem, hogy egyenlő indulattal legyenek az Úrban. [2†]

PAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- RuSV1876 2 Умоляю Еводию, умоляю Синтихию  
мыслить то же о Господе.
- БКуліш 2. Благаю Єводию, благаю і Синтихию,  
щоб однаково думали в Господі.
- FI33/38 3 Myös sinua, sinä minun oikea  
Synsygukseni, minä pyydän: ole näille  
vaimoille avullinen, sillä he ovat taistelleet  
minun kanssani evankeliumin hyväksi,  
yhdessä sekä Klemensin että muiden  
työtoverieni kanssa, joiden nimet ovat  
elämän kirjassa.
- TKIS 3 Pyydän myös sinua, oikea työtoverini\*:  
auta näitä vaimoja, jotka ovat taistelleet  
kanssani ilosanoman puolesta yhdessä  
sekä Kleemensin, että muitten  
työtoverieni kanssa, joitten nimet ovat  
elämän kirjassa.
- Biblia1776 3. Ja minä rukoilen sinua, minun uskollinen  
kumppanini, ole niille avullinen, jotka  
minun kanssani evankeliumissa  
kilvoitelleet ovat, ynnä Klementin ja  
muiden minun auttajaini kanssa, joiden  
nimet elämän kirjassa ovat.
- CPR1642 3. Ja minä rucoilen sinua minun  
toimellinen cumpanin ole nijlle  
awullinen jotca minun cansani  
Evangeliumis kilwoittellet owat Clemetin  
ja muiden minun auttajaini cansa joiden  
nimi elämän Kirjas on.
- UT1548 3. Ja mine mös rucolen sinua minun  
toimelinen Cumpanin/ ole heiden awulinen  
iotca Euangeliumis ynne minun cansani  
kiluoittellet ouat/ Clementin ia muidhen  
minun Auttajadhen cansa/ Joinenga Nimi  
ombi Elemen Kirias. (Ja minä myös



rukoilen sinua minun toimellinen  
kumppanin/ ole heidän awullinen jotka  
ewankeliumissa ynnä minun kanssani  
kilwoitelleet owat/ Clementi ja muiden  
minun auttajaiden kanssa/ Joinenka nimi  
ompi elämän kirjassa.)

Gr-East 3. ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, Σύζυγε γνήσιε,  
συλλαμβάνου αὐταῖς, αἴτινες ἐν τῷ  
εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ  
Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν  
μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.

Text  
Receptus 3. και ερωτω και σε συζυγε γνησιε  
συλλαμβανου αυταις αιτινες εν τω  
ευαγγελιω συνηθλησαν μοι μετα και  
κλημεντος και των λοιπων συνεργων  
μου ων τα ονοματα εν βιβλω ζωης 3.  
kai eroto kai se suzyge gnesie  
sullampanou autais aitines en to  
evangelio sunethlesan moi meta kai  
klementos kai ton loipon sunergon mou  
on ta onomata en biblo zoes

MLV19 3 Yes, I am also requesting you, genuine  
colleague, help these (women), who  
contended together with me in the good-  
news, also with Clement, and the rest of my  
fellow workers, whose names are in the

KJV 3. And I intreat thee also, true  
yokefellow, help those women which  
laboured with me in the gospel, with  
Clement also, and with other my  
fellowlabourers, whose names are in the

Book of Life.

book of life.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 3. Ja, jeg beder dig ogsaa, min retsindige Medbroder! antag dig dem; thi de have stridt med mig i Evangelium, tilligemed Clemens og mine øvrige Medarbeidere, hvis Navne ere i Livsens Bog.         | KXII             | 3. Ja, jag beder ock dig, min rättsinniga make, var dem behjelpelig, som med mig öfver Evangelium stridt hafva, samt med Clement, och andra mina medarbetare, hvilkas namn äro uti lifsens bok.                |
| PR1739     | 3. Ja ma pallun sind ka, mo tössine seltsimees, aita neid, kes minnoga on woitelnud armo-öppetusses ni hästi Klementiga, kui minno teiste abbimeestega, kelle nimmed on ello-ramatus.               | LT               | 3. Taip pat raginu tave, tikrasis bendradarbi, padėk toms moterims, kurios darbavosi su manimi Evangelijos labui kartu su Klemensu ir kitais mano bendradarbiais, kurių vardai gyvenimo knygoje.               |
| Luther1912 | 3. Ja ich bitte auch dich, mein treuer Geselle, stehe ihnen bei, die samt mir für das Evangelium gekämpft haben, mit Klemens und meinen andern Gehilfen, welcher Namen sind in dem Buch des Lebens. | Ostervald-<br>Fr | 3. Je te prie aussi, fidèle collègue: Sois-leur en aide; elles ont combattu avec moi pour l'Évangile, aussi bien que Clément et mes autres compagnons de travaux, desquels les noms sont dans le livre de vie. |
| RV'1862    | 3. Asimismo te ruego también a tí, fiel compañero de yugo, ayuda a aquellas   | SVV1750          | 3 En ik bid ook u, gij mijn oprechte metgezel, wees dezen vrouwen  |

mujeres que combatieron juntamente conmigo por el evangelio, con Clemente también, y los demás mis ayudadores, cuyos nombres están en el libro de la vida:

behulpzaam, die met mij gestreden hebben in het Evangelie, ook met Clemens, en de andere mijn medearbeiders, welke namen zijn in het boek des levens.

PL1881 3. Proszę też i cię, towarzyszu wierny! bądź tym na pomoc, które w Ewangielii wespół ze mną pracowały, i z Klemensem i z innymi pomocnikami moimi, których imiona są w księgach żywota.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu

3. Igen, kérlek téged is, igaz szolgatársam, légy segítségül ezeknek, mint a kik az evangyéliom dolgában együtt viaskodtak velem, Kelemennel is, és ama többi munkatársaimmal, kiknek neveik fölírják az életnek könyvében. [3†]

RuSV1876 3 Ей, прошу и тебя, искренний сотрудник, помогай им, подвизавшимся в благовествовании вместе со мною и с Климентом и с прочими сотрудниками моими, которых имена - в книге жизни.

БКуліш 3. Благаю й тебе, щирій товаришу, помагай їм, що працювали в благовіствуванню зо мною, і з Климентом, і з іншими помічниками моїми, котрих імення в книзі життя.

FI33/38 4 Iloitkaa aina Herrassa! Vieläkin minä sanon: iloitkaa!

TKIS 4 Iloitkaa aina Herrassa! Vielä sanon: iloitkaa!

Biblia1776 4. Iloitkaat aina Herrassa, ja taas minä

CPR1642 4. Iloitcat aina HERrasa ja taas minä

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

	sanon: iloitkaat.		sanon: iloitcat.
UT1548	4. Iloitca aina Herrasa/ ia taas mine sanon/ Iloitca. (Iloitkaa aina Herrassa/ ja taas minä sanon/ Iloitkaa.)		
Gr-East	4. Χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε.	Text Receptus	4. χαιρετε εν κυριω παντοτε παλιν ερω χαιρετε 4. chairete en kurio pantote palin ero chairete
MLV19	4 Rejoice <sup>o</sup> in the Lord always. Again I will say, Rejoice <sup>o</sup> .	KJV	4. Rejoice in the Lord alway: and again I say, Rejoice.
Dk1871	4. Glæder Eder i Herren altid; atter sig jeg: glæder Eder!	KXII	4. Fröjder eder i Herranom alltid; och åter säger jag: Fröjder eder.
PR1739	4. Olge ikka röömsad Issandas; ta ütlen minna: Olge röömsad.	LT	4. Džiaukitės Viešpatyje visuomet! Ir vėl kartoju: džiaukitės!
Luther1912	4. Freuet euch in dem HERRN allewege! Und abermals sage ich: Freuet euch!	Ostervald- Fr	4. Réjouissez-vous toujours dans le Seigneur; je le dis encore
RV'1862	4. Regocijáos en el Señor siempre: otra vez digo, que os regocijéis.	SVV1750	4 Verbljdt u in den Heere te allen tijd; wederom zeg ik: Verbljdt u.

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 4. Radujcie się zawsze w Panu; znowu mówię, radujcie się.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 4. ÖrüljeteK az Úrban mindenkor; ismét mondom, örüljeteK! [4†]</p>   |
| <p>RuSV1876 4 Радуйтеcь всегда в Господе; и еще говорю: радуйтеcь.</p>   | <p>БКуліш 4. Радуйте cя завжди в Господі, і знов кажу: радуйте cя.</p>   |
| <p>FI33/38 5 Tulkoon teidän lempeytenne kaikkien ihmisten tietoon. Herra on lähellä.</p>                             | <p>TKIS 5 Tulkoon lempeytenne kaikkien ihmisten tietoon. Herra on lähellä.</p>   |
| <p>Biblia1776 5. Olkoon teidän siveytenne kaikille ihmisille tietävä: Herra on läsnä.</p>                            | <p>CPR1642 5. Olcon teidän siweydenne caikille ihmisille tietävä.</p>  |
| <p>UT1548 5. Olcon teiden siueys caikein Inhimisten tietteuä. (Olkoon teidän siweys kaikkein ihmisten tiettäwä.)</p> |  |
| <p>Gr-East 5. τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ Κύριος ἐγγύς.</p>   | <p>Text<br/>Receptus 5. το επιεικες υμων γνωσθητω πασιν ανθρωποις ο κυριος εγγυς 5. to epieikes umon gnostheto pasin anthropois o kurios eggus</p> |
| <p>MLV19 5 Let your<sup>o</sup> gentleness be known to all men. The Lord (is) near.</p>                              | <p>KJV 5. Let your moderation be known unto all men. The Lord is at hand.</p>  |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |            |   |               |  |
|------------|---|---------------|--|
| Dk1871     | 5. Eders Sagtmodighed vorde vitterlig for alle Mennesker! Herren er nær!  | KXII          | 5. Edor saktmodighet låter allom menniskom kunnoga varda. Herren är när.                                     |
| PR1739     | 5. Teie järrele-andminne sago tutwaks keikile innimestele: Issand on liggi!                                       | LT            | 5. Jūsų romumas tebūna žinomas visiems. Viešpats yra arti!   |
| Luther1912 | 5. Eure Lindigkeit lasset kund sein allen Menschen! der HERR ist nahe!  | Ostervald-Fr  | 5. Que votre douceur soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche.                                 |
| RV'1862    | 5. Vuestra modestia sea conocida de todos los hombres. El Señor está cerca.                                       | SVV1750       | 5 Uw bescheidenheid zij allen mensen bekend. De Heere is nabij.  |
| PL1881     | 5. Skromność wasza niech będzie wiadoma wszystkim ludziom; Pan blisko jest.                                       | Karoli1908-Hu | 5. A ti szelídlelkúségetek ismert legyen minden ember előtt. Az Úr közel! [5†]                               |
| RuSV1876   | 5 Кротость ваша да будет известна всем человекам. Господь близко.   | БКуліш        | 5. Тихість вашу нехай зрозуміють усі люде. Господь близько.  |
| FI33/38    | 6 Älkää mistään murehtiko, vaan kaikessa saattakaa pyyntönne rukouksella ja anomisella kiitoksen kanssa Jumalalle | TKIS          | 6 Älkää mistään murehtiko, vaan tulkoott pyyntönne kaikessa rukouksin ja anomisin kiitoksen kanssa Jumalalle |

tiettäväksi,

Biblia1776 6. Älkääät mistään murehtiko, vaan olkoon teidän anomuksenne kaikissa asioissa Jumalalle tiettävä, kaikella rukouksella ja pyytämisellä kiitoksen kanssa.

UT1548 6. Herra on lesne/ elket hoolico/ Waan teidhen Anomus caikes Rucouxes ia Pytemises Kijtossanan cansa/ olcohon caikissa asioisa tietteuä Jumalan edesse. (Herra on läsnä/ älkääät huoliko/ Waan teidän anomus kaikes rukouksessa ja pyytämisessä kiitossanan kanssa/ olkoon kaikissa asioissa tiettävä Jumalan edessä.)

Gr-East 6. μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθω πρὸς τὸν Θεόν,

MLV19 6 Be° anxious in nothing, but in everything,

tiettäväksi,

CPR1642 6. HERra on läsnä älkät murehtico waan olcon teidän anomuxen caikis asiois Jumalalle tiettävä caikella rucouxella pyytämisellä ja kijtoxella.

Text Receptus 6. μηδεν μεριμνατε αλλ εν παντι τη προσευχη και τη δεησει μετα ευχαριστιας τα αιτηματα υμων γνωριζεσθω προς τον θεον 6. meden merimnate all en panti te proseuche kai te deesei meta eucharistias ta aitemata umon gnorizestho pros ton theon

KJV 6. Be careful for nothing; but in every

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

let your<sup>o</sup> requests be made known to God  
by prayer and supplication with  
thanksgiving.

thing by prayer and supplication with  
thanksgiving let your requests be made  
known unto God.

DK1871 6. Værer ikke bekymrede for Noget, men i  
alle Ting lader Eders Begjeringer formføres  
for Gud i Paakaldelse og Bøn med  
Taksigelse;

KXII 6. Hafver ingen omsorg; utan edart begär  
vare kunnigt inför Gud, i all ting, med  
bön, åkallan, och tacksägelse.

PR1739 6. Äрге murretsege ühtegi; waid laske  
keikis ommad pallumissed palwe ja  
öhkamisse läbbi tännoga Jummalale teäda  
sada.

LT 6. Niekuo nesirūpinkite, bet visuose  
reikaluose malda ir prašymu su padėka  
jūsų troškimai tesidaro žinomi Dievui.

Luther1912 6. Sorget nichts! sondern in allen Dingen  
lasset eure Bitten im Gebet und Flehen mit  
Danksagung vor Gott kund werden.

Ostervald-  
Fr 6. Ne vous inquiétez de rien, mais en  
toute occasion exposez vos demandes  
devant Dieu, par des prières et des  
supplications, avec des actions de grâces,

RV'1862 6. De nada estéis solícitos; sino que en todo  
dénse a conocer vuestras peticiones delante  
de Dios por la oración, y el ruego, con  
hacimiento de gracias.

SVV1750 6 Weest in geen ding bezorgd; maar laat  
uw begeerten in alles, door bidden en  
smeken, met dankzegging bekend  
worden bij God;



PAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 6. Nie troszczcie się o żadną rzecz, ale we wszystkim przez modlitwę i prośbę z dziękowaniem żądności wasze niech będą znajome u Boga.</p>                 | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 6. Semmi felől ne aggódjatok, hanem imádságotokban és könyörgétekben minden alkalommal hálaadással tárjátok fel kívánságaitokat az Isten előtt. [6†]</p> |
| <p>RuSV1876 6 Не заботьтесь ни о чем, но всегда в молитве и прощении с благодарением открывайте свои желания пред Богом,</p>   | <p>БКуліш 6. Не журіть ся нічим, а у всьому молитвою і благаннем з подякою нехай обявляють ся прошення ваші перед Богом.</p>   |
| <p>FI33/38 7 ja Jumalan rauha, joka on kaikkea ymmärrystä ylempi, on varjeleva teidän sydämenne ja ajatuksenne Kristuksessa Jeesuksessa.</p>                         | <p>TKIS 7 ja Jumalan rauha, joka on kaikkea ymmärrystä ylempi, on varjeleva sydämenne ja ajatuksenne Kristuksessa Jeesuksessa.</p>   |
| <p>Biblia1776 7. Ja Jumalan rauha, joka ylitse kaiken ymmärryksen käy, varjeltoon teidän sydämenne ja teidän taitonne Kristuksessa Jeesuksessa.</p>                  | <p>CPR1642 7. Ja Jumalan Rauha joca caiken ymmärryksen ylidzekäy warjelcon teidän sydämen ja taiton Christuxes Jesuxes.</p>  |
| <p>UT1548 7. Ja se Jumalan Rauha ioca caiken ymmerdhyxen ylitzekieupi/ warielcon teiden sydhemen ia taidhon Christuses Iesuses. (Ja se Jumalan rauha joka kaiken</p> |  |

ymmärryksen ylitsekäypi/ warjelkoon  
teidän sydämen ja taidon Kristuksessa  
Jesuksessa.)

Gr-East	7. καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.	Text Receptus	7. και η ειρηνη του θεου η υπερεχουσα παντα νουν φρουρησει τας καρδιας υμων και τα νοηματα υμων εν χριστω ησου 7. kai e eirene tou theou e uperechousa panta noun frouresei tas kardias umon kai ta noemata umon en christo iesou
MLV19	7 And the peace of God, which is superior to all perception, will be guarding your <sup>o</sup> hearts and your <sup>o</sup> minds in Christ Jesus.	KJV	7. And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.
Dk1871	7. og Guds Fred som overgaaer al Forstand, skal bevare Eders hjerter og Eders tanker i Christus Jesus.	KXII	7. Och Guds frid, som öfvergår allt förstånd, förvare edor hjerta, och edart sinne, i Christo Jesu.
PR1739	7. Siis Jummalä rahho, mis ülleml on, kui keik moistus, hoiab teie süddamed ja teie	LT	7. Ir Dievo ramybė, pranokstanti visoki supratimą, saugos jūsu širdis ir mintis

meled Kristusse Jesusse sees.)

Kristuje Jèzuje.

- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther<sup>1912</sup> 7. Und der Friede Gottes, welcher höher ist denn alle Vernunft, bewahre eure Herzen und Sinne in Christo Jesu!</p>             | <p>Ostervald-<br/>Fr 7. Et la paix de Dieu qui surpasse toute intelligence, gardera vos cœurs et vos pensées en Jésus-Christ.</p>  |
| <p>RV<sup>1862</sup> 7. Y la paz de Dios, que sobrepaja todo entendimiento, guardará vuestros corazones y vuestros entendimientos en Cristo Jesús.</p>  | <p>SVV<sup>1750</sup> 7 En de vrede Gods, die alle verstand te boven gaat, zal uw harten en uw zinnen bewaren in Christus Jezus.</p>   |
| <p>PL<sup>1881</sup> 7. A pokój Boży, który przewyższa wszelki rozum, będzie strzegł serc waszych i myśli waszych w Chrystusie Jezusie.</p>             | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 7. És az Istennek békessége, mely minden értelmet felül halad, meg fogja őrizni szíveiteket és gondolataitokat a Krisztus Jézusban. [7†]</p> |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 7 и мир Божий, который превыше всякого ума, соблюдет сердца ваши и помышления ваши во Христе Иисусе.</p>                         | <p>БКуліш 7. І мир Божий, що вище всякого розуму, нехай хоронить серця ваші і мислі ваші в Христі Ісусі.</p>   |
| <p>FI<sup>33/38</sup> 8 Ja vielä, veljet, kaikki, mikä on totta, mikä kunnioitettavaa, mikä oikeaa, mikä puhdasta, mikä rakastettavaa, mikä hyvältä</p> | <p>TKIS 8 Sitten vielä, veljet: kaikkea mikä on totta, kaikkea mikä on kunnioitettavaa, kaikkea mikä on oikeaa, kaikkea mikä on</p>  |

kuuluvaa, jos on jokin avu ja jos on jotakin kiitettävää, sitä ajatelkaa;

puhdasta, kaikkea mikä on rakastettavaa, kaikkea mikä on hyvältä kuuluvaa, jos on jokin avu ja jos on jotain kiitettävää, sitä ajatelkaa.

Biblia<sup>1776</sup> 8. Vielä, rakkaat veljet, mikä tosi, mikä kunniallinen, mikä oikein, mikä puhdas, mikä otollinen on, mikä hyvin kuuluu, jos joku hyvä tapa ja jos joku kiitos on, ajatelkaat niitä.

CPR<sup>1642</sup> 8. Wlälä rackat weljet mikä tosi mikä cunnialinen mikä oikein mikä puhdas mikä sowelias on ja mikä hywin cuulu ongo jotacuta hywä tapa ja ongo kijtos ajatelcat nijtä.

UT<sup>1548</sup> 8. Edespein rackat Weliet/ mikä tosi on/ mikä cunnialinen on/ mikä oikein/ mike puhdhas/ mikä souelias/ mikä hyuesti cwlu/ Ongo iocu Awuu/ ia ongo iocu kijtos aiattelca sen ielkeen. (Edespäin rakkaat weljet/ mikä tosi on/ mikä kunniallinen on/ mikä oikein/ mikä puhdas/ mikä sowelias/ mikä hywästi kuuluu/ Onko joku awu/ ja onko joku kiitos ajatelkaa sen jälkeen.)

Gr-East 8. Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὐφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε·

Text Receptus 8. το λοιπον αδελφοι οσα εστιν αληθη οσα σεμνα οσα δικαγια οσα αγνα οσα προσφιλη οσα ευφημα ει τις αρετη και ει τις επαινος ταυτα λογιζεσθε 8. to

loipon adelfoi osa estin alethe osa semna  
osa dikaia osa agna osa profile osa  
eufema ei tis arete kai ei tis epainos tauta  
logizesthe

MLV19 8 Furthermore brethren, as many things as are true, as many as (are) honorable, as many as (are) righteous, as many as (are) pure, as many as (are) lovely, as many as (have) good-repute; if (there is) any virtue and if (there is) any praise, reason<sup>o</sup> (on) these things.

KJV 8. Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honest, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things.

Dk1871 8. Iøvrigt, Brødre! hvadsomhelst der er sandt, hvad der er ærbart, hvad der er retfærdigt, hvad der er reent, hvad derer elskeligt, hvad der er godt Lov, enhver Dyd og enhver Hæder: derpaa giver Agt.

KXII 8. Yttermera, käre bröder, hvad sant är, hvad ärligit är, hvad rätt, hvad kyskt, hvad ljufligit, hvad väl lyder; är någor dygd, och är något lof, tänker derefter.

PR1739 8. Mis muud, wennad, mis tössine on, mis aus, mis öige, mis kassin, mis löbbus, mis hea on kuulda, kui üks hea kombe, ja mis kitusse wäärt on, se peäle möttelge.

LT 8. Pagaliau, broliai, maštykite apie tai, kas tikra, garbinga, teisinga, tyra, mylima, giriama, apie visa, kas dora ir šlovinga.

- Luther<sup>1912</sup> 8. Weiter, liebe Brüder, was wahrhaftig ist, was ehrbar, was gerecht, was keusch, was lieblich, was wohllautet, ist etwa eine Tugend, ist etwa ein Lob, dem denket nach!
- Ostervald-  
Fr 8. Au reste, frères, que toutes les choses qui sont véritables, toutes celles qui sont honnêtes, toutes celles qui sont justes, toutes celles qui sont pures, toutes celles qui sont aimables, toutes celles qui sont de bonne réputation, et où il y a quelque vertu, et qui sont dignes de louange; que toutes ces choses occupent vos pensées.
- RV<sup>1862</sup> 8. En fin, hermanos, que todo lo que es verdadero, todo lo honesto, todo lo justo, todo lo santo, todo lo amable, todo lo que es de buen nombre: si hay alguna virtud, y si hay alguna alabanza, pensád en las tales cosas.
- SVV<sup>1750</sup> 8 Voorts, broeders, al wat waarachtig is, al wat eerlijk is, al wat rechtvaardig is, al wat rein is, al wat liefelijk is, al wat wel luidt, zo er enige deugd is, en zo er enige lof is, bedenkt datzelve;
- PL<sup>1881</sup> 8. A dalej mówiąc, bracia, cokolwiek jest prawdziwego, cokolwiek poczciwego, cokolwiek sprawiedliwego, cokolwiek czystego, cokolwiek przyjemnego, cokolwiek chwalebneho, jeżeli która cnota i jeżeli która chwała, o tem przemyślajcie.
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 8. Továbbá, Atyámfiai, a mik csak igazak, a mik csak tisztességesek, a mik csak igazságosak, a mik csak tiszták, a mik csak kedvesek, a mik csak jó hírűek; ha van valami erény és ha van valami dicséret, ezekről gondolkodjatok. [8†]

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ FΙΛΙΡΡΙΛΑΪΣΙΛΛΕ

- |  |   |
|--|---|
| <p>RuSV1876 8 Наконец, братия мои, что только истинно, что честно, что справедливо, что чисто, что любезно, что достославно, что только добродетель и похвала, о том помышляйте.</p>   | <p>БКуліш 8. На останок, браттє, що правдиве, що чесне, що праведне, що чисте, що любе, що хвалебне, коли (є в чому) яка чеснота й коли (є) яка похвала, про се помишляйте.</p> |
| <p>FI33/38 9 mitä myös olette oppineet ja saaneet ja minulta kuulleet ja minussa nähneet, sitä tehkää, niin rauhan Jumala on oleva teidän kanssanne.</p>   | <p>TKIS 9 Mitä myös olette minulta oppineet ja saaneet ja kuulleet ja minussa nähneet, sitä tehkää, niin rauhan Jumala on oleva kanssanne.</p>                                  |
| <p>Biblia1776 9. Mitä te myös opitte, ja saitte, ja kuulitte, ja nähneet olette minussa, se tehkää, niin rauhan Jumala on teidän kanssanne.</p>  | <p>CPR1642 9. Mitä te myös opitta ja saitta ja cuulitta ja nähnet oletta minusa se tehkät nijn rauhan Jumala on teidän cansan.</p>  |
| <p>UT1548 9. Mite te mös opitta ia saitta ia cwlitta ia nähnyt oletta minun päleni/ se techket/ Nin se Rauhan Jumala ombi teiden cansan. (Mitä te myös opitte ja saitte ja kuulitte ja nähnyt olette minun päälleni/ se tehkää/ Niin se Rauhan Jumala ompii teidän kanssan.)</p> |   |
| <p>Gr-East 9. ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα</p>  | <p>Text Receptus 9. α και εμαθετε και παρελαβετε και ηκουσατε και ειδετε εν εμοι ταυτα</p>  |

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ ΦΙΛΙΠΠΙΛΑΪΣΙΛΛΕ

πράσσετε· καὶ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

πρασσετε και ο θεος της ειρηνης εσται μεθ υμων 9. a kai emathete kai parelabete kai ekousate kai eidete en emoi tauta prassete kai o theos tes eirenes estai meth umon

MLV19 9 The things which you<sup>o</sup> both learned and received and heard and saw in me, practice<sup>o</sup> these things, and the God of peace will be with you<sup>o</sup>.

KJV 9. Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

Dk1871 9. Hvad I ogsaa have lært og annammet og hørt og seet paa mig, dette gjører, og Fredens Gud skal være med Eder.

KXII 9. Hvad I ock lärt, och undfått, och hört, och sett hafven på mig, det görer; och så varder fridsens Gud med eder.

PR1739 9. Mis teie ka ollete öppinud, ja sanud, ja kuulnud, ja näinud minnust, sedda tehke: ja se rahho Jummal on siis teiega.

LT 9. Darykite, ka tik is manes ismokote, ka gavote, ka girdjote ir matete manyje, ir ramybés Dievas bus su jumis.

Luther1912 9. Welches ihr auch gelernt und empfangen und gehört und gesehen habt an mir, das tut; so wird der Gott des Friedens mit euch

Ostervald-Fr 9. Vous les avez aussi apprises, reçues et entendues de moi, et vous les avez vues en moi. Faites-les, et le Dieu de paix sera



- |            |  |                              |  |
|------------|--|------------------------------|--|
|            | sein.  |                              | avec vous.   |
| RV'1862    | 9. Lo que aprendisteis, y recibisteis, y oisteis, y visteis en mí, esto hacéd; y el Dios de paz será con vosotros.   | SVV1750                      | 9 Hetgeen gij ook geleerd, en ontvangen, en gehoord, en in mij gezien hebt, doet dat; en de God des vredes zal met u zijn.   |
| PL1881     | 9. Czegoście się też nauczyli i coście przyjęli, i słyszeli, i widzieli przy mnie, to czyócie, a Bóg pokoju będzie z wami.                                       | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 9. A miket tanultatok is, el is fogadtatok, hallottatok is, láttatok is én tőlem, azokat cselekedjétek; és a békességnek Istene veletek lesz. [9†]                               |
| RuSV1876   | 9 Чему вы научились, что приняли и слышали и видели во мне, то исполняйте, – и Бог мира будет с вами.  | БКуліш                       | 9. Чого ви і навчились, і прийняли, й чували, й видали в мені, те чиніть, то Бог миру буде з вами.   |
| FI33/38    | 10 Minä ihastuin suuresti Herrassa, että te jo vihdoinkin olitte elpyneet pitämään minusta huolta, johon teillä ennenkin oli ollut halua, vaikka ei tilaisuutta. | TKIS                         | 10 Olen kuitenkin suuresti iloinnut Herrassa, että te viimeinkin olette elpyneet ajattelemaan minun parastani. Olette sitä ajatelleetkin, mutta teillä ei ole ollut tilaisuutta. |
| Biblia1776 | 10. Mutta minä olen suuresti iloinen Herrassa, että te olette taas virvonneet minusta murhetta pitämään, ehkä te sen   | CPR1642                      | 10. MUtta minä olen suurest iloinen HERrasa että te oletta taas wirwonnet minun tähteni sureman ehkä teidän  |

tehneetkin olette, vaan ei teillä ollut tilaa.

jocapaicas on kyllä suremista ollut waan ei teillä ollut tila:

UT1548 10. Mutta mine olen mös ialosti iloitettu Herrasa/ ette te oletta taas wirghonneet minun edesteni swremahan/ echke teille iocapaicas kyllle suremista ollut on/ Waan ei ollut teille tila. (Mutta minä olen myös jalosti iloitettu Herrassa/ ehkä teillä jokapaikassa kyllä suremista ollut on/ Waan ei ollut teillä tilaa.)

Gr-East 10. Ἐχάρην δὲ ἐν Κυρίῳ μέγਾਲως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν· ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε ἡκαιρεῖσθε δέ.

Text Receptus 10. εχαρην δε εν κυριω μεγαλως οτι ηδη ποτε ανεθαλετε το υπερ εμου φρονειν εφ ω και εφρονειτε ηκαιρεισθε δε 10. echaren de en kurio megalos oti ede pote anethalete to uper emou fronein ef o kai efroneite ekaireisthe de

MLV19 10 But I rejoice in (the) Lord greatly, that now (as) previously, you° bloomed again (the desire) to be mindful of (things) on my behalf; in which, you° were even mindful of (me), but you° had no opportunity.

KJV 10. But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.

- |  |   |
|--|---|
| <p>Dk1871 10. Men jeg har høiligen glædet mig i Herren, at I nu omsider have oplivet Eders Omhu for mig; hvortil I og før havde Villie, men manglede Leilighed.</p>                                    | <p>KXII 10. Men jag är storliga fröjdad i Herranom, att I ären åter komne dertill, att I hafven omsorg om mig; ändock I väl allstädes omsorg haft hafven; men tiden sade icke så till.</p>                      |
| <p>PR1739 10. Agga ma ollen wägga römus olnud Issandas, et teie jo jälle ollete wapraks sanud minno eest hoolt kandma; se eest ollete teie ka enne hoolt kannud, agga aeg on teid keelnud.</p>         | <p>LT 10. Labai nudžiugau Viešpatyje, kad pagaliau vėl pražydo jūsų rūpinimasis manimi. Jūs ir seniau rūpindavotės, bet stigo progą tai parodyti.</p>   |
| <p>Luther1912 10. Ich bin aber höchlich erfreut in dem HERRN, daß ihr wieder wacker geworden seid, für mich zu sorgen; wiewohl ihr allewege gesorgt habt, aber die Zeit hat's nicht wollen leiden.</p> | <p>Ostervald-Fr 10. Or, je me suis grandement réjoui dans le Seigneur, de ce qu'enfin vous avez fait refleurir vos sentiments pour moi; vous pensiez bien à moi, mais vous manquiez d'occasion.</p>             |
| <p>RV'1862 10. Empero en gran manera me regocijé en el Señor, de que al fin ya reverdecisteis en tener cuidado de mí, de lo cual en verdad estabais solícitos; mas os faltaba la oportunidad.</p>      | <p>SVV1750 10 En ik ben grotelijks verblijd geweest in den Heere, dat gij nu eenmaal wederom verwakkerd zijt om aan mij te gedenken; waaraan gij ook gedacht hebt, maar gij hebt de gelegenheid niet gehad.</p> |

- PL1881 10. A uradowałem się wielce w Panu, żeście się już wždy znowu zazielenili w swoim staraniu o mię, jakoż i staraliście się o to, lecz wam na sposobnym czasie schodziło.
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 10. Felette igen örültem pedig az Úrban, hogy immár valahára megújultatok az én felőlem való gondviselésetekben; mely dologban gondoskodtatok is, de nem volt alkalmatok. [10†]
- RuSV1876 10 Я весьма возрадовался в Господе, что вы уже вновь начали заботиться о мне; вы и прежде заботились, но вам не благоприятствовали обстоятельства.
- БКуліш 10. Зрадїв же я в Господї вельми, що вже раз згадали дбати про мене; ви ж бо й дбали, та не мали догідного часу.
- FI33/38 11 Ei niin, että minä puutteen vuoksi tätä sanon; sillä minä olen oppinut oloihini tyytymään.
- TKIS 11 Ei niin, että puutteen vuoksi puhun, sillä olen oppinut oloihini tyytymään.
- Biblia1776 11. Enpä minä sitä sentähden sano, että minulta jotakin puuttuu; sillä minä olen oppinut, joissa minä olen, niihin tyytymään.
- CPR1642 11. Embä minä sitä sentähden sano että minulda jotakin puuttui: sillä minä olen oppenut joisa minä olen niihin tytymän.
- UT1548 11. Eipe mine täte sano ette minulta iotakin puuttui. Sille mine olen oppenut ioissa mine olen/ nihin tytymehen. (Eipä minä tätä sano että minulta jotakin puuttui. Sillä

minä olen oppinut joissa minä olen/ niihin tyytymähän.)

Gr-East	11. οὐχ ὅτι καθ' ὑστερησιν λέγω· ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι.	Text Receptus	11. ουχ οτι καθ υστερησιν λεγω εγω γαρ εμαθον εν οις ειμι αυταρκης ειναι 11. ouch oti kath usteresin lego ego gar emathon en ois eimi autarkes einai
MLV19	11 Not that I am speaking according to (my) lack (of things); for* I (have) learned (in) what things I am to be content.	KJV	11. Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, therewith to be content.
Dk1871	11. Dette siger jeg ikke af Trang; thi jeg har lært at nøies med det, jeg har.	KXII	11. Detta säger jag icke derföre, att mig något fattas; ty jag hafver lärt, ibland dem jag umgår, låta mig nöja.
PR1739	11. Ei ütle minna sedda mitte waesusse pärrast; sest ma ollen öppinud sega, mis mul on, rahhul ollema.	LT	11. Kalbu tai ne todël, kad stokoju, nes išmokau būti patenkintas savo būkle.
Luther1912	11. Nicht sage ich das des Mangels halben; denn ich habe gelernt, worin ich bin, mir	Ostervald- Fr	11. Je ne dis pas cela par rapport à mon indigence; car j'ai appris à être content de

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- genügen zu lassen.
- RV'1862 11. No es que hablo en cuanto a necesidad; porque yo he aprendido a contentarme con lo que tuviere.
- PL1881 11. Nie żebym to mówić dla niedostatku; bomci się ja nauczył, na tem przestawać, co mam.
- RuSV1876 11 Говорю это не потому, что нуждаюсь, ибо я научился быть довольным тем, что у меня есть.
- FI33/38 12 Osaan elää niukkuudessa, osaan myös elää runsaudessa; kaikkeen ja kaikenlaisiin oloihin minä olen tottunut; sekä olemaan ravittuna että näkemään nälkää, elämään sekä runsaudessa että puutteessa.
- Biblia1776 12. Minä taidan nöyrä olla ja taidan myös korkia olla, minä olen aina ja kaikissa
- l'état où je me trouve.
- SVV1750 11 Niet dat ik dit zeg vanwege gebrek; want ik heb geleerd vergenoegd te zijn in hetgeen ik ben.
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 11. Nem hogy az én szűkölködésekre nézve sólnék; mert én megtanultam, hogy azokban, a melyekben vagyok, megelégedett legyek. [11†]
- БКуліш 11. Не задля недостатку глаголю; я бо навчивсь, що маю, тим і вдовольнятись.
- TKIS 12 Osaan elää niukkuudessa, osaan myös elää runsaudessa. Kaikkeen ja kaikenlaisiin olen tottunut, sekä olemaan kylläinen että näkemään nälkää, sekä elämään runsaudessa että kärsimään puutetta.
- CPR1642 12. Minä taidan nöyrä olla ja taidan myös corkia olla. Minä olen caikis jocaidzelle

harjoitettu, taidan ravittu olla ja isota,  
hyötyä ja köyhtyä.

sowelias taidan rawittu olla ja isota  
hyötyä ja köyhtyä.

UT1548 12. Mine taidha' sekä matala olla/ ia taidhan  
corckia olla/ Mine olen caikis cappaleis/ ia  
iocaitze' tyken souelias/ seke rauittuna ette  
isouana olla/ seke höötyue ette keuchtyue.  
(Minä taidan sekä matala olla/ ja taidan  
korkia olla/ Minä olen kaikissa kappaleissa/  
ja jokaisen tykön sowelias/ sekä rawittuna  
että isoawana olla/ sekä hyötyä että  
köyhtyä.)

Gr-East 12. οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι οἶδα καὶ  
περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσι  
μεμύημαι καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν,  
καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι

Text  
Receptus 12. οἶδα {VAR1: δε } {VAR2: και }  
ταπεινουσθαι οἶδα και περισσευειν εν  
παντι και εν πασιν μεμυημαι και  
χορταζεσθαι και πειναν και  
περισσευειν και υστερεισθαι 12. oida  
{VAR1: de } {VAR2: kai } tapeinousthai  
oida kai perissevein en panti kai en pasin  
memvemai kai chortazesthai kai peinan  
kai perissevein kai ustereisthai

MLV19 12 I know (how) to be also humbled; I also

KJV 12. I know both how to be abased, and I

know (how) to also abound. I have been initiated in everything, and in all things, both to be fully-fed and to be hungry, both to abound and to lack.

know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.

Dk1871 12. Jeg forstaaer baade at være fornødret, og jeg forstaaer at have Overflod; i Alt og Hvert er jeg vel erfaren baade i at mættes og at hungre, baade i at have Overlod og at fattes.

KXII 12. Jag kan låg vara; jag kan ock hög vara; allestäds och i all ting är jag skickelig, både mätt och hungrig vara, både nog hafva och nöd lida.

PR1739 12. Minna moistan kehwa ja rikkas olla, ma ollen keikipiddi ja keikis asjus öppetud, ni hästi söma, kui nälga kannatama, ni hästi, kui mul kül on, ja kui mul pudo on.

LT 12. Esu patyręs ir skurdą, ir perteklių. Visa ko esu ragavęs: buvau sotus ir alkanas, turtingas ir beturtis.

Luther1912 12. Ich kann niedrig sein und kann hoch sein; ich bin in allen Dingen und bei allen geschickt, beides, satt sein und hungern, beides, übrighaben und Mangel leiden.

Ostervald-Fr 12. Je sais être dans l'abaissement, je sais aussi être dans l'abondance; en tout et partout, j'ai appris à être rassasié et à avoir faim; à être dans l'abondance, et à être dans la disette.

RV'1862 12. Sé tan bien estar humillado, como sé tener abundancia; donde quiera y en todas

SVV1750 12 En ik weet vernederd te worden, ik weet ook overvloed te hebben; alleszins



cosas soy instruido así para estar háрто  
como para sufrir hambre, lo mismo para  
tener abundancia como para padecer  
necesidad:

en in alles ben ik onderwezen, beide  
verzadigd te zijn en honger te lijden,  
beide overvloed te hebben en gebrek te  
lijden.

- PL1881 12. Umiem i unizać się, umiem i obfitować; wszędy i we wszystkich rzeczach jestem wyćwiczony i nasyconym być, i łaknąć, i obfitować, i niedostatek cierpieć;
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 12. Tudok megaláztatni is, tudok bővölködni is; mindenben és mindenekben ismerős vagyok a jóllakással is, az éhezéssel is, a bővölködéssel is, a szűkölködéssel is. [12†]
- RuSV1876 12 Умею жить и в скудости, умею жить и в изобилии; научился всему и во всем, насыщаться итерпеть голод, быть и в обилии и в недостатке.
- БКуліш 12. Умію і смирити ся, умію й достаткувати; усюди й у всьому навчивсь і насищати ся, й голодувати, й достаткувати й недостаток терпіти.
- FI33/38 13 Kaikki minä voin hänessä, (Kristuksessa,) joka minua vahvistaa.
- TKIS 13 Kaikki voin Hänessä, (Kristuksessa,) joka minua vahvistaa.
- Biblia1776 13. Minä voin kaikki sen kautta, joka minun väkeväksi tekee, Kristuksen.
- CPR1642 13. Minä woin caicki sen cautta joca minun wäkewäxi teke Christus.
- UT1548 13. Caiki mine woin/ sen cautta ioca minun wäkeuexi teke/ Christus. (Kaikki minä

woin/ sen kautta joka minun wäkewäksi  
tekee/ Kristus.)

Gr-East	13. πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με Χριστῷ.	Text Receptus	13. παντα ισχυω εν τω ενδυναμουντι με χριστω 13. panta ischuo en to endunamounti me christo
MLV19	13 I am strong in all things in Christ, who is empowering me.	KJV	13. I can do all things through Christ which strengtheneth me.
Dk1871	13. Jeg formaaer Alt i Christus, som gjør mig stærk.	KXII	13. All ting förmår jag, genom Christum, som mig mäktigan gör.
PR1739	13. # Minna ärrendan keik Kristusse läbbi, kes mind wäggewaks teeb.	LT	13. Aš visa galiu Kristuje, kuris mane stiprina.
Luther1912	13. Ich vermag alles durch den, der mich mächtig macht, Christus.	Ostervald- Fr	13. Je puis tout par Christ, qui me fortifie.
RV'1862	13. Todo lo puedo en Cristo que me fortalece.	SVV1750	13 Ik vermag alle dingen door Christus, Die mij kracht geeft.
PL1881	13. Wszystko mogę w Chrystusie, który	Karoli1908 Hu	13. Mindenre van erőm a Krisztusban, a

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ ΦΙΛΙΠΠΙΛÄΙΣΙΛΛΕ

mię posila.

ki engem megerósit. [13†]

RuSV1876 13 Все могу в укрепляющем меня Иисусе Христе.

БКуліш 13. Все зділю в Христї, що мене покрєпляє.

FI33/38 14 Kuitenkin teitte hyvin, kun otitte osaa minun ahdinkooni.

TKIS 14 Kuitenkin teitte hyvin ottaessanne osaa ahdinkooni,

Biblia1776 14. Kuitenkin te teitte hyvin, että te minun murheeni päällenne otitte.

CPR1642 14. Cuitengin te teittä hywin että te minun murheni päällenne otitta.

UT1548 14. Quitengin te hyuestiteitte/ ette te pälenne otitta minun mureheni. (Kuitenkin te hyvästi teitte/ että te päällenne otitte minun murheeni.)

Gr-East 14. πλὴν καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.

Text Receptus 14. πλην καλωс εποιησατε συγκοινωνησαντες μου τη θλιψει 14. plen kalos epoiesate sugkoinonesantes mou te thlipsei

MLV19 14 However you<sup>o</sup> did well, having shared together with my affliction.

KJV 14. Notwithstanding ye have well done, that ye did communicate with my affliction.

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 14. Dog gjorde I vel, at I deeltoge i min Trængsel.                                | KXII             | 14. Dock hafven I rätt gjort, att I hafven tagit eder min bedröfvelse till.           |
| PR1739     | 14. Siiski ollete teie hästi teinud, et teie minno willetsust ollete aitnud kanda. | LT               | 14. Vis dėlto jūs gerai padarėte, dalyvaudami mano varge.                             |
| Luther1912 | 14. Doch ihr habt wohl getan, daß ihr euch meiner Trübsal angenommen habt.         | Ostervald-Fr     | 14. Néanmoins, vous avez bien fait de prendre part à mon affliction.                  |
| RV'1862    | 14. Todavía, hicisteis bien en que comunicasteis conmigo en mi tribulación.        | SVV1750          | 14 Nochtans hebt gij wel gedaan, dat gij met mijn verdrukking gemeenschap gehad hebt. |
| PL1881     | 14. Wszakże dobrzeście uczynili, żeście społecznie dogodzili uciskowi mojemu.      | Karoli1908<br>Hu | 14. Mindazáltal jól tettétek, hogy nyomorúságomban részesekké lettetek. [14†]         |
| RuSV1876   | 14 Впрочем вы хорошо поступили, приняв участие в моей скорби.                      | БКуліш           | 14. Одначе добре ви зробили, що приймаєте участь у моєму горю.                        |
| FI33/38    | 15 Tiedättehän tekin, filippiläiset, että evankeliumin alkuaikoina, kun lähdin     | TKIS             | 15 Mutta tekin, filippiläiset, tiedätte, että ilosanoman alkuaikana, kun läksin       |

Makedoniasta, ei mikään muu seurakunta kuin te yksin käynyt minun kanssani tiliyhteyteen annetusta ja vastaanotetusta.

Biblia1776 15. Mutta te Philippiläiset tiedätte, ettei ensin evankeliumin alusta, kuin minä Makedoniasta läksin, yksikään seurakunta minulle mitään ollut jakanut antamisessa ja ottamisessa, vaan ainoastaan te;

UT1548 15. Mutta te Philipperit tiedhette/ Ette ensin Euangeliumin alghusta coska mine Macedoniasta wloslexin/ ei yxiken Seurakunda ollut miten iakanut minun cansani/ sen wlosandamisen ia siselleottamisen lughun ielken/ waan te ainostans/ (Mutta te philipperit tiedätte/ Että ensin ewankeliumin alusta koska minä Makedoniasta ulos läksin/ ei yksikään seurakunta ollut mitään jakanut minun kanssani/ sen ulos antamisen ja sisälle ottamisen luwun jälkeen/ waan te ainoastansa.)

Makedoniasta, ei mikään seurakunta, paitsi te yksin, osallistunut kanssani tilitykseen annetusta ja vastaan otetusta.

CPR1642 15. Mutta te Philipperit tiedätte ettei ensin Evangeliumin algusta cosca minä Macedoniasta läxin yxikän Seuracunda minun cansani mitän ollut jakanut andamisen ja ottamisen lugun jälkeen waan ainoastans te:

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

Gr-East	<p>15. οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππηῖοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινωνήσεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι,</p>	Text Receptus	<p>15. οἰδατε δε και υμεις φιλιππησιοι οτι εν αρχη του ευαγγελιου οτε εξηλθον απο μακεδονιας ουδεμια μοι εκκλησια εκοινωνησεν εις λογον δοσεως και ληψεως ει μη υμεις μονοι 15. oidate de kai vmeis filippesioi oti en arche tou euaggeliou ote ekselthon apo makedonias oudemia moi ekklesia ekoinonesen eis logon doseos kai lepseos ei me vmeis monoi</p>
MLV19	<p>15 Now you<sup>o</sup> also know, you<sup>o</sup> Philippians, that in (the) beginning of the good-news, when I went out from Macedonia, no congregation* shared with me in the word {I.e. matter. Or: speech. Or: The Word} of the giving and receiving, except you<sup>o</sup> only.</p>	KJV	<p>15. Now ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.</p>
DK1871	<p>15. Men I vide det og selv, Phillipenser! at ved Evangeliums Begyndelse, der jeg drog ud fra Macedonien, har ingen Menighed havt Regning med mig over Givet og Modtaget, uden I alene.</p>	KXII	<p>15. Veten I ock väl, I Philipper, att af första Evangelii begynnelse, då jag drog utu Macedonien, ingen församling hafver något delat med mig, efter räkenskap, i utgift och uppbörd, utan I</p>

allena;

- PR1739 15. Agga teiegi, Wilippi-rahwas, teate, et armo-öppetusse hakkatussest, kui minna Makedonia-maalt wäljaläksin, ükski koggodus ep olle mulle jagganud wäljaandmisse ja wastowotmisse arro järrele, kui teie ükspäinis.
- Luther1912 15. Ihr aber von Philippi wisset, daß von Anfang des Evangeliums, da ich auszog aus Mazedonien, keine Gemeinde mit mir geteilt hat nach der Rechnung der Ausgabe und Einnahme als ihr allein.
- RV'1862 15. Ya sabéis también vosotros, oh Filipenses, que al principio del evangelio, cuando me partí de Macedonia, ninguna iglesia comunicó conmigo en materia de dar y de recibir, sino vosotros solos;
- PL1881 15. A wiecie i wy Filipensowie, iż na
- LT 15. Jūs, filipiečiai, taip pat žinote: kai, pradėjęs skelbti Evangeliją, išvykau iš Makedonijos, jokia bažnyčia neužmezgė su manimi davimo ir gavimo santykių, tik jūs vieni.
- Ostervald-Fr 15. Vous savez bien aussi, vous Philippiens, que, au commencement de la prédication de l'Évangile, quand je partis de Macédoine, il n'y eut aucune Église qui me donnât, ou de qui je reçusse quelque chose, que la vôtre;
- SVV1750 15 En ook gij, Filippensen, weet, dat in het begin des Evangelies, toen ik van Macedonie vertrokken ben, geen Gemeente mij iets medegedeeld heeft tot rekening van uitgaaf en ontvangst, dan gij alleen.
- Karoli1908 15. Tudjátok pedig ti is, Filippibeliek,

początku Ewangielii, gdym wyszedł z Macedonii, żaden mi zbor nie udzielił na rachunek dawania i brania, tylko wy sami;

<sup>Hu</sup> hogy az evangyéliom hirdetésének kezdetén, mikor Macedóniából kimentem, egyetlen egyház sem volt részes velem a kölcsönös adásban és vevésben, csak ti egyedül: [15†]

<sup>RuSV1876</sup> 15 Вы знаете, Филиппийцы, что в начале благовествования, когда я вышел из Македонии, ни одна церковь не оказала мне участия подаянием и принятием, кроме вас одних;

<sup>БКуліш</sup> 15. Знаєте ж і ви, Филипьяне, що в почині благовісткування, як вийшов я з Македонії, ні одна церква не пристала до мене що до давання й приймання, тільки ви одні.

<sup>FI33/38</sup> 16 Sillä Tessalonikaankin te minulle kerran, jopa kahdesti, lähetitte, mitä tarvitsin.

<sup>TKIS</sup> 16 Sillä Tessalonikaankin te minulle sekä kerran että kahdesti lähetitte apua tarpeeseeni.

<sup>Biblia1776</sup> 16. Sillä kuin myös minä Tessalonikassa olin, lähetitte te kerran ja kaksi minun tarpeeni.

<sup>CPR1642</sup> 16. Sillä cosca minä Thessalonicas olin lähetitte te wihdoin minun tarpeni ja taas toisen kerran.

<sup>UT1548</sup> 16. Sille coska mine olin Tessalonicas/ lehetitte te minun Tarpeheni/ widhoin/ ia taas toisen kerdhan. (Sillä koska minä olin Tessalonikassa/ lähetitte te minun tarpeheni/ wihdoin/ ja taas toiseen kertaan.)



PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

Gr-East	16. ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκη καὶ ἅπαξ καὶ δις εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε.	Text Receptus	16. οτι και εν θεσσαλονικη και απαξ και δις εις την χρειαν μοι επεμψατε 16. oti kai en thessalonike kai apaks kai dis eis ten chreian moi epempstate
MLV19	16 Because even in Thessalonica, you° sent once and (then) twice to my need.	KJV	16. For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity.
Dk1871	16. Thi ogsaa i Thessalonika sendte I mig een Gang, ja to Gange, hvad jeg behøvede.	KXII	16. Ty I sänden ena reso, och så andra, till mig i Thessalonica, till min nödtorft.
PR1739	16. Sest ka Tessalonika liñna läkkitasite teie minno tarwidusseks ühhe, ja teise korra.	LT	16. Jūs mano reikalams pasiuntėte aukų vieną ir kitą kartą į Tesaloniką.
Luther1912	16. Denn auch gen Thessalonich sandtet ihr zu meiner Notdurft einmal und darnach noch einmal.	Ostervald- Fr	16. Et même, quand j'étais à Thessalonique, vous m'avez envoyé une et même deux fois de quoi fournir à mes besoins.
RV'1862	16. Porque aun estando yo en Tesalónica, me enviasteis lo necesario una y dos veces.	SVV1750	16 Want ook in Thessalonica hebt gij mij eenmaal en andermaal gezonden, tot nooddruft.

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 16. Ponieważ i do Tesaloniki raz i drugi, czego potrzeba było, posłaliście mi,</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 16. Mert már Thessalónikában is, egyszer is, másszor is, küldtetek nékem szükségemre. [16†]</p> |
| <p>RuSV1876 16 вы и в Фессалонику и раз и два присылали мне на нужду.</p>  | <p>БКуліш 16. Бо й в Солунь раз і в друге прислали ви на мою потріб.</p>  |
| <p>FI33/38 17 Ei niin, että haluaisin lahjaa, vaan minä haluan teidän hyväksenne karttuvaa hedelmää.</p>   | <p>TKIS 17 Ei niin että haluan lahjaa, vaan haluan hedelmää, joka karttuu teidän hyväksenne.</p>                                |
| <p>Biblia1776 17. Ei niin, että minä lahjoja pyydän, vaan ahkeroitsen sitä, että teidän luvussanne ylitsevuotava hedelmä olis.</p>   | <p>CPR1642 17. Ei nijn että minä lahjoja pyysin vaan ahkeroidzin sitä että teidän lugusan ylidzenwuotawa hedelmä olis.</p>      |
| <p>UT1548 17. Ei nin ette mine Lahijoia etzin/ Waan mine etzin site Hedhelme/ ette se ylitzewootaua teiden Lugussanne olis. (Ei niin että minä lahjoja etsin/ Waan minä etsin sitä hedelmää/ että se ylitsewuotawa teidän luwussanne olisi.)</p> |   |
| <p>Gr-East 17. οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλ' ἐπιζητῶ</p>   | <p>Text<br/>Receptus 17. ουχ οτι επιζητω το δομα αλλ</p>  |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν.

επιζητω τον καρπον τον πλεοναζοντα εἰς λογον υμων 17. ouch oti epizeto to doma all epizeto ton karpon ton pleonazonta eis logon umon

MLV19 17 Not that I am seeking after the present, but I am seeking after the fruit that increases to your<sup>o</sup> account.

KJV 17. Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.

Dk1871 17. Ikke at jeg attraaer Gaven, men jeg attraaer den Frugt, som kan vorde overlødig til Eders Fordeel.

KXII 17. Icke att jag söker sådana skänker; utan söker derefter, att uti edar räkenskap skall en öfverflödig frukt finnas.

PR1739 17. Mitte, et minna andi püan, waid ma püan sedda kasso, mis rohke on teie arropiddamisse heaks.

LT 17. Aš netrokštu dovanos, bet trokštu vaisiaus, kuris augtų jūsų sąskaiton.

Luther1912 17. Nicht, daß ich das Geschenk suche; sondern ich suche die Frucht, daß sie reichlich in eurer Rechnung sei.

Ostervald-Fr 17. Ce n'est pas que je recherche les dons, mais je cherche à faire abonder le fruit qui doit vous en revenir.

RV'1862 17. No que yo solicite dádivas, mas solicito

SVV1750 17 Niet dat ik de gave zoek, maar ik zoek

fruto que abunde para vuestra cuenta.

de vrucht, die overvloedig is tot uw rekening.

PL1881 17. Nie przeto, żebym datku szukał; ale szukam pożytku, który by obfitował na rachunku waszym.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 17. Nem mintha kívánnám az ajándékot; hanem kívánom azt a gyümölcsöt, mely sokasodik a ti hasznotokra. [17†]

RuSV1876 17 Говорю это не потому, чтобы я искал даяния; но ищю плода, умножающегося в пользу вашу.

БКуліш 17. Не то щоб я шукав дару, а шукаю овощу, що намножуєть ся на користь вашу.

FI33/38 18 Olen nyt saanut kaikkea, jopa ylenpalttisesti; minulla on yllinkyllin, saatuani Epafroditukselta teidän lähetyksenne, joka on "suloinen tuoksu", otollinen, Jumalalle mieluinen uhri.

TKIS 18 Olenhan saanut kaikkea, jopa ylen runsaasti. Minulla on yltäkyllin saatuani Epafroditukselta lähetyksenne, joka on suloinen tuoksu, Jumalalle mieluinen, otollinen uhri.

Biblia<sup>1776</sup> 18. Sillä minulla on kaikki ja yltäkyllä, minä olen täytetty, sitte kuin minä Epaphroditukselta sain sen, mikä teiltä lähetetty oli, makian hajun, otollisen ja Jumalalle kelvollisen uhrin.

CPR<sup>1642</sup> 18. Sillä minulla on kaikki ja yldäkyllä ja minä olen täytetty sijtte cuin minä Epaphrodituxen cansa sain sen cuin teildä minulle lähetetty oli makian hajun otollisen ja Jumalalle kelwollisen uhrin.

UT1548 18. Sille minulla ombi caiki/ ia yldekylle/ Ja mine olen ylesteutetty/ sijttequin mine sain

Epaphroditusen cansa iota teilde lehetetty  
oli/ yxi makia Haiju/ yxi otoline' Wffri/ ia  
Jumalalle keltuolinen. (Sillä minulla ompi  
kaikki/ ja yltäkyllä/ Ja minä olen  
ylöstäytetty/ sittenkuin minä sain  
Epaphrodituksen kanssa jota teiltä lähetetty  
oli/ yksi makia haju/ yksi otollinen uhri/ ja  
Jumalalle kelwollinen.)

Gr-East 18. ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω·  
πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ  
Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὁσμὴν  
εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν, εὐάρεστον τῷ  
Θεῷ.

Text  
Receptus 18. απεχω δε παντα και περισσευω  
πεπληρωμαι δεξαμενος παρα  
επαφροδιτου τα παρ υμων οσμην  
ευωδιας θυσιαν δεκτην ευαρεστον τω  
θεω 18. apecho de panta kai perissevo  
pepleromai deksamenos para  
epafroditou ta par umon osmen evodias  
thusian dekten evareston to theo

MLV19 18 But I fully have all things, and I am  
abounding. I have been filled, having  
accepted from Epaphroditus the things  
(which came) from you°, an aroma of a  
sweet-fragrance, an acceptable sacrifice,

KJV 18. But I have all, and abound: I am full,  
having received of Epaphroditus the  
things which were sent from you, an  
odour of a sweet smell, a sacrifice  
acceptable, wellpleasing to God.

well pleasing to God.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 18. Nu har jeg fuldkommen nok og overflødigt; jeg fik rigeligen, der jeg annammede af Epaphroditus det fra Eder, en velbehagelig Lugt, et antaget Offer, tækkeligt for Gud.                     | KXII             | 18. Ty jag hafver allt, och öfverflödar, och är uppfylld, sedan jag undfick, med Epaphroditus, det som ifrån eder sändt var, en söt lukt, ett offer, Gudi täckt och anammeligt.                                   |
| PR1739     | 18. Sest ma ollen keik sanud, ja mul on rohkeste; ma sain kül, kui ma Epawroditusselt sain wastowotnud sedda, mis teilt läkkitati kui maggus hais, ja armas ohwer, mis Jummalä meie pärrast on. | LT               | 18. Aš esu visko gavęs ir turiu su pertekliumi. Esu visiškai aprūpintas, per Epafroditą gavęs iš jūsų kvapią dovaną, Dievui priimtina ir patinkančią auką.  |
| Luther1912 | 18. Denn ich habe alles und habe überflüssig. Ich habe die Fülle, da ich empfang durch Epaphroditus, was von euch kam: ein süßer Geruch, ein angenehmes Opfer, Gott gefällig.                   | Ostervald-<br>Fr | 18. Or, j'ai tout reçu, et je suis dans l'abondance; j'ai été comblé de biens, en recevant par Épaphrodite ce que vous m'avez envoyé, comme un parfum d'agréable odeur, un sacrifice accepté, et agréable à Dieu. |
| RV'1862    | 18. Empero todo lo tengo, y aun más de lo suficiente: estoy lleno, habiendo recibido de Epafrodito lo que enviasteis, olor de   | SVV1750          | 18 Maar ik heb alles ontvangen, en ik heb overvloed; ik ben vervuld geworden, als ik van Epafroditus ontvangen heb, dat   |

suavidad, sacrificio acepto y agradable a Dios.

van u gezonden was, als een welriekende reuk, een aangename offerande, Gode welbehagelijk.

PL1881 18. Gdyżem odebrał wszystko i mam dostatek, pełenem, wziąwszy od Epafrodyta, co posłano od was, wonność dobrego zapachu, ofiarę przyjemną i Bogu się podobającą.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 18. Megkaptam pedig mindent, és bővölködöm; beteltem, vévén Epafróditustól, a mit küldöttetek, mint kedves jó illatot, kellemes, tetsző áldozatot az Istennek. [18†]

RuSV1876 18 Я получил все, и избыточествую; я доволен, получив от Епафродита посланное вами, как благовонное курение, жертву приятную, благоугодную Богу.

БКуліш 18. Прийняв же я все і достаткую. Сповнив ся, прийнявши від Епафродита послане од вас, солодкі пахоці, жертву приятну, угодну Богу.

FI33/38 19 Mutta minun Jumalani on rikkautensa mukaisesti täyttävä kaikki teidän tarpeenne kirkkaudessa, Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 19 Mutta minun Jumalani on rikkautensa mukaisesti täyttävä kaikki tarpeemme kirkkaudessa, Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 19. Mutta minun Jumalani on teille antava, rikkaudestansa kaikki teidän tarpeenne, kunniassa, Jesuksen Kristuksen kautta.

CPR1642 19. Mutta minun Jumalan on teille andawa hänen rikkaudestans caicki teidän tarpenne Cunnias Jesuxen Christuxen kautta.

UT1548 19. Mutta minun Jumalan pite teille teuttemen caiki teiden Tarpen henen Rickaudhens pereste/ sijnä Cunniaudhesa Iesusen Christusen cautta. (Mutta minun Jumalan pitää teille täyttämän kaikki teidän tarpeen hänen rikkautensa perästä/ siinä kunniaudessa Jesuksen Kristuksen kautta.)

Gr-East 19. ὁ δὲ Θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Text  
Receptus

19. ο δε θεος μου πληρωσει πασαν χρεϊαν υμων κατα τον πλουτον αυτου εν δοξη εν χριστω ιησου 19. o de theos mou plerosei pasan chreian umon kata ton plouton autou en dokse en christo iesou

MLV19 19 Now my God will be filling every need of yours<sup>o</sup> according to his riches in glory in Christ Jesus.

KJV

19. But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.

Dk1871 19. Men min Gud skal fuldiligen give Eder Alt, hvad I behøve, efter sin Rigdom, i Herlighed i Christus Jesus.

KXII

19. Men min Gud skall eder uppfylla alla edra nödtorft, efter sina rikedomar i härlighetene, genom Christum Jesum.



PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>PR1739 19. Agga kül minno Jummal täidab keik teie tarwidust omma rikkust möda auga, Kristusse Jesusse sees.</p>          | <p>LT 19. O mano Dievas patenkins visas jūsu reikmes iš savo šlovės turtų Kristuje Jėzuje.</p>   |
| <p>Luther1912 19. Mein Gott aber fülle aus alle eure Notdurft nach seinem Reichtum in der Herrlichkeit in Christo Jesu.</p> | <p>Ostervald-Fr 19. Et mon Dieu pourvoira aussi à tous vos besoins, selon ses richesses, avec gloire, en Jésus-Christ.</p>                         |
| <p>RV'1862 19. Y mi Dios suplirá todo lo que os falta, conforme a sus riquezas, en gloria por Cristo Jesús.</p>             | <p>SVV1750 19 Doch mijn God zal naar Zijn rijkdom vervullen al uw nooddruft, in heerlijkheid, door Christus Jezus.</p>                             |
| <p>PL1881 19. A Bóg mój napełni wszelką potrzebę waszą według bogactwa swego, chwalebnie, w Chrystusie Jezusie.</p>         | <p>Karoli1908-Hu 19. Az én Istenem pedig be fogja tölteni minden szükségeteket az Ő gazdagsága szerint dicsőségesen a Krisztus Jézusban. [19†]</p> |
| <p>RuSV1876 19 Бог мой да восполнит всякую нужду вашу, по богатству Своему в славе, Христом Иисусом.</p>                    | <p>БКуліш 19. Бог же мій нехай сповнить усяку потріб вашу, по багатству своєму в славі, в Христї Ісусї.</p>  |
| <p>FI33/38 20 Mutta meidän Jumalallemme ja Isällemme kunnia aina ja iankaikkisesti!</p>                                     | <p>TKIS 20 Mutta Jumalallemme ja Isällemme kunnia iäisesti. Aamen.</p>   |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

Amen.

- |                        |   |                     |   |
|------------------------|---|---------------------|---|
| Biblia <sup>1776</sup> | 20. Mutta Jumalalle ja meidän Isällemme olkoon kunnia ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!   | CPR <sup>1642</sup> | 20. Mutta Jumalalle ja meidän Isällem olcon kijtos ijancaickisest ijancaickisehen Amen.   |
| UT <sup>1548</sup>     | 20. Mutta Jumalan ia meiden Isen olcohon kijtos ijancaikisesta ijancaikisehen/ Amen. (Mutta Jumalan ja meidän Isän olkohon kiitos iankaikkisesta iankaikkisehen/ Amen.) |                     |   |
| Gr-East                | 20. Τῷ δὲ Θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.   | Text<br>Receptus    | 20. τῷ δε θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δοξά εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν 20. to de theo kai patri emon e doksa eis tous aionas ton aionon amen |
| MLV <sup>19</sup>      | 20 Now to our God and Father (is) the glory forevermore. Amen.  | KJV                 | 20. Now unto God and our Father be glory for ever and ever. Amen.   |
| Dk <sup>1871</sup>     | 20. Ham, vor Gud og Fader, være Ære i al Evighed! Amen.   | KXII                | 20. Men Gudi och vår om Fader vare pris af evighet till evighet. Amen.  |
| PR <sup>1739</sup>     | 20. Agga Jummalale, ja meie Issale olgo au  | LT                  | 20. Mūsų Dievui ir Tėvui šlovė per amžiu  |

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

iggaweste iggawesseks aiaks. Amen.

amžius! Amen.

Luther<sup>1912</sup> 20. Gott aber, unserm Vater, sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

Ostervald-  
Fr 20. Or, à Dieu notre Père soit la gloire aux siècles des siècles! Amen.

RV<sup>1862</sup> 20. Al Dios, pues, y Padre nuestro sea gloria por siglos de siglos. Amén.

SVV<sup>1750</sup> 20 Onzen God nu en Vader zij de heerlijkheid in alle eeuwigheid. Amen.

PL<sup>1881</sup> 20. A Bogu i Ojcu naszymu niech będzie chwała na wieki wieków. Amen.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 20. Az Istennek pedig és a mi Atyánknek dicsőség mind örökkön örökké. Ámen. [20†]

RuSV<sup>1876</sup> 20 Богу же и Отцу нашему слава во веки веков! АМИНЬ.

БКуліш 20. Богу ж і Отцеві нашому слава на віки вічні. АМІНЬ.

FI<sup>33/38</sup> 21 Tervehdys jokaiselle pyhälle Kristuksessa Jeesuksessa. Tervehdyksen lähettävät teille minun kanssani olevat veljet.

TKIS 21 Tervehtikää jokaista pyhää Kristuksessa Jeesuksessa. Teitä tervehtivät kanssani olevat veljet.

Biblia<sup>1776</sup> 21. Tervehtikää jokaista pyhää Kristuksessa Jesuksessa. Teitä tervehtivät ne veljet, jotka minun kanssani ovat.

CPR<sup>1642</sup> 21. Terwettäkät caickia Pyhiä Christuxes Jesuxes. 22. Teitä terwettäwät ne weljet jotca minun cansani owat.

UT<sup>1548</sup> 21. Teruettekä caiki Pyhie Christuses

Iesuses. 22. Teite teruetteuet ne Weliet iotca minun cansani ouat.(Terwehtakää kaikkia pyhiä Kristuksessa Jesuksessa. 22. Teitä terwehtäwät ne weljet jotka minun kanssani owat.)

Gr-East	21. Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί.	Text Receptus	21. ασπασασθε παντα αγιον εν χριστω ησου ασπάζονται υμας οι συν εμοι αδελφοι 21. aspasasthe panta agion en christo iesou aspazontai umas oi sun emoi adelfoi
MLV19	21 Greet° every holy-one in Christ Jesus. The brethren who are together with me greet you°.	KJV	21. Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.
Dk1871	21. Hilser hver Hellig i Christus Jesus.	KXII	21. Helser all helgon i Christo Jesu. Eder helsa de bröder, som med mig äro.
PR1739	21. Terretage keik pühhad innimessed, kes Kristusse Jesusse sees on. Teile läkkitawad terwist need wennad, kes minno jures on.	LT	21. Sveikinkite kiekviena šventąjį Kristuje Jėzuje. Jus sveikina su manimi esantys broliai.

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |  |  |
|--|--|
| <p>Luther1912 21. Grüßet alle Heiligen in Christo Jesu. Es grüßen euch die Brüder, die bei mir sind.</p> <p>RV'1862 21. Saludád a todos los santos en Cristo Jesús: os saludan los hermanos que están conmigo.</p> | <p>Ostervald-Fr 21. Saluez tous les Saints en Jésus-Christ; les frères qui sont avec moi vous saluent.</p> <p>SVV1750 21 Groet alle heiligen in Christus Jezus; U groeten de broeders, die met mij zijn.</p> |
| <p>PL1881 21. Pozdrówcie wszystkich świętych w Chrystusie Jezusie. Pozdrawiają was bracia, którzy są ze mną.</p>   | <p>Karoli1908-Hu 21. Köszöntetek minden szentet a Krisztus Jézusban. Köszöntenek titeket az atyafiak, a kik velem vannak. [21†]</p>  |
| <p>RuSV1876 21 Приветствуйте всякого святого во Христе Иисусе. Приветствуют вас находящиеся со мною братья.</p>  | <p>БКуліш 21. Вітайте всякого сьвятого в Христї Ісусї. Вітають вас брати, що зо мною.</p>  |
| <p>FI33/38 22 Tervehdyksen lähettävät teille kaikki pyhät, mutta varsinkin ne, jotka ovat keisarin huoneväkeä.</p>   | <p>TKIS 22 Teitä tervehtivät kaikki pyhät, mutta varsinkin ne, jotka ovat keisarin huoneväkeä.</p>   |
| <p>Biblia1776 22. Teitä tervehtivät kaikki pyhät, erinomattain ne, jotka keisarin huoneesta ovat.</p>  | <p>CPR1642 23. Teitä terwettäwät caicki Pyhät erinomattain ne jotca Keisarin perhestä owat.</p>  |
| <p>UT1548 23. Terueteuet teite caiki Pyhet/</p>  |  |

Erinomaisesta iotca ouat Keysarin  
pereheste. (Terwehtäwät teitä kaikki ne  
pyhät/ Erinomaisesta jotka owat Keysarin  
perheestä.)

Gr-East	22. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.	Text Receptus	22. ασπαζονται υμας παντες οι αγιοι μαλιστα δε οι εκ της καισαρος οικιας 22. aspazontai umas pantes oi agioi malista de oi ek tes kaisaros oikias
MLV19	22 All the holy-ones greet you°, especially those who are from (the) house of Caesar.	KJV	22. All the saints salute you, chiefly they that are of Caesar's household.
DK1871	22. De Brødre, som ere hos mig, hilse Eder, Alle Hellige hilse Eder, men meest de af Keiserens Huus.	KXII	22. Eder helsa all helgon, enkannerliga de, som äro utaf Kejsarens hus.
PR1739	22. Keik pühhad innimessed läkkitawad teile terwist, agga keigeennamiste need, kes Keisri perrest on.	LT	22. Jus sveikina visi šventieji, o ypač iš ciesoriaus namiškių.
Luther1912	22. Es grüßen euch alle Heiligen, sonderlich	Ostervald- Fr	22. Tous les Saints vous saluent, et

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

aber die von des Kaisers Hause.

principalement ceux de la maison de César.

RV<sup>1862</sup> 22. Os saludan todos los santos; y mayormente los que son de casa de César.

SVV<sup>1750</sup> 22 Al de heiligen groeten u, en meest die van het huis des keizers zijn.

PL<sup>1881</sup> 22. Pozdrawiają was wszyscy święci; ale osobliwie, którzy są z cesarskiego domu.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 22. Köszöntenek titeket minden szentek, mindeneknek felette pedig a császár udvarából valók.

RuSV<sup>1876</sup> 22 Приветствуют вас все святые, а наипаче из кесарева дома.

БКуліш 22. Витають вас усі св'яті, а найбільш которі з кесаревого дому.

FI<sup>33/38</sup> 23 Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa. (Aamen.)

TKIS 23 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)

Biblia<sup>1776</sup> 23. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkein teidän kanssanne, amen!

CPR<sup>1642</sup> 24. Meidän HERran Jesuxen Christuxen armo olcon caickein teidän cansan Amen. Kirjoitettu Romista Epaphrodituxen cansa.

UT<sup>1548</sup> 24. Meiden Herran Iesusen Christusen Armo olcohon teiden caikein cansan/ AMEN. (Meidän Herran Jesuksen

Kristuksen armo olkohon teidän kaikkein kanssan/ AMEN.)

Gr-East 23. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

Text Receptus 23. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην [προς φιλιππησιους εγραφη απο ρωμης δι επαφροδιτου] 23. e charis tou kyriou emon iesou christou meta panton umon amen [pros filippesious egrafe apo romes di epafroditou]

MLV19 23 The grace of the Lord Jesus Christ (is) with all of you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 23. The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen

Dk1871 23. Vor Herrens Jesu Christi Naade være med Eder Alle. Amen.

KXII 23. Vårs Herras Jesu Christi nåd vare med eder allom. Amen. Skrifven af Rom, med Epaphrodito.

PR1739 23. Meie Issanda Jesusse Kristusse arm olgo teie keikidega, Amen. (Wilippi-rahwale

LT 23. Viešpaties Jėzaus Kristaus malonė tebūna su jumis visais! Amen.



PAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

Roma-liñnast kirjotud, Epawroditusse  
läbbi.)

- |                        |  |                              |   |
|------------------------|--|------------------------------|---|
| Luther <sup>1912</sup> | 23. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit euch allen! Amen.  | Ostervald-<br>Fr             | 23. La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous! Amen.  |
| RV <sup>1862</sup>     | 23. La gracia del Señor nuestro Jesu Cristo sea con todos vosotros. Amén. Escrita de Roma a los Filipenses por Epafrodito. | SVV <sup>1750</sup>          | 23 De genade van onzen Heere Jezus Christus zij met u allen. Amen.      |
| PL <sup>1881</sup>     | 23. Łaska Pana naszego Jezusa Chrystusa niech będzie z wami wszystkimi. Amen.  | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 23. A mi Urunk Jézus Krisztusnak kegyelme legyen mindnyájatokkal! Ámen. |
| RuSV <sup>1876</sup>   | 23 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.  | БКуліш                       | 23. Благодать Господа нашего Ісуса Христа з усіма вами. Амінь.          |